

République Algérienne Démocratique et Populaire
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
Université Mouloud MAMMARI de Tizi-Ouzou

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines
Département de Français

MÉMOIRE DE MAGISTÈRE
– Ecole doctorale –

Présenté par :
AHMED TAYEB Mounir

Sujet

**Discours épilinguistique et appropriation de l'espace
urbain tizi-ouzéen par les locuteurs citadins**

– TOME II –

Devant le jury composé de :

M. NABTI Amar ; Maitre de conférences ; Univ. Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou ; Président
Mme CANDEA Maria ; Maitre de conférences ; Univ. Paris 3 – Sorbonne Nouvelle ; Rapporteur
Mme CISLARU Georgeta ; Maitre de conférences, Univ. Paris 3 – Sorbonne Nouvelle ; Examinatrice

– 2010 –

Sommaire du Tome II

SOMMAIRE DU TOME II.....	193
ANNEXE 1.....	194
LES NORMES DE TRANSCRIPTION DE NOTRE CORPUS	194
ANNEXE 2.....	196
QUESTIONNAIRE UTILISE LORS DES ENTRETIENS SEMI-DIRECTIFS	196
ANNEXE 3.....	197
TRANSCRIPTION DE NOTRE CORPUS : VERSION FRANÇAISE DES ENTRETIENS SEMI-DIRECTIFS	197
ANNEXE 4.....	258
TRANSCRIPTION DE NOTRE CORPUS : VERSIONS ORIGINALES DES ENTRETIENS MENES EN ARABE ET EN KABYLE.....	258

Annexe 1.

Les normes de transcription de notre corpus

1.2. Les conventions d'annotation

L'**initial A** fait référence à l'enquêteur ; les **autres initiales** désignent nos informateurs.

- &** ce symbole marque l'intervention inopinée, au cours de l'entretien, d'une tierce personne.
- [le crochet indique un chevauchement de parole.
- / la barre oblique signale une pause courte.
- // les deux barres obliques indiquent une pause moyenne.
- /// les trois barres obliques marquent une pause longue.
- : allongement vocalique court.
- :: allongement vocalique moyen.
- ::: allongement vocalique long.
- HEU** le *heu* signale une hésitation.
- accolé à un son, à une ou plusieurs syllabes, ce symbole marque une troncation lexicale.
- MAJ** la majuscule marque une syllabe ou un vocable accentué.
- ((Bruit))** les indications mentionnées entre parenthèses font état d'un phénomène acoustique para-verbale : ((rire)), ((toux)), ((sonnerie téléphonique)), etc.
- xxxx** les croix signalent un segment discursif indicible ; leur nombre correspond approximativement à celui des syllabes identifiées à l'écoute.
- [10 min 5 s]** la durée des séquences interactionnelles supprimées est indiquée entre crochets en minutes et/ou en secondes.

1.1. Convention de transcription des entretiens semi-directifs collectés en kabyle et en arabe

Tableau 15 : Alphabet latin utilisé pour la transcription usuelle du tamazight

Lettre	Valeur phonétique (prononciation)	Exemple	Lettre	Valeur phonétique (prononciation)	Exemple
a	[ʔ] (arabe الفتحة)	Akwbal «maïs»	n	[n] (arabe ن)	Nitni «eux»
E	[E] (arabe ع)	AEdaw «ennemi»	q	[q] (arabe ق)	Aqdim «ancien»
b	[b] (arabe ب) [v]	Abbu «fumée» Abrid «route»	r	[r] roulé	Amrar «corde»
c	[ʃ] (arabe ش) «ch» en français	Aqcic «enfant»	ô	r emphatique (arabe ر)	A\$esmaô «mâchoire»
ç	[tʃ]	Keç «toi»	\$	[R] grassayé (arabe غ)	Am\$ar «vieux»
d	[d] (arabe د) [Δ] (arabe ذ)	Adaynin «étable» Udem «visage»	s	[s] (arabe س)	Asemniv «froid»
v	d emphatique (arabe ض)	Avil «raisin»	û	S emphatique (arabe ص)	ûubb «descendre»
e	[e]		t	[t] occlusive (arabe ت) t spirante (arabe ث)	Tament «miel» Tatut «oubli»
f	[f] (arabe ف)	Taftilt «alumière»	î	t emphatique (arabe ط)	Aferieïïu «papillon»
g	[g] occlusive (arabe ف) g fricative	Argaz «homme» agris «gel»	p / tt	[ts] (arabe تس)	ppexmim «réflexion»
o	[dj] (arabe ج)	ijooigen «fleurs»	u	[u] (arabe الضمة)	Llufan «bébé»
h	[h] (arabe ه)	Lhiba «crainte»	w	[w] (arabe و)	Awal «mot»
ê	[□] (arabe ح)	Lêif «misère»	x	[x] (arabe خ)	Axxam «maison»
i	[i] (arabe الكسرة)	Timlilit «rencontre»	y	[y] (arabe ي)	Ay\$er «pourquoi»
j	[Z]	Ajenwi «poignard»	z	[z] (arabe ز)	Izem «lion»
k	[k] (arabe ك) K spirante	Tikwal «parfois» Akal «terre»	é	z emphatique	Aéaô «racine»
l	[l] (arabe ل)	Tileli «liberté»	ä	[dz] (arabe ذ)	Lääayer «Algérie»
m	[m] (arabe م)	Melmi «quand»			

Annexe 2.

Questionnaire utilisé lors des entretiens semi-directifs

Dans quelle langue voulez-vous que cet entretien se déroule ?

1. Quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou ?
– *Dans quelles situations ?*
2. Quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou par les citoyens natifs âgés entre 20 et 30 ans ?
– *Avec qui ?*
– *Dans quelles situations*
3. Existe-t-il dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler arabe ?
– *Si oui lesquelles ?*
– *Pouvez-vous les situer géographiquement ?*
4. Existe-t-il dans la ville de Tizi-Ouzou des lieux où la langue arabe prédomine et des lieux où elle est minoritaire ? (*Reprendre alternativement les glossonymes donnés comme réponses à la question précédente*)
– *Si oui lesquels ?*
– *Quelle en est la raison ?*
5. Parlez-vous arabe dans la ville de Tizi-Ouzou ?
– *Avec qui ?*
– *Pourquoi ?*
6. Existe-t-il dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler kabyle ?
– *Si oui lesquelles ?*
– *Pouvez-vous les situer géographiquement ?*
7. Existe-t-il dans la ville de Tizi-Ouzou des lieux où la langue kabyle prédomine et des lieux où elle est minoritaire ? (*Reprendre alternativement les glossonymes donnés comme réponses à la question précédente*)
– *Si oui lesquels ?*
– *Quelle en est la raison ?*
8. Parlez-vous kabyle dans la ville de Tizi-Ouzou ?
– *Avec qui ?*
– *Pourquoi ?*
9. Existe-t-il dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler français ?
– *Si oui lesquelles ?*
– *Pouvez-vous les situer géographiquement ?*
10. Existe-t-il dans la ville de Tizi-Ouzou des lieux où la langue français prédomine et des lieux où elle est minoritaire ? (*Reprendre alternativement les glossonymes donnés comme réponses à la question précédente*)
– *Si oui lesquels ?*
– *Quelle en est la raison ?*
11. Parlez-vous français dans la ville de Tizi-Ouzou ?
– *Avec qui ?*
– *Pourquoi ?*
12. Qu'est ce qui vous permet d'affirmer qu'une personne est d'origine citadine quant vous la croisez dans la rue ou sur le marché ?

Justifiez votre choix de la langue de l'entretien ?/Pourquoi avez-vous choisi de vous exprimer en arabe, en kabyle ou en français ?

Annexe 3.

Transcription de notre corpus : version française des entretiens semi-directifs

Entretien B (mené en français)

Durée de l'enregistrement : 38 minutes

- 1 **A** : dans quelle langue voulez-vous que je vous pose les questions/
2 **B** : je préfère que vous les posiez en français//
3 **A** : d'accord/
4 **A** : d'abord /est-ce que vous pouvez me dire quelles sont les langues parlées dans la
5 ville de Tizi-Ouzou/
6 **B** : d'accord/bon généralement c'est : kabyle/
7 **A** : qui/
8 **B** : c'est le cas de tout le monde/un peu arabe et un peu français//
9 **A** : par qui l'arabe est-il parlé/par qui le français est-il parlé/et par qui le ::
10 **B** : bon pour le kabyle c'est pratiquement la plupart vu qu'on est d'origine kabyle
11 la ville Tizi-Ouzou/le français c'est plus les gens instruits qui maîtrisent bien la
12 langue/et pour euh :: la plupart/vu qu'on a été colonisés par les français donc c'est
13 une langue qu'on maîtrise un peu/l'arabe c'est beaucoup plus les gens arrivistes à la
14 ville de Tizi-Ouzou/
15 **A** : arrivistes c'est-à-dire/
16 **B** : ben quand on parle de l'arabe/la vraie langue arabe c'est les gens qui viennent
17 d'ailleurs//je veux dire des régions plus arabophones quoi/
18 **A** : dans quelles situations parle-t-on arabe dans quelles situations parle-t-on
19 français/et dans quelles situations parle-t-on kabyle/
20 **B** : d'accord/alors pour le français c'est plus euh tout ce qui est administratif//un
21 peu langue de rue aussi en ce moment//euh :: le kabyle c'est la langue générale qui
22 est plus répandue//euh :: l'arabe c'est un peu :: la moins parlée chez nous
23 certes//plus administrative aussi vu qu'on est devenu des arabophones quelque
24 part//
25 **A** : selon vous/quelles sont les langues parlées par les jeunes citoyens natifs
26 autrement dit qui sont nés
27 **B** : [nés ici
28 **A** : à Tizi-Ouzou/âgés entre 20 et 30 ans/

29 **B** : pour la majorité c'est plus kabyle//entre 20 et 30 ans pour la majorité c'est
30 ça/c'est kabyle un peu français/pour la minorité c'est kabyle arabe plutôt//
31 **A** : avec qui ces jeunes citadins natifs parlent-ils arabe/avec qui parlent-ils kabyle/
32 avec qui parlent-ils français/
33 **B** : bon pour le kabyle ça reste toujours la langue de communication donc c'est ::
34 c'est entre eux c'est :: en général à la maison c'est un peu à l'extérieur/pour le
35 français c'est :: on va dire c'est un :: ça reste toujours un peu administratif/et
36 l'arabe c'est :: // c'est un peu la plus négligée donc// heu : on va dire c'est :: un tout
37 petit peu administratif sinon : sinon c'est tout quoi//
38 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler
39 arabe/
40 **B** : on peut dire oui parce que c'est :: il y a plusieurs dialectes donc on peut dire
41 l'arabe de rue si on peut dire ça comme ça donc c'est :: // on va dire c'est une
42 langue dérivée de la vraie langue arabe/je ne sais pas si on peut dire ça comme ça et
43 l'arabe connu littéraire et tout qui n'est vraiment pas utilisé euh : je pense/
44 **A** : donc il y a plusieurs manières de parler arabe à Tizi-Ouzou/selon vous ?
45 **B** : ben oui/
46 **A** : est-ce que vous pouvez me dire lesquelles
47 **B** : si je dis comme j'ai dit au départ des arrivistes/donc si les gens qui viennent de
48 l'est et de l'ouest ne parlent pas le même arabe/ du coup il y a une certaine
49 différence/voilà c'est plus ça//
50 **A** : donc heu:://
51 **B** : donc oui il y a :: bon dans la forme générale globale c'est la même chose/mais il
52 y a certaines différences certaines//il y a un changement entre ceux qui parlent
53 arabe euh :/ déjà entre ici quand on parle arabe par rapport aux gens de la haute-
54 ville ils parlent un certain arabe vraiment cassé quoi et les gens qui viennent
55 d'Alger ou :: d'Oran ou :: je ne sais pas de Skikda/quelque chose comme ça ils ont
56 quand même une marge de différence quoi//
57 **A** : est-ce que vous pouvez me situer géographiquement ces différentes manières de
58 parler arabe/ici à Tizi-Ouzou
59 [10 s]
60 **B** : d'accord/donc pour la plupart qui maîtrise qui parle arabe c'est la Haute-
61 Ville/en premier lieu on va dire c'est la haute ville//un peu les gens de la ville/du
62 centre ville/en deuxième position//et en troisième position nouvelle ville je
63 suppose//mais je vais me contredire vu que les arrivistes ils sont plus à Nouvelle-

64 Ville ((rire))

65 **A** : donc il y a l'arabe qui est parlé//

66 **B** : essentiellement Haute-Ville/

67 **A** : la Haute-Ville/et l'autre/l'autre manière de parler

68 **B** : l'autre manière de parler ::

69 **A** : arabe

70 **B** : arabe /c'est plus Nouvelle-Ville/un peu la ville

71 **A** : est-ce que vous pensez qu'il existe des lieux à Tizi-Ouzou où la langue arabe

72 prédomine et des lieux où elle est très minoritaire

73 **B** : comme j'ai dit au premier elle prédomine à la Haute-Ville//vu que la plupart en

74 parle// minoritaire///je sais pas je dois situer là des quartiers mais :

75 **A** : oui/pourquoi pas

76 **B** : elle est minime à la CNEP//heu :: aussi 5 Juillet heu :: les Jeunets aussi/et les

77 alentours Les Bâtiments Bleus/plus que ça je pourrais pas dire parce que je connais

78 pas tous les quartiers quand même//heu :: voilà quoi [10 s]

79 **A** : des lieux où elle est majoritaire/où elle prédomine/

80 **B** : bon comme j'ai dit la Haute-Ville c'est sûr//elle peut prédominer///Cité

81 Bekkar/si on peut dire ça heu ::: ///quelques quartiers à Nouvelle-Ville que je peux

82 pas citer parce que je connais pas donc heu : ///

83 **A** : selon vous pour quelles raisons elle prédomine dans ces lieux que vous venez

84 de citer et pour quelles raisons aussi elle est minoritaire dans ces mêmes lieux que

85 vous venez de citer

86 **B** : bon pourquoi elle prédomine c'est peut-être à mon avis bien sûr c'est un peu

87 historique //vu qu'il y a ::: ceux qui viennent pour tous ceux qui sont installés ils

88 sont de différentes origines il y a des Turcs/enfin si on revient à l'histoire quand

89 même/très loin quoi/il y a des Turcs il y a des :: peut-être des Marocains des

90 Tunisiens [5 s] du coup elle est restée un peu une langue héréditaire/

91 **A** : oui

92 **B** : elle est minoritaire//c'est un peu :://je sais pas c'est un peu parce que au centre

93 il y a plus d'arrivistes kabyles qui :: refusent de :: le fait qu'ils soient Arabes peut-

94 être à l'origine ou quelque chose/c'est un peu RACISTE/c'est pour ça qu'elle est

95 plus négligée quoi/

96 **A** : pourquoi elle prédomine en Haute-Ville

97 [30 s]

98 **B** : [40 s] je dis que les gens de la Haute-Ville vu qu'ils sont d'origine kabyle heu :

99 arabe/donc ils préfèrent garder leurs origines un peu/

100 **A** : parlez-vous arabe dans l'espace urbain tizi-ouzéen

101 **B** : oui

102 **A** : avec qui

103 **B** : ben :: vu que je suis un peu confrontée aussi aux gens de la Haute-Ville donc je

104 parle arabe/vu que ma mère elle est d'origine arabe ((rire)) donc je parle aussi

105 arabe//heu : c'est un peu que ça je vais dire que ça//

106 **A** : donc vous le parlez avec qui

107 **B** : essentiellement à la MAISON/juste pour ce disputer ((rire)) quand même vu

108 qu'on est d'origine de la Haute-Ville//et tout ce qui est oncles tentes côté maternel

109 vu qu'ils sont un peu arabophones mais c'est tout quoi///

110 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler

111 kabyle

112 [2 min : 2 s]

113 **B** : bon on peut dire il y a le kabyle un peu que les gens de la ville se sont approprié

114 c'est du kabyle un peu moderne un peu :: facile et tout/et il y a ceux qui parlent

115 kabyle qui sont un peu restés :: // du temps de nos ancêtres si on peut dire ça quoi/

116 du coup bien sûr c'est une énorme différence quoi//

117 **A** : est-ce que vous pouvez justement me situer géographiquement ce kabyle que

118 les citadins se sont approprié

119 **B** : hum hum

120 **A** : et me situer aussi géographiquement/toujours dans l'espace urbain tizi-ouzéen

121 ce kabyle

122 **B** : restant un peu dans les ancêtres

123 **A** : oui

124 **B** : d'accord//on va dire le vrai centre de Tizi-Ouzou/allant de :: /côté ::// le vrai

125 centre de Tizi-Ouzou allant du côté de la gare jusqu'à :: un peu le stade/ c'est un

126 peu ça/pour le kabyle un peu moderne si on peut appeler ça comme ça /pour le

127 kabyle resté vraiment vieillot c'est plus heu :: côté Sud Ouest//côté nouvelle-ville

128 aussi//côté de M'Douha//il y'a aussi Tours-Villas qui est un peu moderne quand

129 même//

130 **A** : vous ne me dites pas ça parce que je suis des Tours-Villas

131 **B** : non bien sûr que non vu que c'est un vieux quartier quand même/un peu aussi

132 Tala Allam/mais juste ceux qui sont proches de la ville quoi parce que plus loin

133 c'est vraiment kabyle purement vieillot//

134 **A** : est-ce que vous pensez qu'il existe des lieux où le kabyle que vous qualifiez
135 d'un peu moderne prédomine et des lieux où il n'est pas utilisé

136 **B** : je vais dire pour moi/il prédomine pratiquement partout/donc là où vous allez
137 c'est plus heu : le kabyle moderne qui se parle/parce que quelque part même les
138 gens qui :: qui parlent un peu :: kabyle vieillot ils se mettent à parler kabyle
139 moderne// voila donc c'est plus heu : on va dire qu'il domine le plus/donc heu :
140 c'est un peu partout/là où vous partez c'est plus le kabyle moderne/sauf peut-être
141 dans certains//je sais pas collectivités si je peux dire ça/ou bien les anti-arabophones
142 ils essayent de parler le kabyle vieillot pour montrer l'ancienneté de cette langue
143 quoi//

144 **A** : pour quelles raisons à votre avis

145 [15 s]

146 **B** : parce que c'est quand même plus facile que le kabyle vieillot c'est plus/c'est
147 plus léger c'est une langue heu : qu'on maîtrise beaucoup plus facilement/

148 **A** : est-ce que vous pensez qu'il existe des endroits/toujours dans l'espace urbain
149 tizi-ouzéen/où le kabyle vieillot prédomine

150 **B** : dans la plupart des cités universitaires si je peux dire ça comme ça ((rire))
151 essentiellement c'est ça et :: les régions qui sont plus peuplées des gens arrivistes
152 des villages et :: voila//

153 **A** : des lieux où il n'est pas utilisé/ce kabyle vieillot

154 **B** : au centre-ville//chose qui est certaines//dans la plupart des lieux du centre-
155 ville//vu que même les gens qui parlent kabyle vieillot ils s'effacent dès qu'ils se
156 retrouvent au centre-ville//

157 [39 s]

158 **A** : les cités universitaires

159 **B** : dans les cités universitaires/les gens essayent de rester eux-mêmes/ils sont plus
160 simplistes/ils sont naturels quoi mais une fois qu'ils se déplacent vers le centre et
161 tout/ vu qu'ils sont déjà fusillés du regard/donc ils essayent de s'effacer/ils essayent
162 plus de s'intégrer au kabyle un peu moderne//

163 **A** : parlez-vous kabyle dans l'espace urbain tizi-ouzéen

164 **B** : bien sûr

165 **A** : avec qui

166 **B** : c'est :: c'est :: ma langue heu :: natale donc je parle kabyle tout le temps et
167 partout/

168 **A** : pourquoi

169 **B** : ben je suis kabyle quand même/

170 **A** : pensez-vous qu'il existe différentes façons de parler français dans l'espace

171 urbain tizi-ouzéen

172 **B** : différente façons de parler français/bon j'ai inventé deux termes/

173 **A** : oui

174 **B** : du français kabylisé et du français arabisé ((rire)) bon c'est vraiment des termes

175 qui sont typiques de moi//donc si on les intègre au français général donc il y a trois

176 façons de parler français/

177 **A** : quels sont ces termes

178 **B** : le vrai français qui est français purement//le français arabisé qui est un mélange

179 de français arabe/et le français arabe et le français kabylisé qui est :: même chose

180 français kabyle en même temps//

181 [36 s]

182 **A** : où est-ce qu'on retrouve le vrai français /où est-ce qu'on retrouve le

183 français arabisé/où est-ce qu'on retrouve le français kabylisé

184 **B** : pour le vrai français ça reste une langue qui prédomine dans tout ce qui est

185 administratif tout ce qui est enseignement à l'université/pour la plupart des écoles

186 privées/pour le français kabylisé c'est pour la plupart des :: //des citoyens de la ville

187 de Tizi-Ouzou/donc heu : les gens qui sont plus au centre/qui sont fières d'être

188 kabyles en même temps d'être un peu francophones/et pour le français arabisé c'est

189 plus pour les :: on va dire la Haute-Ville/les quartiers où l'arabe domine un peu//

190 **A** : selon vous/existe-t-il des lieux en milieu urbain tizi-ouzéen où le vrai français

191 prédomine et des lieux où il n'est pas usité

192 **B** : bon/pour la plupart des lieux il est plus effacé/le vrai français est plus

193 effacé///bon/pour le centre centre-ville on va dire que c'est un/c'est une langue

194 que/qu'on s'est un peu appropriée/pour les :: pour les gens du centre quand même

195 ils se sont approprié le vrai français pour heu :: montrer qu'ils sont un peu meilleurs

196 que les gens/les alentours/que les gens qui vivent aux alentours/

197 **A** : aux alentours c'est-à-dire

198 **B** : tout ce qui est village///

199 **A** : donc le vrai français prédomine dans le centre/

200 **B** : bien sûr si on parle de :: tout ce qui n'est pas administratif quoi/donc il domine

201 plus au centre

202 **A** : pourquoi /?

203 **B** : c'est pour la plupart c'est là qu'il y a les intellos/pour la plupart c'est là qu'il y
204 a :: que les gens instruits se sont installés donc heu :: c'est plus pour ça/
205 **A** : quels sont les lieux où ce vrai français ne prédomine pas/les lieux où il est parlé
206 moins que dans
207 **B** : [que le centre /donc c'est :: c'est plus tout ce qui est quartiers alentours/
208 **A** : c'est-à-dire
209 **B** : citer des lieux
210 **A** : oui j'aimerais bien
211 **B** : d'accord//on va citer Sud-Ouest qui est un peu reculé par rapport le centre//
212 côté/Anar Amellal aussi/qui est vraiment reculé/heu : Cité Bekkar/M'Douha aussi
213 //un peu à Nouvelle-Ville franchement les quartiers qui sont un peu très loin//Krim
214 Belkacem et tout voila /sinon tous ceux qui se rapprochent du côté de la Fac mais
215 Hassnaoua/c'est :: ils maîtrisent quand même le français donc c'est :: il est un peu
216 prédominé aussi//
217 **A** : existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où le français arabisé
218 prédomine
219 **B** : essentiellement à la Haute-Ville///essentiellement/peut-être un peu aussi Cité
220 Bekkar//vu que//il y a aussi des arabophones là-bas//essentiellement c'est ça//
221 **A** : existe-t-il des lieux où ce français arabisé n'est pas utilisé/
222 **B** : oui essentiellement dans les lieux où on parle plus kabyle donc c'est le français
223 kabylisé qui est usité /enfin//
224 **A** : ce français kabylisé/est-ce que vous pensez qu'il existe des lieux où il
225 prédomine dans la ville de Tizi-Ouzou et des lieux où il n'est pas usité/
226 **B** : je crois que ::/pour la plupart des Kabyles/on a adopté la langue française/donc
227 on va dire que ::/pour la plupart ils peuvent pas parler que kabyle sans faire appel
228 au français/ou que arabe sans faire appel au français/donc dire que :: le kabyle heu :
229 le français kabylisé n'est pas utilisé dans certains endroits c'est quasiment
230 impossible/vu qu'on utilise toujours/dans une phrase minimum un terme en
231 français/du coup on peut pas dire qu'il ne domine pas où qu'il est effacé dans
232 certaines régions/voila/
233 [1 min]
234 **A** : parlez-vous français dans la ville de Tizi-Ouzou
235 **B** : bien sûr
236 **A** : avec qui
237 **B** : ben :://essentiellement dans la ville à l'extérieur de :: des milieux :: scolaires et

238 tout c'est ça/
239 **A** : avec qui ? Dans quelles situations aussi ?
240 **B** : ben essentiellement en école//à l'université et tout dans :: le centre de
241 formation//heu :: ici dans cette interview ((rire))
242 **A** : oui
243 **B** : et :::/mais je ne vais pas mentir je vais dire que :: c'est plus le :: français
244 kabylisé que je maîtrise le plus que je parle le plus//parce que c'est :: dès que je ::
245 c'est-à-dire dès que je communique pas avec un enseignant où quelqu'un dans
246 l'administration c'est plus le français kabylisé que je parle avec tout le monde//
247 **A** : pourquoi
248 **B** : [43 s] Le français c'est une langue que :: que j'aime beaucoup//qui me fascine
249 quand même/donc j'ai voulu apprendre au maximum/et j'ai fait une combinaison
250 entre le kabyle et le français ça m'a arrangé et j'ai continué comme ça et c'est bon
251 ((rire))//
252 **A** : qu'est ce qui vous permet d'affirmer qu'une personne est d'origine citadine
253 quand vous la croisez dans la rue ou sur le marché
254 **B** : si il sent que je m'adresse à elle//ben on peut dire que pour la plupart/on les
255 reconnaît dès : dès le premier regard pour les citadins pour la plupart c'est des gens
256 prétentieux qui :: qui essayent à tout prix d'être/d'imiter les Français//ils s'habillent
257 plus comme eux ils ont adopté leurs manières//leurs façons de vivre aussi/du coup
258 au premier regard on peut les reconnaître sans problèmes//
259 **A** : c'est tout/c'est tout ce qui vous permet de les distinguer par exemple quand
260 vous croisez un citadin dans la rue
261 **B** : hum hum
262 **A** : quand vous le croiser sur le marché/quand vous faites vos courses/à quoi vous
263 le reconnaissez
264 **B** : s'il sent que je m'approche à lui c'est :: premier coup d'œil on le reconnaît
265 c'est :: sans que je lui parle sans que je l'entende parler c'est :: c'est sa façon de
266 s'habiller sa façon de se comporter c'est :: heu :: le fait qu'il se croie supérieur un
267 peu à tout le monde/mais si vous si vous l'approchez et vous discutez//alors la
268 première langue qui sort c'est le français donc heu :: //c'est un peu normal qu'on se
269 dit que cette personne est citadine/puis voila//
270 [1min 1s]
271 **A** : avant d'entamer cet entretien je vous ai laissé le choix de la langue
272 **B** : oui

273 **A** : pourquoi avez-vous choisi le français

274 **B** : je suis citadine ((rire))//

Etat civil de l'informatrice

Age : 26 ans

Sexe : féminin

Dernier diplôme obtenu : Bac + quatrième année universitaire (sciences économiques)

Profession : étudiante

Lieu de naissance : Cité 20 août – Cité CNEP/Centre-Ville

Lieu de résidence : Cité 20 août – Cité CNEP/Centre-Ville

Entretien C (mené en français)

Durée de l'enregistrement : 22 min 57 s

- 1 **A** : dans quelle langue voulez-vous que cet entretien se déroule/
- 2 **C** : la langue que vous voulez/français ou kabyle/
- 3 **A** : choisissez une langue
- 4 **C** : français oui
- 5 **A** : selon vous/quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou
- 6 **C** : la première langue déjà c'est le kabyle/en deuxième position c'est le français/là
- 7 maintenant il y a :: /je ne sais pas comment expliquer ça mais :: ils parlent beaucoup
- 8 plus en arabe/on peut considérer les Kabyles comme/c'est-à-dire ils sont arabisés
- 9 quoi/voilà/mais c'est un peu de tout et de rien/ils parlent les trois langues en même
- 10 temps/français kabyle et arabe/
- 11 **A** : par qui l'arabe est-il parlé/par qui le français est-il parlé/et par qui le kabyle est-
- 12 il parlé dans la ville de Tizi-Ouzou
- 13 **C** : xxxx les Kabyles/beaucoup plus ils parlent kabyle français/par contre les
- 14 Arabes ils s'expriment mal en français/comment je vois les choses à mon avis/
- 15 **A** : dans quelles situations l'arabe est-il parlé/dans quelles situations le français est-
- 16 il parlé/et dans quelles situations le kabyle est-il parlé
- 17 **C** : je pense l'arabe beaucoup plus dans les quartiers/ils parlent entre eux/ils
- 18 discutent en arabe/le français dans les écoles/dans les établissements/dans les
- 19 universités/voilà le français pratiquement/dans la rue ils discutent pas en
- 20 français/généralement c'est des étudiants des lycéens qui discutent entre eux en
- 21 français/mais les gens des quartiers ils parlent entre eux en kabyle en arabe/
- 22 **A** : selon vous/quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou par les
- 23 jeunes citadins natifs âgés entre 20 et 30 ans
- 24 **C** : à mon avis ils parlent les trois langues en même temps/ils aiment mélanger/ils
- 25 parlent tous kabyle français arabe/ils ont une langue un peu spécifique/je vais
- 26 prendre mon exemple/ à la maison on parle kabyle et on parle français/mais arabe
- 27 jamais/on parle pas arabe chez nous à la maison/mais ailleurs/dans l'université on
- 28 parle français arabe/mais chez moi à la maison on parle français kabyle c'est
- 29 tout/mais arabe on parle pas/rarement//
- 30 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler
- 31 arabe
- 32 [18 s]
- 33 **C** : oui il existe plusieurs façons

34 A : lesquelles selon vous

35 C : il y a l'arabe/comment dirais-je///ça dépend déjà/les gens issus/déjà les
36 montagnards ils :: ils commencent/ils oublient leur langue /ché pas/ils essaient de :::
37 comment dirais-je/
38 [17 s]

39 C : à l'origine c'est des Kabyles/des fois on trouve des gens qui ont honte de parler
40 kabyle/dans ma vie courante je connais des gens/voilà ils aiment se monter qu'ils
41 sont des Arabes/voilà c'est des gens comment dirais-je c'est des gens qui veulent
42 paraître civilisés /mais au fond d'eux-mêmes c'est une honte de parler en
43 kabyle/c'est un truc pas sympa voilà/

44 A : est-ce que vous pouvez me dire quelles sont ces différentes façons de parler
45 arabe dans la ville de Tizi-Ouzou

46 C : l'arabe/il y a l'arabe algérois/il y a l'arabe de l'est/de l'ouest/déjà l'accent/la
47 langue ça diffère///

48 A : dans la ville de Tizi-Ouzou donc il y a plusieurs façons de parler arabe

49 C : il y a le sétifien/il y a l'algérois/oranais surtout/oui les Oranais/

50 A : est-ce que vous pouvez me situer ces différentes façons de parler arabe
51 géographiquement

52 C : déjà notre quartier/je peux citer le nom

53 A : oui

54 C : dans notre quartier/la Cité CNEP/c'est pratiquement la majorité/99% des
55 jeunes/des familles/on parle kabyle déjà/que ça soit chez nous dans nos
56 maisons/dans nos foyers/ou bien dans nos rues/avec les gens du quartier/les amis on
57 parle tous kabyle/kabyle français/mais arabe on parle jamais arabe/sauf s'il y a un
58 mec/une personne qui est Arabe/qui ne comprend pas le kabyle/on est obligé de
59 parler avec elle en arabe/j'ai pas de problème avec l'arabe/ voilà sauf notre langue
60 maternelle/c'est par rapport à ça/ donc dans la Cité CNEP on parle tous kabyle//

61 A : pensez-vous qu'il existe des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où l'arabe
62 prédomine/des lieux où il n'est pas employé/ou des lieux où il est minoritaire
63 [32 s]

64 C : non parlé du tout ça m'étonnerais/l'arabe c'est pratiqué/je sais pas/c'est
65 devenu une mode voilà /il y a aussi l'accent/il n' y a que l'accent qui diffère voilà/il
66 y a ceux qui savent parler arabe/il y a ceux qui s'expriment mal en arabe/il y a ceux
67 qui ne comprennent rien en arabe/oui je connais des gens tu leur parle arabe/ils te
68 disent voilà moi l'arabe j'ai un problème avec cette langue/je ne comprends pas/je

69 ne sais même pas lire/même pas :: même pas :: je sais pas/s'exprimer en arabe/
70 rien/niet/walou/néant/
71 A : oui sont ces gens
72 C : c'est des gens issus de la montagne/les citadins parlent quand même la langue
73 arabe/
74 A : donc il existe des lieux à Tizi-Ouzou où l'arabe est beaucoup parlé et des lieux
75 où il n'est pas beaucoup parlé/
76 C : il existe des lieux oui/
77 A : lesquels
78 C : c'est des quartiers/par exemple la Nouvelle-Ville/la Cité 5 Juillet/240/on entend
79 beaucoup parler l'arabe là-bas/c'est des quartiers qui s'expriment beaucoup plus en
80 arabe/par rapport/en comparaison avec notre quartier la CNEP/je peux dire que
81 c'est complètement différent//
82 [35 s]
83 A : pour quelles raisons
84 C : la raison je vous l'ai dit tout à l'heure/voilà ils aiment se faire remarquer ils
85 aiment se faire montrer/voilà je suis un type civilisé/je sais pas comment ils
86 considèrent ça/à ma façon comment je vois les choses/j'analyse contrairement la
87 situation/
88 A : parlez-vous arabe dans l'espace urbain tizi-ouzéen
89 C : oui je parle arabe
90 A : avec qui
91 C : avec des gens/je croise des gens/ils parlent arabe/et je m'exprime avec eux en
92 arabe/en français en kabyle/mais si je vois qu'une personne est arabe/elle ne
93 comprend pas le kabyle/moi aussi je m'exprime en arabe/des fois/rarement/mais
94 Tizi beaucoup plus c'est kabyle français/je vous l'ai dit tout à l'heure maintenant il
95 y a des gens qui aiment parler arabe comme ça par plaisir de le parler/
96 A : quand vous dites des gens/vous faites référence à qui
97 C : la population tizi-ouzéenne/ses habitants/
98 A : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs manières de
99 parler kabyle
100 [11 s]
101 C : oui/il y a l'accent/moi je suis de Béni Douala/et l'accent de Béni Douala avec
102 Ath Ouassif ou Michelet/c'est deux trucs différents/c'est pas la même chose/on a un
103 accent qui :: voilà/nous on parle avec le [ja]/quand on dit un truc à la place de [la]

104 on dit [ja]/voilà mais Ath Ouassif et tout c'est pas la même chose/la langue kabyle
105 diffère/même à Tizi-Ouzou on peut distinguer les gens/tu peux faire la différence
106 entre un :: voilà un type qui est issu d'une ville de Tizi-Ouzou ou bien d'une
107 compagne/ou bien de Michelet/Aïn El Hammam voilà etc./déjà on parlant la langue
108 on peut distinguer faire une différence entre//déjà en parlant la langue/parce que
109 c'est pas la même chose/c'est pas vraiment la même chose/il y a plusieurs manières
110 de s'exprimer en kabyle/
111 A : lesquelles
112 C : ici à Tizi
113 A : exactement//
114 [16 s]
115 C : a mon avis ici on parle un peu la même langue voilà/même on emploie les
116 mêmes mots/les mêmes termes/les mêmes heu ::/voilà c'est pratiquement la même
117 chose//
118 A : existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où le kabyle prédomine ? Et des
119 lieux où il n'est pas trop utilisé
120 C : moi je pense que ces dernières années c'est ::/c'est pratiquement la même
121 chose/là où tu passes tu les entends tous parler en kabyle [un passant qui nous
122 salue]
123 [25 s]
124 A : parlez-vous kabyle dans la ville de Tizi-Ouzou
125 C : oui/oui bien sûr/
126 A : avec qui et pourquoi
127 C : avec mes amis/voilà c'est ma langue maternelle/voilà c'est ma langue
128 maternelle/je parle en kabyle/à la maison on parle en kabyle/ici je parle en
129 kabyle/avec les gens que je connais bien c'est le kabyle/quand une personne est
130 d'origine arabe je lui parle en arabe ou en français mais c'est comme ça/j'essaye
131 d'apprendre le kabyle aux gens qui ne savent pas s'exprimer en kabyle/voilà des
132 fois c'est une fierté déjà/quand tu pars chez des Arabes/déjà ils vous entendent
133 parler kabyle ça leur fait plaisir/ça leur plaît voilà/c'est réciproque/même les
134 Kabyles aiment apprendre l'arabe/donc kifkif/les Kabyles c'est la même chose les
135 Kabyles aiment parler arabe/
136 A : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler
137 français
138 C : français à mon avis c'est la même langue/il n' y a pas de différences/on peut

139 parler un français qui peut être compris par tout le monde/c'est pas la même chose
140 que le kabyle/les termes kabyles d'autrefois par exemple sont difficiles à
141 comprendre mais celui qu'on parle aujourd'hui est un peu moderne/c'est un
142 mélange/un cocktail de mots/mais par contre en français non/il n' y a pas de
143 façons/il n'y a pas de manières/on peut pas choisir une langue française/la langue
144 française on s'exprime avec/et elle peut être comprise par tout le monde/dans toutes
145 les régions dans toute la Willaya de Tizi-Ouzou ou bien dans la ville de Tizi-
146 Ouzou/c'est pratiquement une langue qui peut être comprise par tout le monde/
147 **A :** existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où le français prédomine ou à
148 l'inverse des lieux où il n'est pas employé
149 **C :** non/ça m'étonnerait/jamais/le français est employé partout
150 **A :** pour quelles raisons
151 **C :** le français/les Kabyles déjà/on est réputés pour : pour notre heu :: / c'est-à-dire
152 on s'exprime bien en langue française par rapport aux Arabes/aux Arabes de l'est
153 de l'ouest/ils s'expriment mal en français/mais par contre les Kabyles heu /c'est des
154 gens un peu civilisés cultivés/la langue française/déjà on a été colonisés par les
155 Français donc logiquement/la langue française on la maîtrise/le français on le
156 perfectionne/voilà c'est ça que je voulais dire/
157 **A :** parlez-vous français dans la ville de Tizi-Ouzou
158 **C :** oui je parle français
159 **A :** avec qui
160 **C :** dans mon établissement/avec mes amis/je connais le français/je parle
161 français/voilà c'est :: déjà la seule raison c'est une langue qui me plaît
162 beaucoup/elle est trop riche/elle me plaît voilà/la langue française heu :: c'est
163 magnifique de la parler ((rire))
164 **A :** qu'est-ce qui vous permet d'affirmer qu'une personne est d'origine citadine
165 quand vous la croisez dans la rue ou sur le marché par exemple
166 **C :** déjà la personne/déjà je la connais voilà/elle est née ici/elle vie ici/elle a fait ses
167 études ici/elle à grandi ici/elle est d'origine d'ici/et même par rapport à sa façon de
168 s'exprimer/je peux distinguer une personne/je peux reconnaître une personne qui
169 est issue de la ville de Tizi-Ouzou ou qui est étrangère/n'est pas d'ici voilà/par
170 rapport à sa langue/
171 **A :** vous dites sa façon de s'exprimer c'est-à-dire
172 **C :** l'accent/je fais beaucoup la différence/la différence entre accent kabyle
173 heu ::/kabyle d'origine citadine/kabyle un peu heu :: montagnard/je fais la

174 différence/déjà en parlant avec la personne/
175 **A** : donc c'est l'accent qui vous permet de distinguer
176 **C** : [effectivement l'accent oui
177 **A** : une personne d'origine citadine d'une personne d'origine rurale/
178 **C** : l'accent oui
179 **A** : est-ce qu'il existe des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où justement cet accent
180 montagnard prédomine et des lieux où il ne prédomine pas
181 **C** : pratiquement ces dernières années l'accent kabyle montagnard/il prédomine
182 partout//parce que c'est déjà comment dirais-je/l'exode rural/
183 **A** : l'exode
184 **C** : l'exode voilà ça a beaucoup diminué/ça a beaucoup augmenté/déjà les gens de
185 la campagne ils aiment/ils adorent/ils aiment vivre ici à Tizi/juste pour avoir
186 comment dirais-je/parce que/voilà ils se sentent bien ils se sentent mieux/donc
187 comment dirais-je//ils aiment vivre ici voilà ils aiment Tizi-Ouzou/
188 **A** : donc c'est l'accent qui vous permet d'identifier une personne citadine
189 **C** : l'accent même des fois l'apparence sa façon de s'habiller ses manières/voilà
190 c'est pratiquement beaucoup plus l'accent/
191 **A** : est-ce qu'il existe des lieux où l'accent citadin prédomine
192 **C** : dans les quartiers je pense/dans les quartiers
193 **A** : par exemple
194 **C** : je sais pas les Bâtiments Bleus par exemple
195 **A** : c'est l'accent citadin
196 **C** : c'est l'accent citadin oui/Cité 11 Décembre/les Villas/les Tours-Villas/voilà à
197 mon avis/mais mon quartier je confirme le kabyle est parlé par tous les jeunes de la
198 Cité CNEP/
199 **A** : quand vous dites accent vous faites spécifiquement référence à quelle langue
200 **C** : kabyle/
201 **A** : une dernière question avant de clore cet entretien/pourquoi avez-vous choisi le
202 français comme langue d'entretien
203 **C** : au départ j'avais précisé que je pouvais m'exprimer en français et en kabyle
204 /alors français parce que j'ai un objectif et j'aime bien la France/m'exprimer en
205 langue française/par contre kabyle/même kabyle j'adore/chez moi à la maison je
206 parle kabyle/un entretien voilà/apparemment il y a un questionnaire en français et
207 logiquement je répond en français/ou en kabyle/voilà pratiquement c'est la même
208 chose/parce que j'aime la langue française/c'est par rapport à ça/

Etat civil de l'informateur

Age : 24 ans

Sexe : masculin

Dernier diplôme obtenu : troisième année lycée/BTS en informatique

Profession : étudiant

Lieu de naissance : Cité 20 août – Cité CNEP/Centre-Ville

Lieu de résidence : Cité 20 août – Cité CNEP/Centre-Ville

Entretien D (mené en français)

Durée de l'enregistrement : 25 min 35 s

- 1 A : dans quelle langue voulez-vous que cet entretien se déroule
- 2 D : vous étudiez le français donc je choisirai le français ((rire))//
- 3 A : d'accord//
- 4 D : oui/oui//
- 5 [20 min 10 s]
- 6 A : qu'est-ce qui vous permet de dire qu'une personne est d'origine citadine quand
- 7 vous la croisez dans la rue ou sur le marché
- 8 [40 s]
- 9 D : par exemple si je passe heu :: si je passe dans des quartiers je vais la croiser
- 10 plusieurs fois dans ce mêmes quartier je peux vous affirmer qu'elle est
- 11 citadine/mais les autres choses les autres trucs par exemple je peux pas vous
- 12 affirmer//à part si je la vois plusieurs fois dans un même endroit de la ville de Tizi-
- 13 Ouzou la nuit ou le soir ou le jour je peux vous dire qu'elle est citadine/
- 14 A : Admettons que vous la croisiez dans la rue ou sur le marché//
- 15 [11 s]
- 16 D : personnellement/si je vois une heu :: je ne peux pas la reconnaître si elle est de
- 17 Tizi ou ::
- 18 A : ou d'ailleurs
- 19 D : parce qu'on a ((rire)) la même forme ((rire))//il n'y a pas de différences entre
- 20 notre heu :: physiquement ou :: je sais pas moi une personne citadine et une
- 21 personne rurale c'est ça/je peux pas vous :: ou une autre personne/je peux pas faire
- 22 la différence/c'est la même pour moi//
- 23 A : mais qu'est-ce qui vous permet de dire que cette personne est rurale alors que
- 24 cette personne est citadine
- 25 D : qu'est ce qui me permet //ben :: comment dirais-je/par exemple une personne
- 26 rurale si je la vois voilà si elle descend vers son lieu de travail et le soir elle serait
- 27 dans la gare ou je sais pas moi elle va prendre son taxi donc elle est forcément pas
- 28 native de Tizi-Ouzou//alors qu'une personne qui à chaque instant xxxxx si je sors à
- 29 Tizi je la croise tout le temps je peux vous affirmer qu'elle est de Tizi-Ouzou/parce
- 30 que Tizi-Ouzou je peux vous dire c'est un village bon//surtout la nuit//parce que la
- 31 nuit la ville la ville est presque vide//parce que Tizi-Ouzou c'est les gens rurales qui
- 32 descendent//les gens qui viennent des autres régions du pays//mais la nuit ils sont
- 33 minoritaires//si la nuit par exemple ou le soir je sais pas moi je la vois plusieurs fois

34 et le jour même je la croise comme ça je peux vous dire qu'elle est citadine/mais à
35 part ça/je peux pas vous affirmer/ou vous infirmer qu'elle n'est pas citadine/
36 **A** : pourquoi avez-vous choisi le français comme langue d'entretien//
37 **D** : pourquoi j'ai choisi le français comme langue d'entretien//parce que j'ai voulu
38 tester mon langage en français//parce que demain si je vais passer un entretien dans
39 une entreprise//ou quelque chose comme ça/ je ne vais pas leur parler kabyle//parce
40 que c'est une langue professionnelle [50 s]

Etat civil de l'informateur

Age : 20 ans

Sexe : Masculin

Dernier diplôme obtenu : BAC+ première année universitaire (informatique)

Profession : étudiant

Lieu de naissance : Cité 20 août – Cité CNEP/Centre-Ville

Lieu de résidence : Cité 20 août – Cité CNEP/Centre-Ville

Entretien E (mené en kabyle et en français)

Durée de l'enregistrement : 39 min 31 s

- 1 A : dans quelle langue voulez-vous que je vous pose les questions
- 2 [27 s]
- 3 E : d'accord/posez-moi les questions en français/
- 4 A : en français//
- 5 E : d'accord/je réponds en kabyle c'est pas grave
- 6 A : oui bien sûr ça ne me dérange/pas vous répondez dans la langue qui vous plaît
- 7 E : oui
- 8 A : quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou
- 9 E : les langues les plus parlées sont l'arabe et le kabyle/
- 10 A : donc l'arabe ensuite le kabyle/
- 11 E : et le français/c'est les langues les plus parlées à Tizi-Ouzou/
- 12 A : quelle est la langue la plus parlée
- 13 E : le kabyle/automatiquement c'est le kabyle/
- 14 A : par qui l'arabe est-il parlé/par qui le kabyle est-il parlé
- 15 E : [52 s] l'arabe est parlé à la Haute-Ville/la Haute-Ville/c'est les hauteurs de Tizi-
- 16 Ouzou/c'est là où on parle arabe/mais la ville/le Centre-Ville/tous les alentours de
- 17 la ville/en plein ville/c'est le kabyle/la majorité parle kabyle mais les gens de la
- 18 Haute-Ville parlent arabe/les hauteurs de la ville parlent en arabe depuis toujours/
- 19 d'ailleurs les autres occupants de la ville de Tizi-Ouzou ont appris l'arabe grâce aux
- 20 gens de la haute-ville/en quelque sorte ils ont fini par les imiter/nous par exemple
- 21 on parle kabyle mais à force de les côtoyer/on a grandi ici avec eux/on a fini par
- 22 parler arabe [18 s]
- 23 A : dans quelles situations le kabyle est-il parlé/dans quelles situations l'arabe est-il
- 24 parlé
- 25 E : le kabyle est parlé quand on est confronté à quelqu'un qui parle kabyle/c'est
- 26 tout à fait normal/mais quelqu'un qui parle en arabe/une personne de la Haute-Ville
- 27 qui parle en arabe je parle avec elle en arabe/tout dépend de la personne comment
- 28 elle parle/comment elle communique quotidiennement/pour ce qui me concerne
- 29 c'est des connaissances/c'est des habitudes/une personne qui parle en arabe je lui
- 30 parle en arabe/une autre qui parle en kabyle je lui parle en kabyle/pour moi c'est ça
- 31 [33 s] il n'y a pas de calculs dans ce genre de choses/tu vois à peu près/tu ne peux

32 pas//

33 **A** : selon vous/quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou par les
34 jeunes citadins natifs âgés entre 20 et 30 ans

35 **E** : oh :: pratiquement ils parlent arabe/pratiquement ils parlent tous arabe/et quel
36 arabe hein/si c'est de l'arabe qu'ils parlent/

37 **A** : c'est-à-dire

38 **E** : bon c'est une langue un peu locale/c'est une langue/bon c'est pas une
39 langue/c'est un parler local/c'est pas de l'arabe algérois/c'est de l'arabe de Tizi/tu
40 vois à peu près on a notre parler spécial/bon en arabe mais on utilise certains mots
41 spéciaux/ il y a l'arabe d'Alger d'Oran de Sétif mais l'arabe de Tizi-Ouzou est
42 spécial unique/

43 **A** : est-ce que vous pouvez me donner un exemple

44 **E** : un exemple/que voulez-vous que je vous dise/je ne sais pas moi/quand
45 quelqu'un au lieu de dire une « descente » il dit *el éadura* ou je ne sais quoi/bon
46 moi personnellement je ne parle pas cette langue/je parle un arabe normal/j'ai
47 l'accent tizi-ouzéen quand je parle arabe/mais je ne connais pas vraiment les
48 mots/ceux qui maîtrisent cette langue/tizi-ouzéen *zdimoh*/on l'appelle la langue
49 *zdimoh*/le *zdimoh*/cette langue *zdimoh*/sont les gens de la Haute-Ville/moi je
50 maîtrise pas/je sais qu'ils nomment la « pierre » *zzemzi* qu'ils nomment le
51 « genou » *el kaEbura*/tu vois à peu près/c'est des mots bizarres ((rire)) c'est pas de
52 l'arabe/c'est de l'arabe local/parce que ils ont emprunté beaucoup de mots aux
53 Turcs/les gens de la Haute-Ville sont majoritairement turcs/mais moi je ne parle pas
54 cet arabe/moi je parle un arabe normal/mais je n'emploie pas tous ces mots
55 bizarres/je ne les connais pas/il faut être de la Haute-Ville pour les connaître/les
56 gens de la Haute-Ville/vers le haut/le haut///

57 **A** : avec qui les gens de la Haute-Ville parlent-ils cette langue

58 [5 s]

59 **E** : entre eux/ils parlent entre eux/entre jeunes/c'est des discussions entre eux/avec
60 qui vont-ils la parler/à part leur entourage//bon ils parlent entre eux/ils parlent à
61 leurs parents/à tout le monde/bon ils connaissent le kabyle mais l'habitude le
62 milieu les contraint à parler l'arabe tizi-ouzéen/

63 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs manières de
64 parler arabe

65 **E** : plusieurs manières de parler arabe//bien sûr/que voulez-vous que je vous

66 dise/c'est des accents/bon il y a l'arabe normal/dit normal/l'arabe normal
67 compréhensible/ il y a l'arabe tizi-ouzéen normal/ à Tizi-Ouzou je vais te dire il y a
68 ceux qui parlent un arabe sans accent/ils parlent arabe normal/il y a ceux qui parlent
69 la langue des gens de la Haute-Ville/il y a deux langues arabes différentes à Tizi-
70 Ouzou/il y a l'arabe normal il y l'arabe avec des mots qui sont mieux compris par
71 les gens de la Haute-Ville je ne sais pas comment vous expliquer/c'est un peu
72 compliqué à expliquer/une personne parle avec *el kaâboura* une personne parle
73 avec l'arabe du « genou » mélangé/je ne sais pas si c'est de l'arabe ou du français/
74 quand ils disent *wdjaEni l' genou*/dites-le en arabe c'est quoi un genou en arabe/le
75 problème de Tizi-Ouzou on parle trois langues à la fois//je vais vous
76 expliquer/maintenant je vais vous résoudre le problème//on parle trois langues à la
77 fois/le français l'arabe et le kabyle [16 s] on mélange trois langues à la fois telle est
78 la particularité de la ville de Tizi-Ouzou/quand ils parlent ils emploient trois
79 langues à la fois/ils parlent en arabe en kabyle ensuite en français/il n'est pas stable
80 dans sa langue/dans le kabyle/il ne parle pas que kabyle [17 s] on a pas de langue
81 stable/les gens de Tizi-Ouzou ville//

82 **A :** Pouvez-vous me situer géographiquement l'arabe dit normal et l'arabe haute-
83 ville/

84 **E :** l'arabe normal/où est l'arabe normal/est-ce que c'est les Algérois qui parlent
85 arabe normal/est-ce que c'est ces gens là qui parlent arabe normale/l'arabe c'est des
86 accents/c'est des trucs/c'est des habitudes/bon l'arabe il n y a qu'un arabe/mais il y
87 a beaucoup de pays/chacun comment il parle son arabe/on se comprend/mais
88 chacun son accent///bon pour vous dire l'arabe normal se parle au centre/et cet
89 arabe Haute-Ville se parle sur les hauteurs/au nord/au nord de la ville [1 min 23 s]

90 **A :** pensez-vous qu'il existe des lieux à Tizi-Ouzou où la langue arabe normale
91 prédomine et des lieux où elle est très minoritaire/

92 **E :** il y a des endroits où elle est majoritaire/à la Haute-Ville l'arabe est
93 majoritaire/les gens de la Haute-Ville parlent tous en arabe/il y a des quartiers au
94 Centre-Ville/elle est minoritaire/à la Nouvelle-Ville elle est majoritaire/à la
95 Nouvelle- Ville et à la Haute-Ville l'arabe est majoritaire/mais au Centre-Ville elle
96 est minoritaire/la majorité parle kabyle/ils parlent arabe mais la langue qui
97 prédomine c'est le kabyle/nous par exemple dans notre quartier on parle en
98 kabyle/mais à la Nouvelle-Ville et la Haute-Ville ils parlent tous en
99 arabe//pratiquement hein/

100 **A** : donc en plus de l'arabe normal il y a l'arabe
101 **E** : bizarre ((rire))
102 **A** : est-ce qu'il existe des lieux à Tizi-Ouzou où cet arabe que vous dites bizarre
103 prédomine et des lieux où il est très minoritaire
104 **E** : [40 s] bon elle est minoritaire au Centre-Ville/dans les hauteurs de la ville elle
105 est majoritaire/Nouvelle-Ville elle est majoritaire [7 s]
106 **A** : pour quelles raisons
107 **E** : [20 s] déjà c'est l'influence/l'influence déjà à la maison ils parlent arabe/bon à
108 cause de quoi/je ne sais pas/ils l'ont ramené peut-être d'Alger/la majorité sont
109 venus d'Alger/les origines c'est pas vraiment kabyle à cent pour cent/il y a certains
110 d'Alger/il y a ceux qui sont venus de Constantine/tu vois à peu près/c'est une
111 habitude/les premiers qui ont commencé déjà à la parler c'est des Turcs déjà
112 d'origine/primo c'est les Turcs qui ont introduit l'arabe à Tizi-Ouzou [50 s] après
113 ils ont influencé tout le monde/toute la ville de Tizi-Ouzou à été influencée/par
114 cette langue/par l'arabe/vous savez ils parlent arabe soi-disant pour/ici il y a
115 certains qui parlent arabe soi-disant pour montrer qu'ils sont citadins/pour montrer
116 qu'ils sont de Tizi-Ouzou/bon c'est des habitudes quand même [62 s]
117 **A** : parlez-vous arabe dans l'espace urbain tizi-ouzéen
118 **E** : moi je parle arabe/ça m'arrive de parler parce que c'est normal [8 s]
119 **A** : avec qui
120 **E** : [11s] c'est des habitudes/c'est des personnes/il y a ceux avec qui je parle en
121 arabe et ceux avec qui je parle en kabyle/comme je vous ai dit tout à l'heure/je ne
122 parle pas une langue/je ne parle pas que l'arabe/tu vois à peu près/je parle arabe
123 avec ceux qui parlent arabe [1 min]
124 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler
125 kabyle
126 **E** : bien sûr/la ville de Tizi-Ouzou/bien sûr il y a plusieurs façons et plusieurs
127 manières de parler kabyle/il y a des accents différents/il y a des accents de toutes
128 les régions/mais c'est normal/il y a ceux qui parlent le kabyle clair/un kabyle/où tu
129 peux pas distinguer à quelle région il appartient /je vous parle actuellement en
130 kabyle/savez-vous à quelle région j'appartiens/je vous parlent en kabyle
131 actuellement/dites-mois d'où je viens/j'ai un accent/régional/WALOU/j'ai pas
132 d'accent/il y a beaucoup de façons/il y a ceux qui parlent le kabyle avec l'accent de
133 Béni Douala/de Michelet/de Ath Ouassif/de Bejaïa/tu vois à peu près/ il y a

134 beaucoup d'accents///il y a sans accent/tu ne peux pas reconnaître l'origine/c'est
135 différent/c'est l'accent/la différence c'est l'accent/chaque personne comment elle
136 parle//

137 **A** : est-ce que vous pouvez me situer ces différentes façons de parler kabyle
138 géographiquement

139 **E** : ho :: c'est difficile/c'est difficile/c'est difficile parce que c'est mélangé/c'est
140 mélangé/géographiquement/partout/dans un quartier ou dans un quartier
141 résidentiel/vous trouvez un bâtiment occupé par des gens de Béni Douala de
142 Michelet d'Ath Ouassif d'Ath Yanni de Fort National/tu ne peux pas situer c'est
143 mélangé/ c'est mélangé/ et je vais te dire une chose/ il y a une chose/ surtout ICI/
144 ici à Tizi-Ouzou/il y a un KABYLE qui PRIME sur tous les accents c'est le kabyle
145 SANS ACCENT/tu ne peux pas reconnaître/ici à Tizi-Ouzou quand les gens
146 parlent/les gens de Tizi-Ouzou kabyle/vous ne pouvez pas savoir s'ils sont de Béni
147 Douala ou de Michelet ou :: ils n'ont pas d'accent/un Kabyle de Tizi-Ouzou/qui a
148 grandi à Tizi-Ouzou/quand il parle kabyle/vous ne pouvez pas savoir s'il est de
149 Béni Douala ou de Michelet//ils n'ont pas d'accent/tu vois à peu près/ils n'ont pas
150 d'accent/bon quand même/il y a certains qui gardent encore leur accent mais la
151 majorité/il est difficile de distinguer l'accent de telle ou telle autre région/c'est un
152 KABYLE NORMAL/un kabyle NEUF/il n'a pas d'accents//

153 **[59 s]**

154 **A** : est-ce qu'il existe des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où ce kabyle sans accent
155 domine et des lieux où il est très minoritaire

156 **E** : je peux vous dire que dans le Centre-Ville de Tizi-Ouzou la majorité parlent
157 kabyle clair sans accent//SANS ACCENT/il en va de même pour le gens de la
158 Haute-Ville/bon/oui ils parlent kabyle/mais bon kabyle sans accent/dans la
159 Nouvelle-Ville vous pouvez trouver un kabyle avec accent parce que c'est pas des
160 anciens de la ville de Tizi-Ouzou/ils sont venus il y a dix ou quinze ans donc ils ont
161 gardé l'accent/ce n'est pas comme nous/on a grandi ici/on a pas pris d'accent/on a
162 appris le kabyle sans accent **[6s]** la Nouvelle-Ville vous allez trouver quelques
163 coins **[12s]**

164 **A** : quelle en est la raison

165 **E** : pour moi la raison c'est l'entourage/vous parlez avec l'accent du milieu où vous
166 avez grandi/si vous êtes au Cambodge alors vous allez parler comme le
167 Cambodgien/normal/j'ai trouvé les autres parler kabyle sans accent/je parle kabyle

168 sans accent/à la maison ils parlent kabyle sans accent/je parle kabyle sans accent/à
169 l'extérieur c'est la même chose mes amis parlent kabyle sans accent/je parle kabyle
170 sans accent/ça c'est l'influence de l'entourage/il n'y a aucune autre raison [23 s] ce
171 n'est pas quelque chose que vous avez inventé/c'est quelque chose que vous avez
172 appris/c'est pas quelque chose que vous avez inventé au bout d'un temps/je ne
173 parlai pas avec l'accent de Béni Douala/moi je suis de Béni Douala/avant de parler
174 un kabyle normal/je parle depuis toujours un kabyle clair sans accent [40 s]
175 **A** : parlez-vous kabyle dans la ville de Tizi-Ouzou
176 **E** : oui
177 **A** : avec qui
178 **E** : je le parle à la maison/avec ma famille/avec mes parents/avec la majorité de
179 mes amis/je parle kabyle un peu partout ///majoritairement je parle kabyle avec tout
180 le monde/je ne parle arabe que rarement/uniquement avec ceux qui parlent arabe
181 [22 s]
182 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou différentes façons de parler
183 français
184 **E** : non je ne pense pas//on parle un français normal/on parle pas un français
185 académique/mais on parle un français/c'est le français/je ne pense pas avec un
186 accent /je ne pense pas/on parle le français le plus normalement du monde/on a pas
187 d'accent marseillais ici ou bien accent tizi-ouzéen/le français appartient aux
188 Français quand même/s'il y a des accents c'est les accents marseillais niçois/pas
189 d'accent tizi-ouzéen/le français ne peut pas avoir un accent tizi-ouzéen/le français
190 reste le français/il peut avoir un accent mais en France/un accent marseillais/un
191 accent/c'est leur langue quand même//ici à Tizi-Ouzou on parle un français//un
192 français normal/le français qu'on a appris à l'école/le français qu'on entend/c'est
193 tout/à la télévision/à l'école/le français à Tizi-Ouzou n'a pas d'accent spécial/on
194 parle un français normal///je ne pense pas que le français possède un accent ici à
195 Tizi-Ouzou//c'est le français quand même//
196 **&** : c'est universel//
197 **E** : oui il n'y a qu'en France qu'il a des accents à Nice à Marseille//
198 **A** : est-ce que vous pouvez me situer ce français géographiquement dans la ville de
199 Tizi-Ouzou
200 **E** : c'est au Centre-Ville/la majorité qui parle en français c'est au Centre-Ville///les
201 anciens/les anciens parlent bien français/les nouvelles générations parlent surtout en

202 arabe/le français se parle surtout au centre-ville/géographiquement c'est au Centre-
203 Ville/
204 **A** : existe-il des lieux en milieu urbain tizi-ouzéen où la langue française prédomine
205 et des lieux où elle est très minoritaire
206 **E** : au centre-ville c'est majoritaire/dans la Haute-Ville c'est minoritaire/dans les
207 hauteurs/ la Haute-Ville c'est minoritaire/mais à Tizi-Ouzou/dans le centre de Tizi-
208 Ouzou c'est majoritaire/pratiquement tout le monde parle français///
209 **A** : quelle en est la raison
210 **E** : [12 s] là-bas ils ne sont pas influencés par le français/ils sont influencés par
211 l'arabe/ils parlent uniquement en arabe/ils n'ont pas l'habitude de parler en
212 français/c'est les habitudes/ils n'ont pas l'habitude de parler français en Haute/mais
213 ici dans le Centre-Ville les gens/c'est l'habitude ce genre de chose/je ne peux pas
214 dire moi la raison exacte/je sais que c'est des habitudes/ils ne parlent pas là-bas/en
215 Haute ils ne parlent pas en français/ici au Centre-Ville ils ont l'habitude de parler
216 en français/là-bas ils ont pas l'habitude/la Haute-Ville ils ont pas l'habitude de
217 parler en français/ils parlent arabe surtout/eux c'est l'arabe l'arabe l'arabe/le
218 français ::/ils n'emploient même pas le kabyle/l'arabe l'arabe/ là-bas l'arabe
219 domine/ce n'est pas comme au Centre-Ville où le français apparaît toujours/quand
220 ils parlent ils utilisent des mots en français/c'est des habitudes/eux la Haute-Ville
221 ils parlent rarement le français [12 s] ce n'est pas parce qu'ils ignorent le français
222 mais c'est des habitudes//
223 **A** : parlez-vous français dans la ville de Tizi-Ouzou
224 **E** : bien sûr/personnellement//ça m'arrive/pas tout le temps mais ça m'arrive/
225 **A** : avec qui
226 **E** : avec qui//ça m'arrive de parler avec mon père/avec mes amis/avec mes amis qui
227 vivent en France/avec des gens qui maîtrisent le français/je ne parle pas à longueur
228 de journée en français mais quand même/de temps en temps je parle en français/ça
229 m'arrive de parler en français/c'est pas toute la journée parce que c'est pas la
230 langue qui prime à Tizi-Ouzou/c'est pas la langue numéro un à Tizi-Ouzou/
231 [1 min 41 s]
232 **A** : qu'est-ce qui vous permet d'affirmer qu'une personne est d'origine citadine
233 quand vous la croisez dans la rue ou sur le marché
234 **E** : mais quand il parle/c'est l'accent/tu reconnais l'accent/L'ACCENT tu
235 reconnais/tu reconnais l'accent directement/quelqu'un qui parle l'arabe/tu

236 reconnais/c'est des ACCENTS///il faut être de Tizi-Ouzou/c'est-à-dire de cette
237 ville/pour RECONNAITRE les accents/pour reconnaître/car il s'agit de reconnaître/
238 qui est citoyen tizi-ouzéen/c'est les habitudes/tu reconnais/c'est L'ACCENT
239 surtout/tu reconnais quand il parle en arabe tu reconnais qu'il n'est pas de Tizi-
240 Ouzou/on a notre accent spécial/je peux parler en arabe/vous allez me dire que vous
241 êtes de Tizi-Ouzou/c'est l'accent qui fait la différence/tu reconnais/même quand il
242 parle en kabyle je reconnais que ce n'est pas un kabyle de Tizi-Ouzou/avec le
243 temps/tu vis ici/tu connais les habitudes des gens/comment ils parlent/tu reconnais
244 facilement/c'est l'accent qui fait la différence/tu reconnais si c'est un citoyen ou
245 villageois///tu reconnais l'accent tu reconnais//qu'il parle en arabe ou en kabyle
246 vous le reconnaissez/
247 [22 s]
248 **A** : pourquoi avez-vous choisi que je vous questionne en français/non en arabe non
249 en kabyle
250 **E** : c'est une langue que je comprends comme le kabyle et l'arabe//peu importe/si
251 tu m'avais dit/pour moi en kabyle en français ou en arabe l'essentiel c'est une
252 langue que je comprends [1 min 9 s]

Etat civil de l'informateur

Age : 30 ans

Sexe : masculin

Dernier diplôme obtenu : BTS en restauration hôtelière

Profession : sans profession

Lieu de naissance : Cité 11 Décembre/Centre-Ville

Lieu de résidence : Cité 11 Décembre/Centre-Ville

Entretien F (mené en kabyle)

Durée de l'enregistrement : 12 min 45 s

- 1 A : dans quelle langue voulez-vous que cet entretien se déroule
- 2 F : dn kabyle/
- 3 A : quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou
- 4 F : dans la ville de Tizi-Ouzou vous avez le kabyle/l'arabe et le français///
- 5 A : qui parle kabyle/qui parle français/qui parle arabe
- 6 F : l'arabe/l'arabe et le français/non les trois langues l'arabe le français et le
- 7 kabyle/ici dans la ville de Tizi-Ouzou//mais dans les villages kabyles/ils parlent le
- 8 kabyle et un peu français//
- 9 A : ici dans la ville
- 10 F : ici dans la ville vous avez l'arabe/l'arabe le kabyle le français/à la Nouvelle-
- 11 Ville beaucoup plus l'arabe et un peu français///
- 12 A : dans quelles situations l'arabe est-il parlé/dans quelles situations le français est-
- 13 il parlé/dans quelles situations le kabyle est-il parlé
- 14 F : le kabyle et l'arabe/heu :: les trois langues sont parlées à l'extérieur/vous avez
- 15 l'arabe et le kabyle à la maison surtout///
- 16 A : quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou par les jeunes
- 17 citadins natifs âgés entre 20 et 30 ans/
- 18 F : ils parlent arabe//le kabyle et un peu français/ils mélangent avec le français///
- 19 A : avec qui parlent-ils arabe/avec qui parlent-ils français/avec qui parlent-ils
- 20 kabyle
- 21 F : certains parlent arabe avec leurs parents//avec leurs amis//certains le parlent
- 22 uniquement dehors//pour le kabyle généralement à la maison ils parlent kabyle//
- 23 A : existe-t-il plusieurs façons de parler arabe dans la ville de Tizi-Ouzou
- 24 F : ici dans la ville de Tizi-Ouzou ils parlent le même arabe//
- 25 A : il ne diffère pas
- 26 F : il ne diffère pas/il diffère de l'arabe d'Alger et des environs///
- 27 A : existe-t-il des lieux à Tizi-Ouzou où la langue arabe prédomine/des lieux où elle
- 28 est minoritaire et des lieux où elle n'est pas parlée du tout
- 29 F : vous avez la Haute-Ville/ils parlent beaucoup l'arabe/ainsi que la Nouvelle-
- 30 Ville/par contre ici dans le Centre-Ville c'est le kabyle qu'on parle beaucoup/plus
- 31 que l'arabe///
- 32 A : pourquoi/

33 **F** : c'est par rapport à leurs parent/la Haute-Ville/ils parlent arabe depuis toujours//
34 **A** : uniquement arabe
35 **F** : ils parlent le kabyle mais beaucoup plus l'arabe/plus que le kabyle///
36 **A** : et le Centre-Ville et la Nouvelle-Ville
37 **F** : la Nouvelle-Ville ils parlent arabe/vous pouvez dire que c'est des endroits/du
38 côté des Deux Mille/ils parlent arabe/ça dépend c'est des endroits//ici dans le
39 Centre-Ville ils parlent beaucoup plus le kabyle/plus que l'arabe///
40 **A** : parlez-vous arabe dans ville de Tizi-Ouzou
41 **F** : l'arabe je le parle dehors/avec mes amis/les Arabes bien sûr/ceux qui ne
42 connaissent pas le kabyle//sinon je parle kabyle/avec les Kabyles/
43 **A** : pourquoi
44 **F** : je parle arabe avec ceux qui ne comprennent pas le kabyle/alors que le kabyle je
45 le parle avec ceux qui comprennent le kabyle/
46 **A** : existe-t-il plusieurs façons de parler kabyle dans la ville de Tizi-Ouzou/le
47 kabyle que parlent les jeunes citadins natifs de Tizi-Ouzou/
48 **F** : c'est par rapport à leurs parents/comment ils parlent à la maison//ça dépend des
49 régions d'où viennent leurs parents//ils diffèrent un tout petit peu/certains mots
50 seulement/mais en général ils parlent le même kabyle///
51 **A** : pouvez-vous me donner un exemple/
52 **F** : un exemple/heu :: /il y a certains qui disent//par exemple[Τιμ λαλιν]/il y a
53 certains qui disent [Τιμ λαλιν]//certains disent [Τιμ λαφιν] il y a certains qui
54 disent [Τιμ φοφιν] ///
55 **A** : donc le kabyle qui est parlé dans la ville de Tizi-Ouzou est le même/tous ceux
56 qui sont nés à Tizi-Ouzou parlent le même kabyle
57 **F** : presque c'est le même kabyle à part quelques différences dans certains mots
58 seulement//c'est tout/
59 [10 s]
60 **A** : parlez-vous kabyle dans la ville de Tizi-Ouzou/
61 **F** : oui c'est le kabyle que je parle beaucoup/
62 **A** : avec qui/pourquoi/
63 **F** : avec ceux/ceux/ceux qui parlent kabyle beaucoup/je parle avec eux kabyle/alors
64 que ceux qui parlent en arabe/je parle avec eux en arabe///
65 **A** : existe-t-il plusieurs façons de parler français dans la ville de Tizi-Ouzou/
66 **F** : le français c'est le même/ils ne le parlent pas beaucoup/ils utilisent uniquement

67 quelques mots comme ça/ils le mélangent avec l'arabe et le kabyle/c'est le même
68 français///

69 **A** : dites-moi s'il existe des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où le français
70 prédomine/des lieux où il est minoritaire et des lieux où il n'est pas parlé/
71 **F** : ici dans le Centre-Ville/ils parlent beaucoup le français//ensuite vous avez la
72 Nouvelle-Ville/alors que dans les villages//un peu/il n y a pas beaucoup qui le
73 parlent///

74 [20 s]

75 **A** : dans la ville de Tizi-Ouzou

76 **F** : dans la ville/ils parlent français//beaucoup plus ici dans le Centre-Ville/ils
77 parlent plus qu'ailleurs///

78 **A** : pourquoi

79 **F** : pourquoi ((rire))/pourquoi je ne sais pas pourquoi ((rire))/peut-être par rapport à
80 leurs parents/ils sont instruits peut-être//

81 **A** : parlez-vous français dans la ville de Tizi-Ouzou/

82 **F** : je le mélange avec le kabyle ((rire)) des fois je trouve pas les mots en kabyle
83 j'utilise le français///

84 **A** : et le français tout seul

85 **F** : tout seul avec les immigrés quand ils viennent/c'est tout/

86 **A** : qu'est-ce qui vous permet d'affirmer qu'une personne est d'origine citadine
87 quand vous la croisez dans la rue où sur le marché/

88 **F** : ((rire)) sincèrement ((rire)) je ne sais pas /peut-être autrefois/autrefois ils étaient
89 reconnaissables/mais maintenant c'est difficile de les reconnaître//

90 **A** : comment on pouvait les reconnaître autrefois

91 **F** : autrefois c'était par rapport à la tenue vestimentaire bien sûr/la façon de
92 s'habiller/la façon de marcher//la façon de parler///

93 **A** : c'est-à-dire//la façon de parler

94 **F** : ((rire)) peut-être ils étaient moins civilisés que les gens de la ville//

95 **A** : ils parlaient comment/

96 **F** : ((rire))//comme ça//ils parlaient peut-être///avec beaucoup de :: //ils sont
97 /directes/comment dirais-je/// ((rire))

98 **A** : donc les gens de Tizi-Ouzou ne parlent pas de la même façon

99 **F** : ils diffèrent un peu des gens des villages//

100 **A** : quand vous les rencontrer dans la rue vous les reconnaissez/

- 101 **F** : autrefois mais plus maintenant/maintenant ils commencent/ils commencent à/ils
102 descendent souvent en ville/ils commencent à apprendre/à apprendre le mode de vie
103 de la ville//
104 **A** : vous m'aviez dit qu'on pouvait les reconnaître à leur façon de parler/
105 **F** : voilà leur façon de parler/leur façon de s'habiller//
106 **A** : pouvez-vous m'expliquer comment vous les reconnaissez quand ils parlent/
107 **F** : ils sont pas xxx/je ne sais pas est-ce qu'il faut employer ce mot ((rire))/
108 **A** : non/
109 **F** : ils ne sont pas peut-être civilisés ((rire))/je ne sais pas/moins civilisés/
110 **A** : au niveau de la langue/
111 **F** : au niveau de leur façon de s'exprimer/de leur façon de parler//comment vous
112 expliquer//
113 **A** : donnez-moi un exemple/
114 **F** : par exemple quand ils demandent quelque chose/quand ils entrent dans un
115 magasin/ce n'est pas de la même façon que la demanderait une personne de la ville
116 et une personne du village///autrefois mais maintenant c'est moins visible [40 s]
117 **A** : et ceux qui résident ici comment les reconnaissez-vous
118 **F** : ici en ville/à force à force de vivre avec eux/je sais comment/comment je les
119 reconnais/je les connais comme ça/de vue/
120 **A** : pourquoi avez-vous choisi le kabyle comme langue d'entretien
121 **F** : par ce que je ne maîtrise pas bien le français/le kabyle est ma langue
122 maternelle//
123 **A** : pourquoi vous n'avait pas choisi l'arabe//
124 **F** : l'arabe c'est/par ce que le kabyle est ma langue maternelle/c'est le kabyle que je
125 parle à la maison/

Etat civil de l'informateur

Age : 20 ans

Sexe : masculin

Dernier Diplôme Obtenu : BAC + deuxième année universitaires (biologie)

Profession : étudiant

Lieu de naissance : Cité 5 juillet (250 Logements)/Centre-Ville

Lieu de résidence : Cité 5 juillet (250 Logements)/Centre-Ville

Entretien G (mené en kabyle)

Durée de l'enregistrement : 25 min 17 s

- 1 A : dans quelle langue voulez-vous que cet entretien se déroule
- 2 G : en kabyle bien sûr/
- 3 A : selon vous/quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou
- 4 G : ici à Tizi-Ouzou on parle le kabyle/l'arabe/dialectal pas ::/l'arabe et le
- 5 français/un peu de français/
- 6 A : qui parle arabe/qui parle français/qui parle kabyle
- 7 G : bon vous avez beaucoup plus les anciens de la ville de Tizi-Ouzou//ils sont
- 8 basés ici dans la Haute-Ville/ceux-là ils utilisent l'arabe/ils utilisent l'arabe ceux-là/
- 9 vous avez les gens de Tizi/les gens de la ville/la plupart c'est des arrivistes/ils sont
- 10 venus des villages/ceux-là ils utilisent le kabyle/ils parlent en kabyle/
- 11 A : et le français
- 12 G : c'est la même chose/c'est les gens du Centre-Ville//les gens du Centre-Ville
- 13 parlent beaucoup plus le français/
- 14 A : dans quelles situations parle-t-on français/dans quelles situations parle-t-on
- 15 kabyle/et dans quelles situations parle-t-on arabe
- 16 G : l'arabe ((rire)) évidemment si vous parlez avec quelqu'un de la Haute-Ville/eux
- 17 ils s'expriment tous en arabe/c'est comme ça/tu es obligé de ::/puisque'ils ne
- 18 connaissent pas le kabyle/tu a le français//nous on utilise des termes comme ça en
- 19 français/nous ici c'est pas du cent pour cent français mais on l'utilise comme
- 20 ça/c'est du kabyle français/tu comprends comment/c'est du kabyle français qu'on
- 21 utilise/le kabyle c'est quelque chose d'évident/dans les foyers la plupart parlent en
- 22 kabyle///
- 23 A : quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou par les jeunes
- 24 citoyens natifs âgés entre 20 et 30
- 25 [44 s]
- 26 G : c'est beaucoup plus kabyle//ils s'expriment en kabyle//
- 27 A : tous
- 28 G : et en français/enfin ceux qu'on connaît nous//mais les autres je pense qu'ils
- 29 s'expriment en arabe/le zdimoh ((rire))
- 30 A : avec qui parlent-ils le zdimoh/avec qui parlent-ils le kabyle
- 31 G : bon les gens de zdimoh/ils le parlent avec tout le monde ((rire))/même avec les

32 Kabyles ils le parlent/parce qu'ils arrivent pas à s'exprimer en kabyle//à part
33 nous/ces gens qui sont descendus des villages/ou dont les parents sont descendus
34 des villages/ceux-là ils s'expriment en kabyle ceux-là entre eux///on a les gens de la
35 Haute-Ville quand ils parlent/quand ils parlent avec un Kabyle ou qui s'exprime en
36 kabyle/ils lui parlent toujours en arabe/c'est l'arabe qu'ils utilisent//

37 **A :** dans quelles situations les gens de Tizi-Ouzou parlent-ils zdimoh/dans quelles
38 situations parlent-ils kabyle

39 **G :** je pense quand ils sont entre eux//ça dépend/parce que nous les Kabyles/quand
40 on parle avec un Arabe//

41 **A :** oui

42 **G :** parce qu'il ne connaît pas la langue/tu es obligé de t'exprimer en arabe/pour
43 qu'il te comprenne/je pense/si tu t'exprime en kabyle il ne comprendra pas/donc on
44 est obligé de :://parler en arabe/

45 **A :** existe-t-il différentes façons de parler arabe dans la ville de Tizi-Ouzou
46 [8 s]

47 **G :** bon elle est mélangée/vous avez cet algérois/vous avez//ce zdimohi/et tout//
48 [20 s]

49 **A :** où le zdimohi est-il parlé/où l'algérois est-il parlé/à Tizi-Ouzou//

50 **G :** on ne peut pas déterminer son emplacement/tu me comprends/on ne peut pas
51 déterminer l'emplacement/parce qu'ils le parlent partout/vous ne pouvez pas/vous
52 montez maintenant à la Haute-Ville par exemple//quelqu'un va vous parler avec
53 l'algérois/parce que je pense avec le temps/ils ont amélioré un peu leur
54 langage/même ici dans le Centre-Ville/c'est la même chose///ils ont amélioré un
55 peu leur langage/ils parlent la plupart avec l'algérois/

56 **A :** pourquoi

57 **G :** je pense/je ne sais pas moi/c'est par rapport ((rire)) puisque c'est honteux/c'est
58 pas honteux/mais ils se sentent gênés quand vous leur dites vous parlez comme un
59 zdimoh/parce que c'est pas un langage qui est correcte/je ne sais pas ((rire)) ils
60 utilisent ((rire)) ils utilisent des termes en kabyle qu'ils arabisent/oui/ils arabisent
61 un peu ce kabyle///

62 **A :** existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où l'arabe zdimoh
63 prédomine/des lieux où il est minoritaire et des lieux où il n'est pas employé/
64 [20 s]

65 **G :** différents endroits/parce que vous pouvez monter maintenant à/parce que c'est

66 mélangé maintenant un peu/c'est pas la même chose comme avant//avant ils se
67 voyaient les gens de la Haute-Ville se voyaient/les gens du centre se voyaient
68 heu/et les montagnards se voyaient//
69 **A** : et actuellement/
70 **G** : actuellement vous pouvez monter à la Haute-Ville vous allez trouver ceux qui
71 parlent en kabyle//ils parlent ce kabyle//même au centre vous trouverez ceux qui
72 parlent cet arabe///voilà le zdimoh ((rire)) c'est pas la peine de citer le :: ///
73 **A** : existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où l'arabe algérois prédomine/
74 des lieux où il est minoritaire/et des lieux où il n'est pas employé
75 **G** : vous avez ici dans le Centre//
76 **A** : oui///
77 **G** : un peu les gens de toutes ces hauteurs/la Haute-Ville///c'est tout je pense/
78 **A** : ceux-ci parlent algérois/
79 **G** : ils parlent algérois oui/
80 **A** : le Centre et la Haute-Ville
81 **G** : parce que/excusez-moi/depuis le temps ils ont amélioré leur langage/il n'est pas
82 resté comme avant/parce que avant la plupart/ils ignorent un peu le/oui ils ignorent
83 un peu ce langage algérois et tout/ils ne l'utilisaient pas/mais maintenant je
84 pense/avec le temps/ils ont un peu amélioré leur langage//
85 **A** : pourquoi
86 **G** : parce que quand vous parlez arabe/ou bien vous le parlez correctement ou bien
87 vous ne le parlez pas du tout/tu utilise ton langage/que l'autre te comprenne ou
88 pas/tu te débrouille comment/parce que pour que vous lui parliez ((sonnerie de
89 téléphone))//où étions nous/
90 **A** : je vous ai demandé pourquoi /
91 **G** : tout simplement parce qu'ils ont améliorés leur langage parlé//
92 **A** : existe-t-il différentes façons de parler kabyle dans la ville d Tizi-Ouzou
93 **G** : à Tizi/non il ne diffère pas/
94 **A** : ils parlent tous le même kabyle/
95 **G** : le même kabyle tous///
96 **A** : existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où le kabyle prédomine/des
97 lieux où il est minoritaire/et des lieux où il n'est pas employé/
98 **G** : bon vous avez le Centre//le Centre la plupart parlent en kabyle///du côté des
99 hauteurs et tout/plus ou moins/quand je parle des hauteurs vous savez/la Haute-

100 Ville et tout/
101 **A** : oui
102 **G** : voilà plus ou moins là-bas//dans la Nouvelle-Ville aussi c'est la même
103 chose/plus ou moins//il n y a pas beaucoup/parce que là-bas la plupart c'est des
104 Arabes qui sont venus là-bas/tous ces arrivistes///
105 **A** : donc c'est dans le centre
106 **G** : [dans le centre il est parlé très bien
107 **A** : sur les hauteurs et à la Nouvelle-Ville
108 **G** : plus où moins/on peut dire cinquante cinquante/ou bien vous trouverez certains
109 en kabyle certains en arabe certains///
110 **A** : pourquoi est-il beaucoup plus parlé dans le Centre/pourquoi est-il plus ou
111 moins parlé en Haute-Ville et à la Nouvelle-Ville
112 **G** : dans le Centre parce que la plupart/bon c'est à cause de leurs parents/la plupart
113 sont originaires des villages/ils descendent tous des villages/par contre les gens de
114 la Haute-Ville//là-bas leurs origines c'est des Turcs/la plupart//la plupart c'est des
115 Turcs/donc ce qui fait/ils utilisent//ils utilisent l'arabe/c'est par rapport à leurs
116 parents/ils parlent en arabe alors même eux ils vont aussi parler en arabe///
117 [40 s]
118 **A** : parlez-vous kabyle dans la ville de Tizi-Ouzou/
119 **F** : oui bien sûr///
120 **A** : avec qui
121 **G** : ah :: //avec les gens qui s'expriment en kabyle tout simplement/par contre si
122 quelqu'un me parle en arabe//j'ai des amis comme ça qui parlent en arabe/je
123 m'exprime avec eux en arabe///
124 **A** : pourquoi parlez-vous kabyle
125 **G** : parce que j'ai trouvé mes parents parler kabyle///voilà//
126 **A** : parlez-vous arabe dans la ville de Tizi-Ouzou/
127 **G** : bien sûr
128 **A** : avec qui
129 **G** : avec ceux/peut-être il ne connaît pas l'arabe//il ne connaît pas je veux dire le
130 kabyle/je m'exprime avec lui dans sa langue/on va l'arranger un peu ((rire))//on va
131 l'arranger un peu /on va l'aider/on va lui expliquer un peu/bon on leur explique
132 quelques termes comme ça/en kabyle bien sûr//pour qu'il élargisse un peu ses
133 connaissances en langue kabyle/mais à part ça on parle en arabe beaucoup plus/le

134 kabyle est difficile un peu pour les gens qui n'ont pas grandi en Kabylie/qui n'ont
135 pas appris depuis leur enfance/ils n'ont pas appris ce kabyle/c'est difficile
136 pour///pour qu'il le parle ou comprenne vos les propos/
137 **A** : existe-t-il différentes façons de parler français dans la vile de Tizi-Ouzou ?
138 **G** : ((rire)) très bonne question//je ne sais pas/c'est par rapport au niveau/au niveau
139 intellectuel de l'individu/tu ne peux pas//tu ne peux pas déterminer s'ils parlent
140 beaucoup/ça dépend de l'individu//c'est selon///il y a aussi ceux qui parlent un
141 français cassé/ceux-là/bon de nos jours ils se font rares [13 s]
142 **A** : donc il y a ceux qui parlent le français cassé et les autres
143 **G** : les autres c'est du français français//il y a aussi ceux qui parlent le français
144 nouvelle génération/abrégé/
145 **A** : c'est-à-dire
146 **G** : abrégé je veux dire/pour qu'il te dise un mot/il va l'abrégé/il ne te le dit pas en
147 entier//
148 [1 min]
149 **A** : selon vous/existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où ce français
150 français est parlé
151 **G** : partout/
152 **A** : partout
153 **G** : partout à Tizi
154 **A** : existe-t-il des lieux où le français cassé prédomine et des lieux où il est
155 minoritaire à Tizi-Ouzou
156 [6 s]
157 **G** : le français cassé les montagnards///
158 **A** : oui//
159 **G** : vous pouvez trouvez ceux qui parlent le vrai français///c'est partagé un peu/tu
160 ne peux pas déterminer ou donner l'emplacement exacte ou [6 s] c'est en fonction
161 du niveau intellectuel de l'individu/c'est-à-dire s'il a fait des études c'est clair/s'il
162 n'a pas fait d'études il vous mélange un peu français un peu arabe un peu kabyle et
163 ainsi de suite///
164 [45 s]
165 **A** : parlez-vous français dans la ville de Tizi-Ouzou
166 **G** : oui
167 **A** : avec qui et pourquoi

168 **G** : premièrement s'il vient vers vous/il va s'exprimer en français/vous l'arrangez
169 ((rire)) c'est comme ça ou non

170 **A** : oui

171 **G** : normalement hein//

172 **A** : sinon

173 **G** : sinon/rien du tout/à la maison on parle kabyle/c'est rare quand on parle en
174 français//quoi d'autre//c'est tout/tout dépend de la personne qui va s'adresser à
175 toi/dans quelle langue/et des fois on répond en kabyle/tu es dans une région où on
176 parle le kabyle//tu ne peux pas nier comme ça ta langue pour passer à une
177 autre/alors que cette personne la parle/oui pourquoi s'exprimer dans une autre
178 langue [8 s] voilà/parce que si vous parlez en langue kabyle/vous allez vous
179 entendre/comme ça/vous allez vous entendre/parce que toi tu es kabyle/lui il est
180 kabyle/même s'il est arabe/il te parle en français/tu lui réponds en arabe puisque tu
181 connaît cette langue arabe tu lui réponds en arabe il te comprend/

182 **A** : qu'es-ce qui vous permet d'affirmer qu'une personne est d'origine citadine
183 quand vous la croisez dans la rue ou sur le marché

184 **G** : ((rire)) on va s'exprimer un peu dans cette langue qu'on parle à l'extérieur/Tizi-
185 Ouzou est un boîte de chique/ce n'est pas une ville celle-ci ((rire))/c'est une petite
186 ville/chacun connaît l'autre/tu ne peux pas/bon c'est rare quand quelqu'un que tu ne
187 connais pas passe/mais la plupart du temps vous le connaissez/si vous le croisez sur
188 marché/vous le voyez/vous le reconnaissez qu'il est citadin//oui//tout le monde
189 connaît tout le monde ici/

190 **A** : qu'est-ce qui vous permet de dire qu'il n'est pas citadin

191 **G** : celui que vous ne voyez pas par exemple/je ne sais pas moi///enfin peut-être le
192 langage qu'il utilise//

193 **A** : oui

194 **G** : quand il vous parle/ parce que le kabyle du village diffère/déjà d'un village à un
195 autre il diffère/comme Béni Douala par exemple vous reconnaissez leur
196 langage//les gens d'Ath Ouassif vous reconnaissez leur langage/Ath Yanni vous
197 reconnaissez c'est la même chose//même s'ils habitent ici à Tizi mais ils sont
198 descendus de là-bas/c'est-à-dire c'est des personnes qui sont descendues
199 récemment/puisqu'elle ont gardé toujours cet accent de :: /oui/par contre je connais
200 certains//ils sont descendus alors qu'ils étaient petits/eux ils sont originaires de Béni
201 Douala//et bien ils ont oublié//parce que eux quand ils parlent/ils parlent /ils

- 202 utilisent le [ja]//chaque mot ils utilisent le [ja]/mais celui-ci non// lui tellement il est
203 descendu petit/il est descendu ici/il a par la suite enlevé complètement ce truc/mais
204 par contre ses grands frères/vous leur parlez/ils utilisent leur langage//ils parlent
205 avec le [ja] et tout//
206 [1min 33 s]
207 **A** : pourquoi avez-vous choisi le kabyle comme langue d'entretien
208 **G** : la langue maternelle tout simplement/il y a pas mieux non

Etat civil de l'informateur

Age : 25 ans

Sexe : masculin

Dernier diplôme obtenu : deuxième année lycée/Diplôme de magasinier

Profession : commerçant

Lieu de naissance : Cité OPJI/Centre-Ville

Lieu de résidence : Cité OPJI/Centre-Ville

Entretien H (mené en arabe)

Durée de l'enregistrement : 22 min 20 s

- 1 **A** : dans quelle langue voulez-vous que cet entretien se déroule
- 2 **H** : heu :: en arabe/
- 3 **A** : en arabe d'accord//quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou/
- 4 **H** : vous avez l'arabe/vous avez le kabyle et vous avez le français//
- 5 **A** : qui parle arabe/qui parle kabyle/qui parle français/
- 6 **H** : bon vous avez dans les montagnes ils parlent kabyle/nous ici dans la ville et la
- 7 Haute Ville on parle l'arabe/et il y a/pas tous/il y a ceux qui parlent français/mais
- 8 ils le mélangent/la plupart du temps ils le mélange avec l'arabe/
- 9 **A** : dans quelles situations l'arabe est-il parlé/dans quelles situations le français est-
- 10 il parlé/dans quelles situations le kabyle est-il parlé/
- 11 **H** : bon généralement l'arabe on le parle entre nous/ entre nous les jeunes nous
- 12 parlons l'arabe/avec les plus âgés nous parlons en français/vu qu'eux la génération
- 13 francophone on parle avec eux en français///et le kabyle comment vous dire/à la
- 14 maison/on parle kabyle peut-être à la maison/mais nous c'est pas tout le temps/ on
- 15 parle kabyle quand qu'on reçoit des invités à la maison///
- 16 **A** : selon vous quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou par les
- 17 jeunes citadins natifs âgés entre 20 et 30 ans
- 18 [6 s]
- 19 **H** : ici en ville la plupart parlent arabe/il y a ceux qui sont nouveaux/ceux qui sont
- 20 venus des villages acheter ici des maisons xxxx ils parlent encore en kabyle/ça veut
- 21 dire on trouve deux langues/il y a l'arabe il y a le kabyle//mais ici en Haute-Ville la
- 22 plupart parlent en arabe/la Haute-Ville avant d'arriver à Rdjaouna c'est en arabe
- 23 qu'ils parlent/et la ville vous avez/vous avez les nouveaux débarqués/ceux qui sont
- 24 nouvellement arrivés ils parlent en kabyle///
- 25 **A** : avec qui ceux qui résident à Tizi-Ouzou parlent-ils arabe
- 26 **H** : entre nous/entre nous on parle en arabe/même avec les autres/parce que /parce
- 27 que nous on ne maîtrise pas bien la langue kabyle/on à ce complexe/de parler en
- 28 arabe et de le mélanger totalement ensuite/c'est pour ça qu'on préfère parler en
- 29 arabe//
- 30 **A** : existe-t-il dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler arabe/
- 31 **H** : comment vous dire/nous on a presque tous le même langage/nous parlons tous

32 une même langue arabe/tous zdimohïa ((rire))/tous/je ne trouve pas qu'il y a
33 plusieurs façons de parler l'arabe/
34 **A :** donc selon vous il y a une seule
35 **H :** [une seule façon
36 **A :** zdimohïa ?
37 **H :** c'est comme ça qu'on la nomme/on la nomme zdimohïa//zdimohïa parce que/
38 on nous dit que notre arabe comporte des mots kabyles/parce qu'il comporte des
39 mots kabyles///
40 **A :** c'est pour cela qu'elle se nomme zdimohïa
41 **H :** c'est pour cela qu'elle se nomme zdimohïa oui/on nous dit/les Kabyles nous
42 disent vous ne maîtrisez ni l'arabe ni le kabyle//
43 **A :** existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où cette langue arabe zidimohïa
44 prédomine/des lieux où elle est minoritaire/et des lieux où elle n'est pas parlée du
45 tout/
46 **H :** vous avez/vous avez la ville la Haute-Ville elle est parlée/vous avez bon//la
47 Nouvelle-Ville on trouve là-bas c'est le kabyle qui prédomine/et quand vous
48 sortez/quand vous sortez de la ville de Tizi-Ouzou/vous partez à Mirabeau/vous
49 trouverez qu'ils parlent arabe le kabyle est presque introuvable/
50 [18 s]
51 **A :** dans la Nouvelle-Ville
52 **H :** dans la Nouvelle-Ville le kabyle/le kabyle est beaucoup parlé/parce que c'est
53 des villageois qui ont acheté là-bas/parce que c'est des étrangers/ils ont acheté des
54 maisons/ils ont habité là-bas/et ils ont ramené leur langue/leur langage/ils parlent
55 beaucoup plus le kabyle/rare sont les fois où je suis parti à la Nouvelle-Ville et où
56 j'ai trouvé une famille comme ça même les jeunes/une famille qui parle arabe/je les
57 entends souvent parler en kabyle surtout entre eux///
58 **A :** et les autres lieux de la ville de Tizi-Ouzou
59 **H :** dans la ville/dans la ville c'est l'arabe qui prédomine/moi j'entends rarement
60 une personne de la ville ou de la Haute-Ville parler kabyle/c'est rare///
61 **A :** pourquoi
62 **H :** c'est comme ça/on a grandi/on a trouvé l'arabe/qui se parle à la maison/par
63 exemple moi j'ai grandi j'ai trouvé que l'arabe se parle à la maison et au
64 quartier/moi le kabyle si ce n'était pas la maison de mon grand-père qui se trouve à
65 Tizgirt je ne l'apprendrais jamais//ma mère est de Tizgirt et elle nous parle à la

66 maison en arabe/ça veut dire qu'on a grandi et qu'on a trouvé l'arabe/on a pas
67 trouvé une autre langue/sinon on l'aurait apprise/
68 **A :** donc vous parlez arabe dans la ville de Tizi-Ouzou
69 **H :** je parle arabe/à Tizi-Ouzou c'est l'arabe que je parle/je maîtrise le kabyle/je
70 parle kabyle mais le kabyle je le parle avec une personne qui me parle en kabyle
71 [8 s] mais pour que j'entame avec toi un sujet en kabyle non non/je préfère en
72 arabe/je me sens à l'aise en arabe///parce que c'est celle-ci que j'ai trouvé à la
73 maison que j'ai trouvé au quartier et que j'ai trouvé à l'école [22 s]
74 **A :** existe-t-il dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler kabyle
75 **H :** oui déjà j'ai un problème avec le kabyle/par exemple il y a des gens venus de
76 Béni Zmenzer/ils ont un kabyle spécifique/il y a des gens venus de Tizirt/ils ont
77 acheté ici/ils habitent à Tizi-Ouzou/ils ont un kabyle spécifique/à la Fac j'ai des
78 amis kabyles qui parlent kabyle mais/par exemple quelqu'un de Béni Douala me
79 parle un kabyle différent du kabyle de Béni Zmenzer et différent du kabyle de
80 Tizirt/ça veut dire que moi par la suite je vais parler un kabyle mélangé/je tire un
81 mot par là/un mot du kabyle de Béni Douala un mot du kabyle de Béni Zmenzer/je
82 crée une langue qui n'existe pas du tout/du tout/xxxx un kabyle venu de l'espace
83 ((rire))/c'est vrai il existe plusieurs manières de parler kabyle/ici déjà à Tizi-Ouzou
84 chacun comment il le parle/
85 [1min 10 s]
86 **A :** existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où les différentes façons de
87 parler kabyle que vous venez de citer prédominent
88 **H :** il y a par exemple Krim Belkacem ici à la Nouvelle-Ville/il y a ceux qui parlent
89 kabyle/des Kabyles qui parlent kabyle/leur propre langue/c'est pas le problème du
90 lieu où la langue est parlée beaucoup/ils la parlent normal/nous nous qui habitons la
91 ville et la Haute-Ville on est influencés quand les Kabyles viennent s'installer chez
92 nous/notre langue se mélange//j'ai des amis/chacun comment il me parle en
93 kabyle/par la suite moi j'apprends un kabyle tout mélangé/ça veut dire c'est pas
94 eux/eux ils le parlent normal/eux ils parlent kabyle normal/c'est nous les gens de la
95 Haute-Ville et de la ville qui parlons un kabyle tordu///
96 **A :** donc selon vous il y a des lieux dans la ville où le kabyle est beaucoup parlé et
97 des lieux où il est moins parlé
98 **H :** bien sûr il y a par exemple chez nous en haute-ville c'est rare d'entendre
99 quelqu'un parler en kabyle/il y a en ville/en ville je vais vous dire/du côté du

100 Mondial/et ici les Pères Blancs/ils parlent kabyle/il y a le côté/le côté de la gare/ça
101 va un peu/il y a aussi//comment ça s'appelle déjà cette région/comment s'appelle le
102 côté de la gare//comment s'appelle cette région/comment elle s'appelle//
103 **&** : Sud-Ouest//
104 **H** : oui Sud-Ouest on parle aussi kabyle//mais en ville un peu/la Haute-Ville c'est
105 le lieu où on ne parle pas beaucoup le kabyle/
106 **A** : parlez-vous kabyle dans la ville de Tizi-Ouzou
107 **H** : oui/ici à Tizi-Ouzou/je le parle avec mes amis/à la Fac/puisque eux ils parlent
108 en kabyle/je parle avec eux en kabyle/mais au quartier en ville je parle arabe/
109 **A** : existe-t-il dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler français/
110 **H** : le français/bon/le français/plusieurs façons de parler français/généralement on
111 entend le français/le français il y a ceux qui parlent le français académique/
112 académique comme celui des lycéens et tout/il y a aussi ceux qui parlent le français
113 argot/ce français à l'envers ou verlan [13 s] le français est parlé ici à Tizi-Ouzou//ils
114 le parlent plus que le kabyle/ici dans la ville de Tizi-Ouzou hein/je peux vous dire
115 qu'ils parlent arabe et français plus que le kabyle//
116 **A** : donc selon vous il y a le français académique
117 **H** : oui et il y a le français langage de rue/ce français de la rue
118 **A** : y a-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où le français académique
119 prédomine/des lieux où il est minoritaire/et des lieux où il n'est pas parlé du tout
120 **H** : le français académique je ne peux pas vous dire la place exacte mais
121 généralement c'est les lycéens qui parlent le français académique/mais il y a le
122 français langage de rue chez les jeunes entre eux dans le quartier [30 s] la classe
123 moyenne ceux qui n'ont pas fait d'études [15 s]
124 **A** : qu'entendez-vous pas français de rue
125 **H** : ils ne donnent pas d'importance à la conjugaison à l'orthographe/il y a des mots
126 qu'ils inversent/il y a des mots qui n'existent pas peut-être dans le dictionnaire/par
127 exemple pour te dire est-ce que t'a une photo/il te dit est-ce que t'a une tof/il
128 l'inverse/c'est ça le langage de rue qu'on parle/ils abrègent beaucoup/trop
129 d'abréviations [33 s]
130 **A** : des lieux où il prédomine/des lieux où il est minoritaire/des lieux où il n'est pas
131 parlé du tout
132 **H** : je ne peux pas vous dire/mais les lycéens c'est eux qui parlent beaucoup le
133 français parce que quand je passe devant les lycées/c'est vrai ils maîtrisent/on peut

134 dire qu'ils se débrouillent/un français pur/académique/mais les autres jeunes ils
135 parlent un français langage de rue//des lieux/des lieux/nous en Haute-Ville les
136 vieux ou les hommes âgés parlent un français vraiment académique/parce que la
137 moitié d'entre eux a vécu en exil/ils ont étudié/il y a ceux qui ont étudié chez les
138 Pères Blancs/il y a ceux qui ont étudié/ils parlent un français vraiment
139 académique/nous les jeunes il y a ceux qui essayent d'avoir un niveau//

140 **A :** parlez-vous français dans la ville de Tizi-Ouzou

141 **H :** c'est rare/ici dans la ville de Tizi-Ouzou c'est rare/je parle français avec des
142 personnes plus âgés que moi/quand il a besoin de moi/parce que quand il me parle
143 en français/ça me gêne de lui répondre en arabe ou en kabyle/mais s'il ne parle pas
144 le premier en français je ne lui parle pas en français/mais entre jeunes on parle en
145 arabe/mais il y a des moments où on parle en français avec le sexe opposé/avec le
146 sexe opposé on parle en français/je ne sais pas si c'est une manière de séduire/mais
147 on utilise beaucoup plus le français avec le sexe opposé/

148 **A :** qu'est-ce qui vous permet d'affirmer qu'une personne est d'origine citadine
149 quand vous la croisez dans la rue ou sur le marché

150 **H :** premièrement sans qu'il parle/c'est comme ça je vois son visage et je le
151 reconnais/nous on se reconnaît tous entre nous tu comprends ((rire))/dès que je le
152 vois je le reconnais/sinon quand il parle/sa façon de parler/c'est-à-dire son langage
153 on le reconnais/par exemple quand il vous parle dans un kabyle dur/nous en ville
154 ou en haute-ville on a pas personne qui parle un kabyle dur/quand vous remarquez
155 qu'il parle un kabyle dur ça veut dire que c'est un nouveau/il vient d'arriver/ou ils
156 viennent juste de s'installer ici/nous on a été éduqués presque ensemble/parce que
157 la ville et la Haute-Ville/c'est petit/on se connaît tous/quand un nouveau arrive on
158 le reconnais/sans qu'il parle/mais quand il parle/on confirme/on confirme que c'est
159 un étranger/// ou bien sont kabyle va être dur ou bien on ne l'a jamais entendu ou
160 bien/

161 **A :** donc c'est en fonction de sa façon de parler

162 **H :** selon sa façon de parler on le reconnaît/on le classe///

163 **A :** et comment il parle

164 **H :** oh :: par exemple quand on commence à lui parler en arabe/quand il vous
165 répond/il essaye de vous répondre en arabe/soit son arabe est cassé/ soit il vous
166 mange certains éléments/il ne vous répond pas/par exemple vous lui posez une
167 question sur une chose/il vous répond sur autre chose/c'est une preuve qu'il n'a pas

168 compris votre question/c'est là qu'on les reconnaît/par la suite il aura honte de
169 parler kabyle/dans son kabyle/quand il vient ici/quand il vient chez nous/pourquoi
170 parce que en arrivant il trouve un milieu où on parle tous arabe/par la suite il essaye
171 de parler arabe/mais son arabe reste cassé/avec le temps peut-être il va se redresser/
172 [37 s]
173 **A :** pourquoi avez-vous choisi l'arabe comme langue d'entretien
174 **H :** [3 s] je suis sûr de moi que je maîtrise le français//je peux vous répondre//mais
175 je me sens plus à l'aise quand je parle arabe [11 s] quand j'ai le choix je n'hésite
176 pas de choisir l'arabe [19 s]

Etat civil de l'informateur

Age : 21 ans

Sexe : masculin

Dernier diplôme obtenu : Bac + quatrième année universitaire (sciences juridiques et administratives)

Profession : étudiant

Lieu de naissance : Tazouguert/Haute-Ville

Lieu de résidence : Tazouguert/Haute-Ville

Informatrice I (mené en français)
Durée de l'enregistrement : 16min 52s

- 1 A : dans quelle langue voulez-vous que cet entretien se déroule//
- 2 I : la langue française
- 3 A : quelles sont selon vous les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou
- 4 I : c'est la langue arabe//le kabyle/et le français/un petit peu/
- 5 A : quelle est la langue la plus parlée et celle qui est la moins parlée
- 6 I : la plus parlée c'est le kabyle/en deuxième position c'est l'arabe///
- 7 A : en dernière position/
- 8 I : le français/
- 9 A : par qui le kabyle est-il parlé
- 10 I : beaucoup plus par des gens qui ont des parents qui habitaient auparavant à la
- 11 ville/et par la suite//ils ont déménagé//mais les gens de Tizi parlent toujours en
- 12 arabe/
- 13 A : qui parle français
- 14 I : les gens d'un certain niveau/les gens intellectuels
- 15 A : dans quelles situations parle-t-on arabe/dans quelles situations parle-t-on
- 16 français/et dans quelles situations parle-t-on kabyle/
- 17 I : l'arabe/il est parlé par des gens simples/à la maison//comme au quartier/le
- 18 français est beaucoup plus utilisé dans les administrations/au travail//le kabyle aussi
- 19 à la maison//
- 20 A : selon vous quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou par les
- 21 jeunes citadins natifs âgés entre 20 et 30 ans
- 22 I : le kabyle et l'arabe
- 23 A : quelle est la langue qu'ils parlent le plus
- 24 I : l'arabe
- 25 A : avec qui//
- 26 I : entre eux/c'est une langue de communication/normale//c'est une langue qu'ils
- 27 parlent avec tout le monde///
- 28 A : pensez-vous qu'il existe à Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler arabe
- 29 I : oui
- 30 A : lesquelles
- 31 I : il y a l'arabe qui est près de l'algérois//puis un autre arabe qui s'appelle

32 zdimoh//il est beaucoup plus parlé à la Haute-Ville/
33 A : et l'arabe algérois/il est parlé où/
34 I : un petit peu en ville//en sortant de la Haute-Ville/
35 A : c'est-à-dire ?
36 I : la ville/la Nouvelle-Ville/un petit peu/pas beaucoup/
37 A : existe-t-il des lieux à Tizi-Ouzou où la langue arabe zdimoh prédomine et des
38 lieux elle est minoritaire
39 I : bien sûr/pratiquement les cafés de la ville/les places publiques//c'est l'arabe qui
40 domine/l'arabe zdimoh/
41 A : des lieux où elle est minoritaire
42 I : je vois pas non/
43 A : des lieux où elle n'est pas beaucoup parlée/
44 I : en sortant de la ville c'est sûr/
45 A : ici/dans la ville de Tizi-Ouzou/
46 I : un petit peu à la Nouvelle-Ville/la Nouvelle-Ville ne parle pas beaucoup
47 l'arabe//
48 A : pensez-vous qu'il existe des lieux à Tizi-Ouzou où l'arabe algérois domine et
49 des lieux où il n'est pas beaucoup parlé
50 I : non/l'arabe algérois n'est pas beaucoup parlé à Tizi-Ouzou/c'est très rare//
51 A : est-ce que vous pouvez me citer des lieux où il n'est pas parlé
52 I : non
53 A : des lieux où il est parlé
54 I : non je vois pas/
55 A : pour quelles raisons l'arabe zdimoh prédomine dans la Haute-Ville
56 I : c'est la langue parlée par les parents les grands-parents alors on s'habitue/c'est
57 l'habitude/on suit toujours la langue maternelle/c'est pour ça//
58 A : parlez-vous arabe dans la ville de Tizi-Ouzou
59 I : oui/
60 A : avec qui
61 I : avec mes parents/mes amis//tout le monde presque//ma famille/on parle arabe/
62 A : est-ce que vous savez pourquoi vous avez tendance à parler arabe beaucoup
63 plus que les autres langues
64 I : parce que nos parents parlent arabe déjà/le quartier où on est pratiquement tout
65 le monde parle arabe/zdimoh/la Haute-Ville pratiquement elle connue par

66 l'arabe//c'est pour ça que l'arabe domine/le kabyle où le français///

67 A : existe-t-il dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler kabyle

68 I : beaucoup de dialectes/disons c'est des dialectes/non/mais pas de manières

69 non//la façon de parler peut-être/

70 A : oui/

71 I : il y a des régions qui diffèrent d'autres régions//dans leurs façons de parler/

72 A : dans la ville de Tizi-Ouzou

73 I : oui/

74 A : lesquelles

75 I : tout dépend de la région d'où ils viennent///

76 A : donc selon vous les citoyens tizi-ouziens parlent tous kabyle de la même façon/

77 I : non///ils parlent pas de la même façon/mais c'est pas de la même façon/par

78 exemple ils utilisent des mots qui ont un sens/et qui n'ont pas le même sens dans

79 une autre région kabyle//c'est ça c'est pas le même kabyle/l'ensemble est le

80 même//mais il y a des trucs qui diffèrent/

81 A : par exemple///

82 I : je ne vois pas maintenant mais///je vois pas mais///

83 A : existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où le kabyle prédomine

84 I : oui les administrations pratiquement maintenant/les administrations/les

85 banques///ils parlent beaucoup plus kabyle que les autres langues [12 s]

86 A : existe-t-il des lieux où il n'est pas très usité/très parlé/ici à Tizi-Ouzou

87 I : oui la Haute-Ville/il n'est pas très parlé/

88 A : pourquoi

89 I : parce que l'arabe est la langue qui domine///

90 A : c'est tout/uniquement la Haute-Ville

91 I : un petit peu la ville//

92 A : c'est-à-dire

93 I : la ville/les lieux où se retrouvent les gens///les mosquées/les cafés/je sais pas/les

94 endroits publics///

95 A : parlez-vous kabyle dans la ville de Tizi-Ouzou

96 I : oui

97 A : avec qui

98 I : avec les gens qui me parlent kabyle ((rire))///

99 A : uniquement

100 I : oui uniquement/
101 A : pourquoi
102 I : parce qu'on parle pas kabyle/on parle kabyle///
103 A : existe-t-il différentes façons de parler français dans la ville de Tizi-ouzou
104 I : non/
105 A : non//
106 I : je vois pas non///
107 A : existe-t-il des lieux en milieu urbain tizi-ouzéen où le français domine/
108 I : pas tellement//pas vraiment///
109 A : les lieux où il n'est pas très usité/où il n'est pas trop parlé
110 I : non///
111 A : d'accord/donc vous ne voyez pas de lieux spécifiques où le français domine
112 I : peut-être dans les endroits éducatifs/peut-être dans les universités/les milieux
113 d'un certains niveau quand même//c'est pas tout le monde qui//qui peut s'exprimer
114 en français///
115 A : parlez-vous français dans la ville de Tizi-Ouzou
116 I : oui/
117 A : avec qui
118 I : avec mes copines/avec mes amis/avec mes parents///
119 A : pourquoi utilisez-vous cette langue plutôt que telle autre langue
120 I : par habitude///
121 A : par habitude/
122 I : oui//
123 A : c'est-à-dire vous êtes habituée à parler français
124 I : oui
125 A : depuis votre/
126 I : nos parents nous ont quand même///
127 A : d'accord//qu'est- ce qui vous permet d'affirmer qu'une personne est d'origine
128 citadine quand vous la croisez dans la rue ou sur le marché///
129 I : peut-être la façon de parler/peut-être//
130 A : qu'est-ce qui vous permet d'identifier un citoyen/de dire que cette personne est
131 d'origine citadine/qu'elle habite la ville de Tizi-Ouzou/qu'elle y est née
132 I : on ne peut pas vraiment identifier les gens comme ça sur cette base///
133 A : [8 s] vous dites que la langue vous permet de les identifier/

- 134 I : puisque les gens de Tizi/ils/la façon de parler elle diffère d'autres régions//soit
135 en kabyle soit en arabe//c'est/c'est tout/
136 A : en quoi elle diffère
137 I : les termes utilisés//il y a des termes qui diffèrent d'une région//par rapport à
138 d'autres/
139 A : par exemple
140 I : ((rire))//
141 A : donc vous pensez que les gens de Tizi-Ouzou parlent d'une manière spécifique/
142 I : un petit peu///
143 A : vous les reconnaissez quand même quand vous les rencontrer dans la rue
144 I : bien sûr//
145 A : vous pouvez me dire que cette personne est citadine/et telle autre
146 I : peut-être à force de les croiser aussi/je ne sais pas///
147 A : pourquoi avez-vous choisi d'être questionnée en français
148 I : peut-être que c'est la langue où je suis un petit peu à l'aise [20 s]

Etat civil de l'informatrice

Age : 22 ans

Sexe : féminin

Dernier diplôme obtenu : troisième année collège/BTS en informatique

Profession : informaticienne

Lieu de naissance : Aïn-El-Hallouf /Haute-Ville

Lieu de résidence : Aïn-El-Hallouf/Haute-Ville

Entretien J (mené en kabyle)

Durée de l'enregistrement : 18 min 25 s

- 1 A : dans quelle langue voulez-vous que cet entretien se déroule/
2 J : en kabyle/
3 A : d'accord//quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou/
4 J : généralement Tizi-Ouzou/le kabyle premièrement//ensuite l'arabe/un peu le
5 français aussi//
6 A : qui parle kabyle//qui parle arabe/qui parle français
7 J : le kabyle généralement/ceux qui ont vécu un peu dans les montagnes/ils ont
8 toujours de la famille dans la montagne/ils ont gardé le contact avec la
9 montagne/donc ils parlent toujours kabyle//l'arabe généralement la Haute-Ville/ceux
10 qui ont grandi à Tizi-Ouzou/il est né ici/il a grandi ici/il a vécu ici/donc/il a
11 fréquenté beaucoup//c'est-à-dire il parle en arabe///
12 A : et le français
13 J : quant au français//beaucoup plus//les filles//elles parlent généralement en
14 français ici à Tizi-Ouzou//il y a aussi des familles/c'est des familles//c'est-à-dire ils
15 parlent/ils s'entretiennent entre eux/en famille/entre eux et tout/ils parlent en
16 français/ils mélangent le français le kabyle/xxxxx///
17 A : dans quelles situations parle-t-on kabyle/dans quelles situations parle-t-on
18 arabe/dans quelles situations parle-t-on français
19 J : bon le kabyle/comme moi je le parle à la maison/je le parle///je le parle partout/à
20 la maison/au travail/à l'extérieur/c'est-à-dire/comment vous dire/c'est comme des
21 clans//vous comprenez//vous trouverez que c'est des cités/c'est des cités/une cité
22 par exemple parle kabyle/une cité parle arabe///quant au français généralement
23 comme moi je le parle à la maison/entre nous entre famille/un peu aussi entre
24 amis///quant à l'arabe c'est des quartiers/vous savez comment/c'est des
25 quartiers/comme moi je ne parle pas en arabe/bon j'évite de ne pas fréquenter///je
26 parle kabyle/un peu français donc///
27 A : selon vous/quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou par les
28 jeunes citadins natifs âgés entre 20 et 30 ans
29 J : généralement en arabe///ceux qui ont grandi ici/qui on vécu ici///
30 A : avec qui parlent-ils arabe
31 J : entre eux//entre eux ils parlent en arabe//quand ils rencontrent un Arabe ils
32 redeviennent//

33 **A** : pourquoi

34 **J** : comme ça//parce que leur langage n'a pas du tout de sens/c'est de l'arabe/il
35 n'est ni arabe//ni kabyle/c'est-à-dire il est mélangé/l'arabe cassé/le français cassé//je
36 veux dire arabe cassé kabyle cassé///parce qu'ils mélangent [un passant qui nous
37 salue]///

38 **A** : existe-t-il plusieurs façons de parler arabe dans la ville de Tizi-Ouzou
39 [10 s]

40 **J** : il y a l'arabe de la Haute-Ville/il y a l'arabe des Jeunets/il y a l'arabe des
41 240/c'est des cités//ils utilisent des mots entre eux/c'est uniquement eux qui les
42 comprennent/c'est-à-dire entre xxx/c'est-à-dire une cité/des mots entre eux
43 uniquement/les autres ne les comprennent pas/vous partez à la Haute-Ville ils
44 utilisent certains mots/vous partez à la Cité Million ils utilisent certains mots//c'est
45 des quartiers//bon maintenant ils se comprennent tous entre eux/l'arabe qu'on parle
46 ici à Tizi-Ouzou est le même/mais entre quartiers vous trouverez qu'il existe une
47 différence///

48 [27 s]

49 **A** : existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où l'arabe prédomine/des lieux
50 où il est minoritaire/et des lieux où il n'est pas employé/

51 **J** : bon l'arabe/Tizi-Ouzou généralement là où vous allez il est parlé//l'arabe de
52 Tizi-Ouzou/c'est pas de l'arabe/le zdimoh comme on le nomme/premièrement//ça
53 dépend c'est des lieux/comme je vous ai dit/généralement là où il est beaucoup
54 parlé xxxxx c'est-à-dire arabe de la Haute-Ville/la Haute-Ville vous ne trouverez
55 pas des Kabyles qui parlent en kabyle//généralement là-bas ils parlent tous en
56 arabe/un peu aussi la Cité Million par exemple/vous trouverez comme ça une
57 moitié qui parle en arabe une moitié qui parle en kabyle/mais vous trouverez que
58 c'est des Kabyles là-bas/entre frères entre famille ils parlent en kabyle//mais à
59 l'extérieur ils parlent en arabe/même si vous savez qu'il est kabyle/vous lui parlez
60 en kabyle/il vous répond en arabe [8 s] moi j'ai honte de rester déjà devant eux//je
61 ne sais pas quelle est cette langue qu'ils parlent/xxxxxx elle n'est ni de l'arabe ni du
62 kabyle/ni rien du tout//voilà

63 **A** : et des lieux où il n'est pas parlé beaucoup ou pas parlé du tout

64 **J** : Tizi-Ouzou il est parlé partout/l'arabe ce zdimoh/déjà le zdimoh ce n'est pas de
65 l'arabe///à part la montagne/la montagne c'est des Kabyles/ils parlent tous en
66 kabyle///

67 **A** : pourquoi le zdimoh prédomine-t-il dans la ville de Tizi-Ouzou

68 **J** : parce que les origines sont mêlées/vous demandez à quelqu'un de la Haute-Ville

69 quels sont vos origines/il vous répond qu'il l'ignore/il vous dit mes origines sont

70 marocaines/il vous dit mes grands-parents/mes grands-parents m'ont dit autrefois

71 que je suis d'Azzefoun//déjà lui il ne connaît pas ses origines/comme il a grandi là

72 où on parle arabe automatiquement il va parler en arabe/

73 **A** : parlez-vous arabe dans la ville de Tizi-Ouzou

74 **J** : quand je suis obligé/quand je rencontre quelqu'un qui ne connaît pas/il ne

75 comprend pas/donc toi tu es obligé de lui parler en arabe//parce que déjà les Arabes

76 n'essayent pas de parler notre langue/c'est toujours nous qui nous adaptions//quand

77 ils viennent ici on leur parle dans leur arabe/quand on part chez eux on leur parle

78 aussi dans leur langue/nous c'est des caméléons/là où on va on s'adapte//

79 **A** : existe-t-il différentes façons de parler kabyle dans la ville de Tizi-Ouzou

80 [8 s]

81 **J** : non/à part ceux du village quand ils descendent/parce que ce Tizi-Ouzou est

82 encombré/il est toujours occupé par des montagnards/donc là apparaît la

83 différence/déjà moi je reconnais l'accent/quand quelqu'un me parle en kabyle/je

84 sais à peu près d'où il vient/comme l'accent du côté de Draâ El Mizan/Tizi

85 Ghenif/leur accent est perceptible/comme le côté de l'Arabâa n'Ath Irathen le côté

86 d'Ath Ouassif/le côté d'Ath Yanni//mais généralement le kabyle qu'on parle ici à

87 Tizi-Ouzou c'est le même/kif kif//comme je vous ai dit izi-Ouzou/les montagnards

88 qui y sont nombreux/c'est-à-dire ils peuplent Tizi-ouzou la journée donc//tu

89 constatera une différence/il y a une différence concernant le kabyle entre

90 nous/puisque chacun d'où il vient mais généralement ceux qui habitent ici à Tizi-

91 Ouzou/le kabyle est le même/on s'entend entre nous bien et tout//c'est la même

92 langue//ceux d'ici/

93 **A** : donc ici à Tizi-Ouzou il ne diffère pas

94 **J** : le kabyle

95 **A** : oui//

96 **J** : il ne diffère pas///

97 **A** : existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où le kabyle prédomine/des

98 lieux où il est minoritaire/et des lieux où il n'est pas employé/

99 **J** : premièrement la Haute-Ville il n'y a pas du tout de kabyle///il n'y a pas du tout

100 de kabyle///je peux uniquement vous dire où il n'y a pas de kabyle/pour l'instant je

101 n'ai trouver aucun quartier où on parle en kabyle/c'est-à-dire des Kabyles qui
102 parlent tous en kabyle/même s'ils sont kabyles ils parlent cet arabe zdimoh///c'est
103 des quartiers/la CNEP par exemple//ils parlent entre eux en kabyle/mais dix mètre
104 vingt mètre plus loin vous constaterez qu'ils parlent en arabe//
105 **A** : plus loin c'est-à-dire ?
106 **J** : comme ça vous montez au rond-point vous constaterez//déjà la CNEP d'en haut
107 et la CNEP d'en bas/en haut ils parlent en arabe/en bas ils parlent en kabyle//
108 **A** : pourquoi
109 **J** : la cause je ne la connais pas
110 [33 s]
111 **A** : parlez-vous kabyle dans la ville de Tizi-Ouzou
112 **J** : bien sûr//
113 **A** : avec qui et pourquoi
114 **J** : maintenant quand j'ai envie de parler à quelqu'un je lui parle en kabyle s'il me
115 réponde en kabyle je continue à lui parler en kabyle/s'il me réponde en arabe je suis
116 obligé de lui parler en arabe//
117 **A** : existe-t-il plusieurs façons de parler français dans la ville de Tizi-Ouzou
118 **J** : bon maintenant ça dépend le niveau d'étude de l'individu/parce que c'est des
119 cas/il y a celui qui parle bien qui prononce bien/il est//bon automatiquement//bon il
120 a étudié/donc automatiquement il va bien prononcer/il y a d'autres dommage//ils
121 font des fautes/déjà la prononciation ils font des fautes///
122 **A** : existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où le kabyle prédomine/des
123 lieux où il est minoritaire
124 **J** : bon Tizi-Ouzou/bon les Kabyles déjà ils utilisent/Tizi-Ouzou c'est des Kabyles
125 donc ils mélangent tous/même l'arabe qu'ils parlent ils le mélangent avec le
126 français//ils mélangent tous/Tizi-Ouzou ils mélangent tous avec le français/mais
127 vous ne trouverez pas un lieu où ils parlent uniquement en français tout court///
128 [24 s]
129 **A** : parlez-vous français dans la ville de Tizi-Ouzou
130 **J** : je parle français oui/
131 **A** : avec qui/pourquoi
132 **J** : bon en été quand les émigrés rentrent/automatiquement vous leur parlez en
133 français//quand il s'agit d'un sujet de conversation entre amis par exemple/quand
134 on parle informatique/tout ce qui est//tout ce qui est culture/on parle généralement

135 en français//parce que//on peut pas employer des mots qui n'existent pas en kabyle
136 ni en arabe//

137 **A** : par exemple

138 **J** : tout ce qui est technologie/tout presque tout//l'arabe et le kabyle sont encore à
139 l'âge de pierre//ils sont encore à l'âge de pierre/dans toute l'Algérie//[un passant qui
140 nous salue]

141 **A** : qu'es-ce qui vous permet de reconnaître une personne d'origine citadine quand
142 vous la croisez dans la rue ou sur le marché

143 **J** : bon le citadin tizi-ouzéen vous ne pouvez pas savoir/puisque ceux qui sont
144 descendus ici vers l'âge de quinze douze vingt ans/après une année deux ans vous
145 constaterez qu'ils parlent en arabe [14 s] bon généralement ceux qui habitent ici en
146 ville il ont grandi ici/Nouvelle-ville//la plupart ils sont descendus de la montagne/ils
147 n'ont pas grandi ici/ils n'ont pas vécu ici//voilà

148 **A** : est-ce que vous reconnaissez qu'ils n'ont pas vécu ici quand vous les croisez
149 dans la rue

150 **J** : non je ne les reconnais pas///je les reconnais comme ça/vous constaterez qu'il à
151 encore l'accent de la montagne donc/c'est là que je saurais qu'il n'est pas d'ici/qu'il
152 n'a pas grandi ici/qu'il n'a pas vécu ici///

153 **A** : donc quand vous le croisez vous savez qu'il n'a pas vécu ici/qu'il n'est pas né
154 ici

155 **J** : à part s'il parle avec moi//l'accent je le reconnais//mais de vue je ne peux pas
156 vous dire/tenue vestimentaire je ne peux pas vous dire/

157 **A** : et quand il parle avec vous

158 **J** : quand il parle avec moi/là il a un accent montagnard/je peux le reconnaître/je
159 vais savoir/bon maintenant il y a ceux qui ont grandi ici/il sont de de Tizi-
160 Ouzou/mais ils ont cet accent/ils ont grandi ils ont vécu ici et tout mais à la maison
161 tellement ils parlent kabyle//parce que généralement ils changent/comment vous
162 dire//leur accent/ils ont honte ils ont honte de leur accent/pour eux c'est une
163 honte/ils descendent de la montagne/pourquoi ils ont honte/parce que comment
164 vous dire/on les ridiculise ici [ðφβop] ils ont imposé une certaine mentalité/c'est
165 comme si ici à Tizi-Ouzou c'est la race supérieure la montagne c'est la race
166 inférieure/je ne vois pas moi/je suis kabyle/j'ai grandi j'ai vécu ici/mes parents sont
167 de l'Arabâa n' Ath Irathen/je parle avec leur accent///

168 **A** : pourquoi avez-vous choisi le kabyle comme langue d'entretien

169 **J** : parce que je suis kabyle/je parle en kabyle/

Etat civil de l'informateur

Age : 22 ans

Sexe : masculin

Dernier diplôme obtenu : Première année lycée/BTS en informatique

Profession : Réparateur en Hard Soft

Lieu de naissance : Lotissement Hamoutène

Lieu de résidence : Cité les 600 logements/Nouvelle-Ville

Entretien K (mené en français et en kabyle)

Durée de l'enregistrement : 26 min 38 s

- 1 A : dans quelle langue voulez-vous que je vous pose les questions/
2 K : celle que vous voulez//hormis l'arabe que je ne comprends pas/
3 A : donc heu :: à vous de voir/vous choisissez une langue/
4 K : le français//
5 [25 s]
6 A : concernant les réponses vous pouvez répondre dans la langue qui vous plaît/
7 K : je vais vous faire un cocktail/
8 A : d'accord//alors selon vous quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-
9 Ouzou/
10 K : heu ::/le zdimoh//c'est pas une langue c'est un dialecte/hein le zdimoh/vous
11 savez c'est quoi le zdimoh/le kabyle/le français/
12 A : qui parle zdimoh/qui parle kabyle/qui parle français
13 K : bon//le zdimoh ce sont les Zdimohs et les Kabyles//le kabyle c'est les Kabyles
14 dignes de ce nom/le français les soi-disant intellectuels//soi-disant hein//c'est pas
15 toujours le cas///
16 A : qui parle zdimoh
17 K : les Zdimohs/et les Kabyles aussi/les arrivistes/ceux qui sont descendus de la
18 montagne ces derniers temps/c'est eux qui aiment parler zdimoh/ha :: le français
19 aussi les filles///
20 A : dans quelles situations parle-t-on zdimoh/dans quelles situations parle-t-on
21 kabyle/et dans quelles situations parle-t-on français/
22 K : bon moi je parle en kabyle/en kabyle et en kabyle/des fois pour plaisanter on
23 parle comme ça en zdimoh/xxx xxxx xxxx/sinon la plupart du temps on parle en
24 kabyle/c'est notre langue maternelle/le français/bon le français/ça :: on parle en
25 français quand on/quand on est obligé//quand il s'agit d'une discussion
26 professionnelle on va dire//là on est obligé d'expliquer en français//voilà/avec les
27 filles bien sûr/quand tu dragues tu parles français/
28 A : selon vous/quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou par les
29 jeunes citadins natifs âgés entre 20 et 30 ans
30 K : kabyle/
31 A : les citadins natifs/
32 K : les citadins natifs de Tizi-Ouzou/qui ont entre 20 et 30 ans ils parlent

33 kabyle/mais les citadins qui viennent des montagnes/ils parlent le zdimoh///donc les
34 gens qui sont natifs/les vrais tizi-ouzéens parlent en kabyle///

35 **A** : avec qui/

36 **K** : entre eux/entre eux ils parlent kabyle///

37 **A** : et dans quelles situations/

38 **K** : dans toutes les situations///

39 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler
40 arabe

41 **K** : oui/enfin il y a cet arabe/cet arabe des soi-disant [ελθιλωλθαλθαθι]/les
42 Algérois/il y a cet arabe xxxx xxxx/les gens maintenant sortent/donc il y a ceux qui
43 parlent avec l'accent des gens de l'est//il y à certains qui parlent avec l'accent de
44 l'ouest/les autres la plupart ils parlent en zdimoh//

45 [40 s]

46 **A** : est-ce que vous pouvez me situer ces différentes façons de parler arabe
47 géographiquement/en restant bien évidemment dans l'espace urbain tizi-ouzéen/
48 [34 s]

49 **K** : à Tizi-Ouzou on peut pas répartir ça géographiquement/ça dépend/c'est
50 beaucoup plus selon les influences des gens/quelqu'un par exemple qui fait du
51 [τροβενδν] ils parlent l'arabe de l'est xxx xxxx et tout ça/les gens qui veulent
52 s'amuser partent beaucoup plus du côté de l'Oranais [12 s] mais les [παπιΣ] d'ici/ils
53 aiment imiter les Algérois [30 s] le zdimoh à contrecœur on va appeler ça le tizi-
54 ouzéen///bien qu'à Tizi-Ouzou on parle kabyle et pas autres chose///

55 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi Ouzou des lieux où l'arabe zdimoh
56 prédomine et des lieux où il est très minoritaire

57 **K** : heu ::: oui//oui

58 **A** : lesquels

59 **K** : le zdimoh/allez au Square vous les trouverez entrain de parler plus en
60 zdimoh/allez à la Haute-Ville vous les trouverez entrain de parler plus en zdimoh//

61 **A** : c'est tout ?

62 [7 s]

63 **K** : je ne vois pas d'autres exemples/sinon ailleurs je ne sais pas//on parle pas plus
64 couramment le zdimoh que le kabyle dans les autres endroits///mais quand vous
65 allez au Square/où ils vendent toutes leurs pourritures/toutes ces choses/ils parlent
66 en zdimoh/vous partez à la Haute-Ville la plupart parlent en zdimoh aussi/

67 **A** : des endroits où le zdimoh est minoritaire/
68 **K** : minoritaire/minoritaire/alors des endroits où le zdimoh est minoritaire///
69 **A** : où des endroits où il n'est pas usité/
70 **K** : heu ::: je pense qu'ils l'utilisent partout/là où tu va tu trouveras qu'ils parlent en
71 zdimoh///la ville deTizi-Ouzou/c'est ça/
72 **A** : oui/
73 **K** : il y a les anciennes cités/par exemple vous xx xx x xxx allez au Genêts/là-bas
74 ils ne parlent pas en zdimoh/vous trouverez qu'ils parlent en kabyle beaucoup
75 plus///
76 **A** : pour quelles raisons l'arabe zdimoh prédomine en Haute-Ville
77 **K** : par ce que c'est eux les gens de zdimoh//
78 **A** : pour quelles raisons il est minoritaire dans certaines cités que vous venez de
79 nommer/
80 **K** : parce que dans ces cités la plupart c'est des montagnards/c'est des montagnards
81 qui sont descendus là-bas/donc ils habitent là-bas depuis toujours [16 s]
82 **A** : pensez-vous qu'il existe à Tizi-Ouzou des lieux où l'arabe algérois prédomine
83 et des lieux où il est très minoritaire
84 **K** : algérois oui/il y a des lieux où il prédomine/vous allez au stade les sportifs
85 aiment imiter les algérois [24 s]
86 **A** : et pour les autres endroits de la ville de Tizi-Ouzou
87 **K** : les autres endroits de la ville de Tizi-Ouzou///les autres endroits/apparemment
88 vous avez oublié qu'il n'y a pas d'autres endroits dans la ville de Tizi-Ouzou/Tizi-
89 Ouzou est une boîte d'allumettes///
90 [1min 24 s]
91 **A** : parlez-vous arabe dans la ville de Tizi-Ouzou
92 **K** : non mon frère moi je parle en kabyle/je suis kabyle///
93 **A** : avec qui vous parlez kabyle
94 **K** : avec vous avec xxxx avec xxxxx/mes parents/mes amis/on est entrain de parler
95 en kabyle/on parle pas arabe non///
96 **A** : pour quoi vous utilisez cette langue
97 **K** : et voila parce que c'est la langue maternelle [25 s]
98 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler
99 kabyle
100 **K** : ben oui/il y a le kabyle des Ath Irathen/il y a le kabyle des Ath Douala/ il y a le

101 kabyle des gens des Ath Yanni//ça dépend chaque région a son accent propre à elle/
102 **A** : les citadins tizi-ouzéens/ils parlent tous kabyle de la même façon
103 **K** : mais selon le milieu où il a grandi/si quelqu'un a grandi avec des parents de
104 Larabâa/il va parler kabyle comme les gens de Larabâa/si ses parents sont de Ath
105 Yanni/il va parler comme les gens de Ath Yanni//c'est aussi simple que ça/
106 l'apprentissage du kabyle il ce fait à la maison/
107 **A** : et les citadins natifs
108 **K** : les citadins natif/c'est la même chose/moi je suis natif de Tizi-Ouzou/mon père
109 est né à Tizi-Ouzou/mes parents sont de Larabâa/donc ils parlent le kabyle de
110 l'Arabâa/moi je parle aussi le kabyle de Larabâa//
111 **A** : existe-t-il des lieux à Tizi-Ouzou où le kabyle prédomine
112 **K** : oui/
113 **A** : lesquels/
114 **K** : Tizi-Ouzou/
115 **A** : des lieux spécifiques/des endroits spécifiques/
116 **K** : presque partout à Tizi-Ouzou c'est le kabyle qui prédomine sauf comme je vous
117 l'ai dis dans la Haute-Ville où au Square mais sinon :: quand même c'est la
118 capitale de la Grande Kabylie/donc je pense que c'est :: c'est c'est :: la langue qui
119 est la plus parlée chez nous/c'est le kabyle/heureusement d'ailleurs hein/
120 [1 min 08 s]
121 **A** : est-ce que vous pouvez me résumer donc ces endroits où l'on parle le plus
122 kabyle
123 **K** : [12 s] dans les bars on parle en kabyle/dans les mosquées on parle kabyle/ dans
124 le stade on parle en kabyle/à l'Hôpital on parle en kabyle//les toilettes on parle
125 zdimoh///parce que les toilettes sentent comme le zdimoh/le Tunisien parle en
126 arabe//là où vous allez on parle en kabyle/enfin moi personnellement je parle en
127 kabyle/au Square ils parlent en arabe/leur zdimoh et tout/tu sais comment/d'ailleurs
128 j'ai des nausées quand j'arrive là-bas/quand j'entends cet arabe//
129 **A** : pourquoi /
130 **K** : par ce que quand j'entends l'arabe c'est comme une agression/ce n'est pas que
131 je les hais sauf que je les aime comme ils nous aiment///
132 **A** : parlez-vous kabyle dans l'espace urbain tizi-ouzéen
133 **K** : toujours/uniquement le kabyle/avec quoi voulez-vous qu'on parle/en arabe//les
134 filles on leur parle en français///on ne sait pas draguer en kabyle/quand vous

135 draguez une fille en kabyle ça ne marche pas [24 s]

136 **A** : avec qui parlez-vous kabyle et dans quelles situations/

137 **K** : moi personnellement je parle kabyle dans toutes les situations et avec tout le

138 monde/même quand quelqu'un me répond en arabe/moi je lui répond en

139 kabyle//vous pouvez parler ce que vous voulez moi je ne parle pas arabe/surtout à

140 Tizi-Ouzou/quelqu'un vient/il va t'obliger à parler arabe à Tizi-Ouzou/c'est

141 tabou/quand même/tu arrive à Tizi-Ouzou tu es arabe/apprends kabyle/si tu n'est

142 pas satisfait rentre chez toi/retourne d'où tu viens/où monte à la Haute-Ville//je

143 suis radical hein///

144 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler

145 français/

146 **K** : non/le français/Tizi-Ouzou/il est kabylisé [τυκ)πρ)σθεΖωεδιρΘμεσφου]//ou

147 bien c'est la même chose bon/il y a des gens qui parlent plus aisément le français/il y

148 a d'autres qui le parle moins bien//mais il n'y a pas des endroits où il est mieux

149 parlé que d'autres//

150 [31 s]

151 **A** : donc une seule façon de parler français à Tizi-Ouzou/

152 **K** : non par une seule façon/il y a plusieurs façons/

153 **A** : lesquelles

154 **K** : il y a des gens qui parlent plus aisément le français/il y a ceux qui le parle//ils le

155 tordent un peu//

156 **A** : c'est-à-dire ?

157 **K** : ils le parlent moins bien/ils ne le maîtrisent pas bien/mais ils font des

158 efforts/toujours est-il que même ceux qui ne le parlent pas bien à Tizi-Ouzou/par

159 rapport aux arabes ils le parlent très bien//

160 [53 s]

161 **A** : parlez-vous français dans l'espace urbain tizi-ouzéen

162 **K** : non moi je parle en kabyle///

163 **A** : vous ne parlez pas français dans la ville de Tizi-Ouzou

164 **K** : rarement//parfois/

165 **A** : avec qui et dans quelles situations

166 **K** : avec les filles/quand on drague

167 [26 s]

168 **A** : qu'est-ce qui vous permet d'affirmer qu'une personne est d'origine citadine

169 quand vous la croisez dans la rue où sur le marcher
170 **K** : ha :: je crois que l'habit ne fait pas le moine/on ne peut pas dire qu'une
171 personne est citadine où que c'est un montagnard en la croisant//
172 [1 min 19 s]
173 **A** : vous n'identifiez jamais un citadin quand vous le croisez sur le marché
174 **K** : [non non//vous ne
175 pouvez pas distinguer entre un citadin et un montagnard quand vous le rencontrez
176 sur le marché où quand vous parlez avec lui ou quand il vous dit ce qu'il mange//
177 [27 s]
178 **A** : vous me dites que même quand vous parlez avec lui vous ne pouvez pas le
179 reconnaître
180 **K** : la même chose/la même chose
181 **A** : c'est-à-dire qu'il parle de la même façon
182 **K** : c'est la même chose/
183 **A** : d'accord/
184 **K** : maintenant si on revient à la première question/on a dit que les gens de la
185 Haute-Ville/en Haute/quand il vous parle vous le reconnaissez/vous le
186 reconnaissez qu'il est de la Haute-Ville/et encore parce que je vous est dis que ceux
187 qui descendent des montagnes ces derniers temps//ils y a beaucoup qui pensent
188 qu'en parlant en zdimoh c'est une forme de civilisation/donc ils se sont mis à ce
189 zdimoh/ils ont fini par parler zdimoh//sinon les gens qui sont natifs de Tizi-Ouzou
190 qui ont grandi à Tizi-Ouzou/nés à Tizi-Ouzou/ils parlent kabyle/vous vous êtes né à
191 Tizi-Ouzou vous parlez kabyle//bon ont c'est bien compris/
192 **A** : oui/
193 **K** : une autre question alors//
194 **A** : pourquoi avez-vous choisi d'être questionné en français/
195 **K** : parce que vous préparez une thèse en français/donc c'est pour te mettre à
196 l'aise/sinon moi que vous me questionniez en kabyle ou en français/pour moi c'est
197 la même chose [1 m : 02 s]

Etat civil de l'informateur

Age : 26 ans

Sexe : masculin

Dernier diplôme obtenu : Diplôme de médecin généraliste

Profession : médecin généraliste

Lieu de naissance : Cité les 600 Logements/Nouvelle-Ville

Lieu de résidence : Cité les 600 Logements/Nouvelle-Ville

Annexe 4.

Transcription de notre corpus : versions originales des entretiens menés en arabe et en kabyle

4.1. Transcription en caractères amazighs (latins) des entretiens menés en kabyle

Entretien E

Durée de l'enregistrement : 39 min 31 s

- 1 A : dans quelle langue voulez-vous que je vous pose les questions/
- 2 [27 s]
- 3 E : d'accord//posez-moi les questions en français/je vous réponds en kabyle
- 4 maElic/
- 5 A : oui bien sûr ça me dérange pas vous répondez dans la langue qui vous plaît/
- 6 E : oui//
- 7 A : quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou/
- 8 E : les langues les plus parlées sont l'arabe taEôabt taqbaylit ù
- 9 A : donc l'arabe ensuite le kabyle
- 10 E : et le français//c'est les langues les plus parlées//à Tizi-Ouzou
- 11 A : quelle est la langue la plus parlée/
- 12 E : c'est le kabyle//automatiquement c'est le kabyle/
- 13 A : par qui l'arabe est-il parlé/par qui le kabyle est-il parlé/
- 14 E : [52 s] taEôabt di la Haute-Ville/la Haute-Ville c'est les hauteurs n Tizi-
- 15 Ouzou/dina i heddren taEôabt//mais la ville le Centre-Ville//les alentours n la ville/en
- 16 pleine ville c'est le kabyle/ la majorité heddren le kabyle mais ûêab la Haute-Ville s
- 17 taEôabt les hauteur la ville taEôabt si zik s taEôabt d'ailleurs widak isem-is dagi n tizi-
- 18 wezzu ittusemma ils ont pris/ittusemma c'est grâce i widak la Haute-Ville i yu\$alen
- 19 heddren taEôabt/ cc\$el ttimitin-ten/ils les imitaient/am nekkni nhedder taqbaylit mais
- 20 cc\$el à force de les côtoyer nekker-d dagi yid-sen nu\$al nheddar taEôabt [18 s]
- 21 A : dans quelles situations le kabyle est-il parlé/dans quelles situations l'arabe est-il
- 22 parlé/
- 23 E : le kabyle est parlé/la situation ma tiliv akkwd yiwn ihedder s teqbaylit ad thedrev
- 24 yid-s s teqbaylit yid-s/c'est tout à fait normal/mais yiwen ihedder par exemple s taEôabt
- 25 la situation bon//taEôabt yiwen par exemple la Haute-Ville ihedder s taEôabt/cc\$el

26 tagi c'est une situation/tout dépend des personnes/comment ils parlent/comme ils
27 parlent comme ils communiquent chaque jour/nekkini c'est des
28 connaissances/tessnev yiwen ihedder s taEôabt c'est des habitudes/tessnev yiwen
29 ihedder s taEôabt heddre\$ yid-s s taEôabt / yiwen ihedder s teqbaylit heddre\$ yid-s s
30 teqbaylit/ pour moi c'est ça [33 s] il n'y a pas de calculs di ûwaleê-agi/tu ne peux
31 pas//

32 **A :** selon vous/quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou par les
33 jeunes citadins natifs âgés entre 20 et 30 ans/

34 **E :** ho :: pratiquement ils parlent l'arabe hen///pratiquement ils parlent gaE arabe u
35 acu n l'arabe hein//ma d l'arabe tina da\$en//

36 **A :** c'est-à-dire/

37 **E :** ben ::: c'est une langue un peu :: cc\$el locale//c'est une langue maççi d la
38 langue// cc\$el lheddra locale/tu vois à peu près c'est pas de l'arabe d'Alger/c'est de
39 l'arabe de Tizi : tu vois à peu près/on a notre propre lheddra ne\$ spéciale/ bon s
40 taEôabt mais quant même nhedder kra les mots spécial//il y a de l'arabe d'Alger de
41 l'arabe d'Oran taEôabt n wahran leääayer/ taEôabt n Tizi-Wezzu elle est spéciale
42 waêde-s/

43 **A :** est-ce que vous pouvez me donner un exemple

44 **E :** un exemple acu ara k-ini\$ nekkini il y a beaucoup d'exemples ((rire)) ur éri\$ ara
45 nekkini m ara k-yini yiwen une montée ne\$ une descente « el êadura »// bon nekkini
46 personnellement je ne parle pas la langue agi je parle un arabe normal / sEi\$ un
47 accent n Tizi-Wezzu m ara heddre\$ taEôabt//surtout je ne connais pas vraiment les
48 mots/ anwi ittmirizin la langue- agi n Tizi-Wezzu n zdimuê//qqaren-as la langue n
49 zdimuê/ n zdimuê hen// la langue agi n zdimuê//ûêab zdimuê//moi je maîtrise pas//bon
50 éri\$ bellik heddren aka qqaren-as i uéru « zemzzi » tu vois à peu près// « zemzzi »//
51 qqaren-as i le genou « el kaEbura » ((rire)) tu vois à peu près c'est des mots bizarres
52 tu vois à peu près ((rire)) c'est pas de l'arabe/c'est de l'arabe local//parce que nitni
53 cc\$el tellement ur éri\$ ara nek ûêab la Haute-Ville la majorité gaE c'est des
54 Turcs//acu ara k-d-ini\$ nekk u heddre\$ ara taEôabt-nni//nekk heddre\$ taEôatabt normal
55 acu kan bon ur d-ssedaye\$ ara les mots-agi bizarre gaE//tu ne connais pas parce que
56 ilaq ad tiliv n la Haute-Ville bacu ad tissinev les mots-agi // ûêab la Haute-Ville d
57 asawen d asawen///

58 **A :** avec qui parlent-ils cette langue

59 [5 s]

60 **E** : entre eux//ils parlent entre eux//entre jeunes//entre eux/c'est entre eux qu'ils
61 parlent///entre eux/c'est des discussions entre eux//akk d wimi itt-heddren/à part leur
62 entourage/ils vivent/c'est entre eux entre jeunes//bon ils parlent entre eux ils parlent
63 à leurs parents/à tout le monde/bon ils connaissent le kabyle mais l'habitude le
64 milieu yeooa-ten heddren s taEôabt-agi n Tizi-Wezzu//hada makan//

65 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs manières de
66 parler arabe/

67 **E** : plusieurs manières de parler arabe/bien sûr/acu ara ak-d-ini\$/c'est des
68 accents/bon il y a l'arabe normal/dit normal/ l'arabe normal compréhensif/ur éri\$ ara
69 amek ara ag desfahma\$ nekkin/ tella taErtabt agi n Tizi-Wezzu normal/Tizi-Ouzou je
70 vais te dire//l'annefû heddren taEôabt taEôabt sans accent// taEôabt normal//l'an wigad i
71 heddren avec le langage ûêab la Haute-Ville les alentours//il y a deux langues arabes
72 différentes d'agi di Tizi-Wezzu// l'arabe normal//tella avec les mots-nni// d nitni i ten-i
73 ifehmen mliê//tu vois à peu près//ur éri\$ ara amek ara ak-d-sfehme\$ nekkin// un peu
74 compliqué bacu ad ak-d-sfahme\$ mais//yiwén i hedder s « el kaâbura » yiwén//hedden
75 taEôabt-nni « le genou »// texlev// ur éli\$ ara ma taEôabt taôumit// « wjdaEni le
76 genou »//tu vois à peu près//ini-t-id s taEôabt-nni// dacu-t « le genou » s taEôabt//le
77 problème notre langue nekwni Tizi-Wuzzu d'agi//le problème de Tizi-Ouzou on parle
78 trois langues à la fois//haw ûêab Tizi-Wezzu//tura ad ak-d-sfhme\$/ad ak-t-id-fru\$/nhedder
79 trois langues à la fois//le français l'arabe et le kabyle[16 s] a-t-an dacu la
80 particularité n la ville n Tizi-Wezzu//ma heddren heddren trois langues \$ef tikkelt//ad
81 yehver s taEôabt umbEd ad ak-t-iqleb s teqbaylit// umbEd ad issekcem taôumit//tu vois à
82 peu près//il n'est pas stable dans sa langue/dans le kabyle/il ne parle pas que kabyle
83 [17 s] on a pas de langue stable ûêab Tizi-Ouzou ville//

84 **A** : est-ce que vous pouvez me situez géographiquement l'arabe dit normal et
85 l'arabe Haute-Ville/

86 **E** : ha :: géographiquement/l'arabe normal tura/ où est l'arabe normal/est-ce que d
87 les algérois i iheddren l'arabe normal//est-ce que d ûêab agi iheddren l'arabe
88 normal//l'arabe c'est des accents//c'est des trucs c'est des habitudes//bon l'arabe il
89 n'y a qu'un arabe mais//il y a beaucoup de pays chaque yiwén amek i ihedder l'arabe-
90 ines//tu vois à peu près/on se comprend//mais chaque yiwén acu l'accent//bon l'arabe
91 normal je peux te dire bellik êseb-itt di le centre//au centre de Tizi-Ouzou//taEôabt
92 taEôabt ni xxxx êseb di les hauteurs au nord//au nord de la ville [1min 23 s]

93 **A** : pensez-vous qu'il existe des lieux à Tizi-Ouzou où la langue arabe normale
94 prédomine et des lieux où elle est très minoritaire/
95 **E** : oui//bien sûr il y a des endroits où elle est majoritaire//en Haute-Ville c'est une
96 langue//l'arabe c'est majoritaire//ûêab la Haute-Ville heddren akk s
97 taErabt//majoritaire//bon au Centre-Ville il y a des quartiers//di le Centre-Ville elle
98 est minoritaire c'est pas//tella di Nouvelle-Ville//Nouvelle-Ville elle est
99 majoritaire//cuf Nouvelle-Ville la Haute-Ville taEôabt majoritaire//mais au Centre-
100 Ville minime//la majorité heddren akk taqbaylit//bon ils parlent arabe mais la langue
101 qui prédomine c'est le kabyle//am nekni deg quartier ne\$ nhedder taqbylit// mais la
102 Haute-Ville la Nouvelle-Ville gaE heddren s taEôabt//pratiquement hein//
103 **A** : donc en plus de l'arabe normal il y a l'arabe//
104 **E** : Bizarre ((rire))
105 **A** : est-ce qu'il existe des lieux à Tizi-Ouzou où cet arabe que vous dites bizarre
106 prédomine et des lieux où il est très minoritaire/
107 **E** : [40 s] bon il est minoritaire au Centre-Ville/dans les hauteurs de la ville il est
108 majoritaire/Nouvelle-Ville il est majoritaire [7 s]
109 **A** : pour quelles raisons/à cause de quoi/
110 **E** : [20 s] déjà c'est l'influence/l'influence déjà deg uxxam heddren taEôabt/bon à
111 cause de quoi/je ne sais pas/bon c'est une langue bwin-tt-id balak si leääayer/la
112 majorité usan-d si leääayer/les origines da\$en c'est pas vraiment kabyle à cent pour
113 cent/ llan wigad si leääayer llan wigad id-yusan si qsanîina/tu vois à peu près/dayen
114 c'est une habitude/bdan-tt yimezwura déjà heddren-tt c'est des Turcs déjà
115 d'origine//primo c'est les Turcs id-yebwin taEôabt ar Tizi-Wezzu [50 s] umbaEd ils ont
116 influencé tout le monde/la ville de Tizi-Ouzou gaE à été influencée/s la langue-agi/
117 s taEôabt/ teériv heddren s taEôabt zaEma/dagi llan kra heddren taErabt zaEmùa c'est
118 pour montrer qu'il est citoyen/zaEmùa/zaEmùa ad iweri belli n Tizi-Wezzu/bon c'est
119 des habitudes quand même [62 s]
120 **A** : parlez-vous arabe dans l'espace urbain tizi-ouzéen/
121 **E** : moi je parle arabe/ça m'arrive de parler parce que c'est normal [8 s]
122 **A** : avec qui/
123 **E** : [11 s] c'est des habitudes/c'est des personnes/heddre\$ yid-s s taEôabt heddre\$ yid-
124 s s taEôabt/ llan s teqbaylit heddre\$ yid-sen s teqbaylit//amek ik-d-nni\$ naqal/je ne parle

125 pas une langue/je ne parle pas que l'arabe/tu vois à peu près/je parle arabe avec
126 ceux qui parlent arabe [1 min]

127 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler
128 kabyle

129 **E** : bien sûr/la ville de Tizi-Ouzou/bien sûr il y a plusieurs façons et plusieurs
130 manières de parler kabyle/il y a des accents différents/il y a des accents de toutes
131 les régions/mais c'est normal/il y a ceux qui parlent le kabyle clair/un kabyle où tu
132 ne peux pas distinguer de quelle région//ur tezmirev ara ad as-tfaqev acu la région//ad
133 ak-d heddôa\$ taqbaylit tura ur tfehemev ara acu//teériv tura akka-agi mi ara k-d-heddr\$
134 taqbaylit acu la région// ad ak-d-heddr\$ taqbaylit tura/ruê ini-yi-d ansa id-usi\$/j'ai un
135 accent/régional/WALOU/u sEi\$ ara l'accent/il y a beaucoup de façons/il y a qui
136 parle le kabyle avec l'accent n Béni Douala/ n Michelet/ n Ath Wassif/n Béjaïa/tu
137 vois à peu près/ il y a beaucoup d'accents///il y a sans accent/tu ne peux pas
138 reconnaître l'origine/c'est différent/c'est l'accent/la différence c'est l'accent/chaque
139 yiwen acu i hedder//

140 **A** : est-ce que vous pouvez me situer ces différentes façons de parler kabyle
141 géographiquement/

142 **E** : ho :: c'est difficile/c'est difficile/ c'est difficile parce que c'est mélangé/c'est
143 mélangé/géographiquement/partout/dans un quartier ou dans un quartier résidentiel/
144 ad d-tafev a bâtiment yiwen n Béni Douala yiwen n Michelet yiwen n Ath Wassif yiwen
145 n Ath Yanni yiwen n Fort-National/tu ne peux pas situer c'est mélangé/c'est
146 mélangé/et je vais te dire une chose/il y a une chose/ surtout ICI/ici à Tizi-Ouzou/il
147 y a un KABYLE qui PRIME sur tous les accents c'est le kabyle ni SANS
148 ACCENT/tu ne peux pas reconnaître/dagi di Tizi-Wezzu ma heddren l\$aci taqbaylit ur
149 tezmirv ara ad tfaqev est-ce que n Béni Douala ne\$ n Michelet ur yesEi ara
150 l'accent/aqbayli n Tizi-Wezz/id-yekren di Tizi-Wezzu ma ara ihedder taqbaylit ur as-tettfiqiv
151 ara ma n Béni Douala ne\$ n Michelet/ur yesEi ara l'accent/tu vois à peu près/bon
152 quand même//lan widak mazal-iten sEan l'accent mais la majorité/il est difficile de
153 distinguer l'accent de telle ou telle autre région/c'est un KABYLE NORMAL/un
154 kabyle d ajdid/tu vois à peu près/ur yesEi ara les accents//

155 [59 s]

156 **A** : existe-t-il des lieux dans la ville de Tizi-Ouzou où ce kabyle sans accent
157 domine//et des lieux où il est très minoritaire/

158 **E** : zemre\$ ad ak-d-ini\$/je peux te dire/am di le Centre-Ville de Tizi-Ouzou la

159 majorité parle kabyle clair sans accent//SANS ACCENT/ûêab la Haute-Ville
160 kifkif/bon/heddren taqbaylit mais taqbaylit sans accent/di Nouvelle-Ville ad d-tafev avec
161 accent parce que c'est pas des anciens n Tizi-Wezzu mliê mliê/bon usan-d//ça fait dix
162 ou quinze ans donc ils ont gardé l'accent/maççi am nukkni nekred dagi//on a pas pris
163 d'accent/on à appris le kabyle ni sans accent [6 s] Nouvelle-Ville ad d-tafev quelques
164 coins [12 s]
165 **A** : quelle en est la raison
166 **E** : nekkin la raison c'est le milieu/c'est l'entourage/anda id-tkkrev l'entourage tufiv-d
167 la langue-ni theddôev l'accent nsen//ad tiliv di le Cambodge ad theddrev am le
168 Combogien//normal/u fi\$d wiyav heddren taqbaylit mebla l'accent heddre\$ taqbaylit
169 mebla l'accent/deg uxxam heddren taqbaylit mebla l'accent/ heddre\$ taqbaylit mebla
170 l'accent/di bara kifkif// leêbab-iw heddren taqbaylit mebla l'accent/ heddre\$ taqbaylit
171 mebla l'accent//ça c'est l'influence de l'entourage/il n'y a pas une raison autre [23 s]
172 maçi d lêaooa id-tesnulfav/d lêaooa i tetElmev tekkrev-d yi-s/ maçi d lêaooa id-tesnulfav
173 au bout d'un temps/ur lli\$ ara heddôe\$ s l'accent n Béni Douala/moi je suis de Béni
174 Douala/umaEd u\$ala\$ heddôe\$ s l'accent n teqbaylit normal//si zik heddre\$ taqbaylit
175 claire sans accent [40 s]
176 **A** : parlez-vous kabyle dans la ville de Tizi-Ouzou/
177 **E** : ih
178 **A** : avec qui/
179 **E** : heddôe\$ deg wexxam/avec ma famille/avec mes parents/avec la majorité de mes
180 amis/heddôe\$ taqbaylit/heddre\$ taqbaylit un peu partout///majoritairement heddôe\$
181 taqbaylit/avec tout le monde/je ne parle arabe que rarement/êacama yiwen ihedder
182 taEôabt heddre\$ yid-s s taEôabt [22 s]
183 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou différentes façons de parler
184 français/
185 **E** : non/je ne pense pas//on parle un français normal/on parle pas un français
186 académique/mais :: on parle un français/c'est le français/je ne pense pas avec un
187 accent zaEma/je ne pense pas on parle le français le plus normalement du monde/on
188 a pas d'accent marseillais dagi ou bien un accent tizi-ouzéens hen/le français
189 appartient aux français quand même/s'il y a des accents c'est les accents marseillais
190 niçois/pas d'accent tizi-ouzéens/le français ne peut pas avoir un accent tizi-
191 ouzéen/le français ça reste le français/s'il peut avoir un accent c'est en France/un
192 accent marseillais/un accent/c'est leur langue quand même//ma b\$an ad sEun un

193 accent nitni//dagi di Tizi-Wezzu il n'a pas d'accents français//n hedder un français
194 normal/le français i naêfev kan//le français i naêfev di leqraya//le français i nessel//di
195 télévision/di leqraya/le français à Tizi-Ouzou n'a pas d'accent spécial/on parle un
196 français normal/normal/je ne pense pas que le français yesEa un accent dagi di Tizi-
197 Wezzu//c'est le français quand même//

198 **&** : c'est universel//

199 **E** : oui//ulac êaca di Fransa i yesEa l'accent//di Nice/di Marseille//

200 **A** : est-ce que vous pouvez me situer ce français géographiquement dans la ville de
201 Tizi-Ouzou

202 **E** : c'est au Centre-Ville//la majorité qui parle en français c'est au Centre-Ville///les
203 anciens/les anciens parlent bien français /bon/les nouvelles générations taEôabt
204 surtout//le français se parle surtout au Centre-Ville/géographiquement c'est au
205 Centre-Ville/

206 **A** : existe-il des lieux en milieu urbain tizi-ouzéen où la langue française prédomine
207 et des lieux où elle est très minoritaire/

208 **E** : di le Centre-Ville//c'est majoritaire/di la Haute-Ville na\$ acu c'est
209 minoritaire/ad-tafev di les hauteurs di la Haute-Ville c'est minoritaire/mais à Tizi-
210 Ouzou/di le centre n Tizi-Wezzu c'est majoritaire/pratiquement tout le monde parle
211 français///

212 **A** : quelle en est la raison/

213 **E** : [12 s] dina ils ne sont pas influencés par le français/ils sont influencés s
214 taEôabt/heddren kan s taErabt/ils n'ont pas l'habitude de parler en français/c'est les
215 habitudes/ils n'ont pas l'habitude de parler français d asawen/mais dagi dans le
216 Centre-Ville les gens/c'est l'habitude lec\$al-agi/je ne peux pas dire nekkini la raison
217 exacte/je sais que c'est des habitudes/ils ne parlent pas dina / d asawen/ils ne parlent
218 pas en français/dagi au Centre-Ville ils ont l'habitude de parler en français/dina ils
219 ont pas l'habitude/la Haute-Ville ils ont pas l'habitude de parler en français/heddren
220 taEôabt surtout/nitni taEôabt taEôabt taEôabt/taôumit/taqbaylit ur k-tt-id-isedday/
221 taEôabt/taEôabt dina elle domine/maççi am di le Centre-Ville taôumit tetteddu-d
222 toujours/quand ils parlent ils utilisent des mots en français/c'est des habitudes/eux
223 la Haute-Ville rarement qu'ils parlent le français [12 s] ça veut pas dire ur yessin
224 **ara** le français mais c'est des habitudes///

225 **A** : parlez-vous français dans la ville de Tizi-Ouzou/

226 **E** : bien sûr/personnellement/ça m'arrive/pas tout le temps mais ça m'arrive/
227 **A** : avec qui
228 **E** : avec qui/ça m'arrive de parler avec mon père/mes amis/avec mes amis qui
229 vivent en France//avec des gens qui maîtrisent le français//je ne parle pas à
230 longueur de journée en français mais quand même/de temps en temps je parle en
231 français/ça m'arrive de parler en français/c'est pas toute la journée/parce que c'est
232 pas la langue qui prime à Tizi-Ouzou/c'est pas la langue numéro un à Tizi-Ouzou
233 [1min 41 s]
234 **A** : qu'est-ce qui vous permet d'affirmer qu'une personne est d'origine citadine/
235 quand vous la croiser dans la rue ou sur le marché/
236 **E** : mais quand il parle/d l'accent/tu reconnais l'accent//L'ACCENT tu reconnais
237 hein/tu reconnais l'accent directement/quelqu'un qui parle l'arabe heu ::/tu
238 reconnais/c'est des ACCENTS///il faut être de Tizi-Ouzou/zaEma de cette ville/
239 bacu ad tEeqlev les accents/ad tEeqlev/d aEqal/anwi d citadin tizi-ouzéen/ad
240 Eeqle\$/c'est les habitues-nni/tu reconnais/c'est L'ACCENT surtout/tu reconnais
241 quand il parle s taEôabt ad tEeqlev bellik maççi n Tizi-Wezzu/on a notre accent
242 spécial/zemra\$ ad hevra\$ s taErabt ad iyi-id-tiniv keççini n Tizi-Wezzu c'est l'accent qui
243 fait la différence/ad tEeqlev /même ma ara ihdder s teqbaylit ad tEeqlv belli wagi maççi
244 d aqbayli n Tizi-Wezzu/c'est l'accent qui fait la différence/tu reconnais//avec le
245 temps/tu vis ici/tu connais les habitudes des gens/amek i heddren/tu reconnais
246 facilement/c'est l'accent qui fait la différence/ad tEeqlev ma citadin ne\$
247 villageois///ad tEeqlev l'accent ad tEeqlev//ad yehvaô s taEôabt ne\$ s teqbaylit ad
248 tEeqlev//
249 [22 s]
250 **A** : est-ce que vous pouvez me dire pourquoi//pourquoi vous avez préférez que je
251 vous les pose en français/non en arabe non en kabyle/
252 **E** : c'est une langue que je comprends comme le kabyle et l'arabe//peu importe/si
253 tu m'avais dit//pour moi en kabyle en français ou en arabe l'essentiel c'est une
254 langue que je comprends [1 min 9 s]

Entretien F

Durée de l'enregistrement : 12 min 45 s

- 1 **A** : dans quelle langue voulez-vous que cet entretien se déroule/
- 2 **F** : en kabyle/
- 3 **A** : ini-yi-d d acu n tmeslayin i ittwahevaôen di temdint n Tizi-Wezzu/
- 4 **F** : di temdint n Tizi-Wezzu tesEiv taqbaylit//taEôabt akked taôumity//
- 5 **A** : anwi i iheddôen taqbaylit /anwi i iheddôen taôumit /anwi i iheddôen taEôabt/
- 6 **F** : taEôabt akked tôumit//non les trios langues taEôabt taôumit taqbaylit// dagi di la ville
- 7 n Tizi-Wezzu// ma di tuddar leqbayel hedôen taqbaylit akked cwiya n tôumit//
- 8 **A** : dagi di la ville/
- 9 **F** : dagi di la ville tesEiv taEôabt taqbaylit taôumit// di la Nouvelle-Ville beaucoup plus
- 10 taEôabt akked cwiya n tôumit//
- 11 **A** : melmi i tettwahvaô taEôabt /melmi i tettwahvaô tôumit / melmi i tettwahvaô teqbaylit/
- 12 **F** : les trios langues ttwahvaôe-nt di baôa//tesEiv taEôabt akked taqbaylit deg uxxam
- 13 surtout//
- 14 **A** : acu tmeslayin i heddôen ilmeéyen i d-iluln di temdint n Tizi-Wezzu i isEan di laEmar ger
- 15 Eacrin akked tlatin ssna/
- 16 **E** : heddôen taEôabt taqbaylit akked cwiya tîouymit//sxlaven taôumit///
- 17 **A** : akked wimi l heddôen taErabt/ Akked wimi l heddôen taqbaylit/akked wimi iheddôen
- 18 taôumit/
- 19 **F** : kra heddôen taEôabt akked imawlan-nsen//akked imeddukal-nsen//kra heddôen-tt di
- 20 baôa kan//ma taqbaylit généralement deg uaxxam heddôen taqbaylit///
- 21 **A** : ini-yi-d ma temxxalaf ne\$ ala taEôabt i ittwhavaren di temdint n Tizi-Wezzu
- 22 **F** : dagi di temdint n Tizi-Wezzu heddôen yiwet n taEôabt//
- 23 **A** : ur temxallef ara/
- 24 **F** : ur temxallef ara//temxallef akked taEôabt n Alger///
- 25 **A** : ini-yi-d ma llan imukan di temdint n Tizi-Wezzu anda taEôabt tettwahdar s waïas akked
- 26 imukan anda ur tettwahdaô ara s waïas ne\$ anda ur tettwahdaô ara yakk/
- 27 **F** : tesEiv la Haute-Ville/heddôen aïaû taEôabt/akked la Nouvelle-Ville//par contre
- 28 dagi di le Centre-Ville taqbaylit i heddôen aïaû kter n taEôabt///
- 29 **A** : ay\$er/
- 30 **F** : c'est par rapport à leurs parents di la Haute-Ville si zik heddôen taEôabt//
- 31 **A** : taEôabt kan/
- 32 **F** : heddôen taqbaylit mais beaucoup plus taqbaylit ktar n taEôabt///

33 **A** : i di le centre akked d la Nouvelle-Ville/
34 **F** : di la Nouvelle-Ville d imkan loiha-nni les Deux Milles heddôen taEôabt/ça
35 dépend c'est des endroits///dagi le Centre-Ville beaucoup plus taqbaylit i
36 heddôen//ktaô n taEôabt//
37 **A** : t heddôev taEôabt di temdint n Tizi-Wezzu
38 **F** : taEôabt hedôa\$-tt di baôa akked d yimeddukkal-iw iEôaben bien sûr wigad ur yessinen
39 ara taqbaylit//sinon hedôa\$ taqbaylit//akked leqbayl//
40 **A** : ay\$er
41 **F** : hedôa\$ taEôabt akked d wigad ur ifahmen ara taqbaylit//ma taqbaylit hedôa\$-tt akked d
42 wigad i ifahmen taqbaylit//
43 **A** : ini-yi-d ma temxxalaf ne\$ ala taqbaylit i ittwahdaren di temdint n Tizi-Wezzu/taqbaylit
44 iheddôen ilmeéyen i d-ilulen di temdint n Tizi-Wezzu i isEan di laEmar ger Eacrin akked
45 tlatin ssna
46 **F** : c'est par rapport à leurs parents//amek i heddôen deg uxxam//ca dépend les régions
47 anda id-usan imawlan-nsen//mxallafen cwiya kan/kra les mots kan mais en général yiwet
48 n taqbaylit i heddôen//
49 **A** : un exemple/heu.:/llan kra//qqaren/par exemple[ΤιμελΘλιν]/kra qqaren
50 [ΤιμελΘλιν]/kra qqaren [ΤιμελΘφιν]/llan kra qqaren [ΤιμεφΘφιν]///
51 **A** : donc taqbaylit i ittwahvaôen di temdint n Tizi-Wezzu yiwet ur temxallef ara/akk widak
52 i d-iluln di tendint n Tizi-Wezzu heddôen yiwet n teqbaylit/
53 **F** : quelques différences di kra les mots kan daya//
54 [10 s]
55 **A** : t heddôev taqbaylit di temdint n Tizi-Wezzu/
56 **F** : taqbaylit l heddôa\$ aîaû//
57 **A** : akked wimi/ay\$er/
58 **F** : akked d wigad i heddôen taqbaylit aîaû//heddra\$ yid-sen taqbaylit//ma d wigad i
59 heddôen s taEôabt heddra\$ yid-sen s taEôabt//
60 **A** : ini-yi-d ma temxxallef ne\$ ala tôumit i ittwahvaôen di temdint n Tizi-Wezzu
61 **F** : taôumit yiwet/ur tssexdamen ara aîas// ssexdamen quelques mots comme
62 ça/sssexlaven-tt akked taEôabt akked teqbaylit//d yiwet tôumit///
63 **A** : ini-yi-d ma lan imkan di temdint n Tizi-Wezzu anda taôumit tettwahvaô s waîas akked
64 d imkan anda ur tettwahva ara s wataû ne\$ anda ur tettwahvar ara yakk
65 **F** : dagi di le Centre-Ville i heddôen aîastaôumit//ensuite tesEiv la Nouvelle-Ville//ma
66 di tudar cwiya maçi aîas i tt-iheddôen//

67 [20 s]

68 **A** : di temdint n Tizi-Wezzu/

69 **F** : di temdint//heddôen taôumit//beaucoup plus dâgi di le Centre-Ville//i heddôen ktaô n

70 wanda nniven//

71 **A** : ay\$er/

72 **F** : ay\$er ((rire))//ay\$er// ur éri\$ ara ay\$er//balak par rapport à leurs parents ils sont

73 instruits balak//

74 **A** : t heddôev taôumit di temdint n Tizi-Wezzu

75 **F** : ssexlave\$-tt akked teqbaylit//des fois je ne trouve pas les mots en

76 kabyle//ssexdame\$ taôumit//

77 **A** : taôumit uêed-s/

78 **F** : uêed-s//akked les immigrés mi d ttasen//daya//

79 **A** : amek ara tEeqqlev belli yiwen d mmi-s n Tizi-Wezzu//i lul-d di Tizi-Wezzu//yekker-d di

80 tizi-wezzu//mi ara t-id temmagrev deg ubrid ne\$ di ssuq/

81 **F** : sincèrement ur éri\$ ara amek//balak zik//zik ttwaEqalen//ûêab la ville akked ûêab

82 tuddar//tura c'est difficile de les reconnaitre//

83 **A** : amek i ttwaEqalen zik

84 **F** : zik par rapport ar lebsa nsen//la façon de s'habiller//la façon de marcher//la façon

85 de parler//

86 **A** : c'est-à-dire/façon de parler

87 **F** : peut-être ils étaient moins civilisés que les gens de la ville//

88 **A** : ils parlaient comment

89 **F** : ((rire)) akka//avec beaucoup de ::/ils sont directes balak//cc\$el amek ara ak-d-ini\$//

90 **A** : donc maççi kif kif//amek i heddôen waraw n temdint n Tizi-Wezzu/

91 **F** : mmxallafen cwiya//akked ûêab n tuddar//

92 **A** : keçç mi ara t-id-mmagrev deg ubri ad t-tEeqqlev

93 **E** : zik//mais plus maintenant//tura//cc\$el bdan//cc\$el ttûbuun-d souvent en ville//ça

94 fait bdan êeffven le mode de vie de la ville//

95 **A** : zih teniv-iyi-d ad asen-tfiqev \$er lhedôa nsen//

96 **F** : voilà lhedôa nsen//leur façon de s'habiller//

97 **A** : amek isen-tettfiqiv mi ara heddôen belli maççi n Tizi-Wezzu

98 **F** : ils sont pas fait ((rire)) ur éri\$ ara est-ce qu'il faut employer ce mot//

99 **A** : non/

100 **F** : ils sont pas peut-être civilisés ((rire))//moins civilisés//

101 **A** : au niveau de la langue

102 **F** : au niveau de :: leur façon de s'exprimer//leur façon de parler//amek ara ak-d-
103 ssfehme\$/

104 **A** : efk-iyi-d un exemple/

105 **F** : par exemple quand ils demandent quelques chose mi arra kecmen \$er tēanutt ne\$
106 acu maççi amek ara tt-yedemandi mmi-s n la ville att-yedemandi mmi-s n tmuôt///zik
107 mais tuôa c'est moins visible//

108 [40 s]

109 **A** : i wigi i ized\$en dagi amek isen-tettfiqev

110 **F** : dagi en villa à force à force de vivre avec eux éri\$//amek iten-ttaEqale\$/akka de
111 vue/

112 **A** : ay\$er i textarev ad nexdem l'entretient-agi s teqbaylit maççi s tōumit

113 **F** : parce qu'on maîtrise pas bien le français taqbaylit c'est ma langue maternelle//

114 **A** : ay\$er ur textarev ara taEôabt

115 **F** : Le kabyle c'est la langue maternelle inu//le kabyle i heddôe\$ deg uxxam///

Entretien G

Durée de l'enregistrement : 25 min 17 s

- 1 A : dans quelle langue voulez-vous que cet entretien se déroule/
2 G : en kabyle bien sûr//
3 A : Ini-yi-d dacu les langues i ttwahdaren di temdint n Tizi-Wezzu
4 G : dagi di Tizi-Wezzu heddôen le kabyle l'arabe et le français/un peu de français//
5 A: anwi i iheddôen taEôabt/anwi i iheddôen taôumit/anwi i iheddôen taqbaylit/
6 G : tesEiv beaucoup plus les anciens agi n Tizi-Wezzu//ils sont basés dagi di la Haute-
7 Ville//akka wigini ssexdamen l'arabe///tesEiv les gens de Tizi ûêab la ville la plupart
8 gaE c'est des arrivistes//usan-d si les villages/wigad-ni ssexdamen le kabyle//
9 heddôen en kabyle/
10 A : i tôumit
11 G : c'est la même chose c'est des gens du Centre-Ville//heddôen beaucoup plus le
12 français//
13 A: melmi i heddôen taôumit /melmi iheddôen taqbaylit/melmi l heddôen taEôabt/
14 G: ((rire)) taEôabt évidemment ma yela theddôev akked yiwn la Haute-Ville//puisque
15 nitni ils s'expriment yakk en arabe/akka tu es obligé/ ur yessin ara taqbaylit/tsEiv le
16 français///on utilise des termes en français nekni dagi c'est pas du cent pour cent
17 français ne\$ acu mais nessexdam akka-gi//c'est du kabyle français/c'est du kabyle
18 français i nessexdam// ma d le kabyle dayen i banen/di les foyers la plupart akk
19 heddôen en kabyle ///
20 A : acu n tmeslayin i heddôen yilmeéyen i d-iluln di temdint n Tizi-Wezzu i isEan di laEmar
21 gar Eacrin akked tlatin ssna/
22 [44 s]
23 G : c'est beaucoup plus le kabyle/le kabyle hein ::/ils s'expriment en kabyle//
24 A : akk/
25 G : en français//enfin wigad i nessen akka nekni//mais les autres je pense ils
26 s'expriment en arabe//tazdmuêt ((rire))///
27 A : akked wimi i heddôen tazdimuêt/akked wimi l heddôen taqbaylit
28 G: bon ûêab zdimuê heddôen-tt akked tout le monde ((rire))//même akked leqbayl
29 heddôen-tt//parce qu'ils arrivent pas à s'exprimer en kabyle//à part nekni les gens agi
30 i di ûubben si les villages//ne\$ sEn les parents nsen ûubbend si les villages agi//wigad
31 ni ils s'expriment en kabyle gar-asen//ûêab la Haute-Ville ne\$ acu ma heddôen akked

32 un kabyle ne\$ acu wigad ni qui s'expriment en kabyle// heddôen toujours yid-s en
33 arabe/d l'arabe i ssexdamen///

34 **A :** melmi i heddôen tazdimuêit-agi/melmi i heddôen taqbaylit waraw n Tizi-Wezzu///

35 **G:** je pense mi ara ilin entre eux ne\$ acu// ça dépend/parce que nekkni les Kabyles//
36 mi ara theddôev akked un Arabe ne\$ acu//

37 **A :** oui//

38 **G :** parce que ur yessin ara la langue tu es obligé de t'exprimer en arabe /bacu ad ak-
39 yefhem ne\$ acu/je pense ma yella si tu t'exprime en kabyle ne\$ acu ur ifehem
40 ara//donc on est obligé de parler en arabe/

41 **A :** ini-yi-d ma temxalaf ne\$ ala taEôabt i ittwahvaren di temdint n Tizi-Wuzzu

42 **G :** bon elle est mélangée//bon tesEiv l'algérois-agi tesEiv zdimuêi-agi//
43 [20 s]

44 **A:** anda i ittwahvar zdimuêi/anda i ittwahvar l'algérois ///

45 **G:** ur tezmirev ara att determiniv // ne\$ acu l'emplacement ines / tefhemv-iyi-d amek//
46 on peut pas déterminer ne\$ acu parce que heddôen-tt partout tzemrv tura ad taliv \$er la
47 Haute-Ville ne\$ acu// ad ak-d-ihver yiwen s l'algérois ne\$ acu/parce que je pense avec
48 le temps ne\$ acu ils ont amélioré cwiya le langage nsen/même dagi di le Centre-Ville
49 c'est la même chose///ils ont amélioré cwiya le langage nsen/heddôen la plupart s
50 l'algérois/

51 **A:** ay\$er

52 **G:** je pense ur éri\$ ara nekkini ((rire)) d l'Eib mi ara as-tiniv/maççi d l'Eib ne\$ acu/
53 ittemma yett\$iv-iten lêal mi ara asen-tiniv thedôv am zdimuê/ne\$ acu/parce que c'est pas
54 un langage qui est correcte ne\$ acu/ur éri\$ ara ((rire))//ad sxedmen des termes en
55 kabyle ad ten-aôabizin/a daôabizin cwiya le kabyle///

56 **A :** ini-yi-d ma lan imukan di temdint n Tizi-Wezzu anda taEôabt zdimuê tettwahdar s
57 waïas akked imukan anda ur tettwahvar ara swaïas ne\$ anda ur tettwahvar ara akk
58 [20 s]

59 **A :** différents endroits hein/parce que tzemôev ad taliv tura \$er/parce que c'est
60 mélangé/tura cwiya c'est pas le même chose am zik/zikni banen ûêab le Centre-Ville
61 banen/ ûêab la Haute-Ville banen/ akked imesdurar banen/

62 **G :** tura

63 **A:** tura tzemôev ad taliv \$er la Haute-Ville ad tafev wigad i heddôen s teqbaylit ne\$
64 acu/même dagi Centre-Ville ne\$ acu ad tafev wigad iheddôen s taEôabt agi/// s
65 tezdimuêit ((rire)) c'est pas la peine de citer le nom///

66 **A** : ini-yi-d ma llan imukan di temdint n Tizi-Wezzu anda taEôabt algérois tettwahvar s
67 waïas akked imukan anda ur tettwahvar ara swataû ne\$ anda ur tettwahvar ara yakk
68 **G** : tesEiv dagi di le centre//
69 **A**: oui//
70 **G** : un peu ûêab les hauteurs la Haute-Ville/dayagi je pense//
71 **A** : wigini heddren l'algérois
72 **G**: heddôen oui//
73 **A**: le centre akked la Haute-Ville
74 **G**: parce que/smeê-iyi/nni\$-ak c'est parce que depuis le temps ne\$ acu amiliurin le
75 langage ni nsen//ur teqqim ara am zik ne\$ acu// par ce que zik-nni la plupart ils ignorent
76 le langage/ih ils igonrent cwiya le langage agi algérois//ur tt-ssexdamen ara yaEni
77 mais tura je pense avec le temps ne\$ acu// amilyuôin cwiya le langage nsen///
78 **A** : ay\$er
79 **G** : je sais pas parce que ((rire)) ma theddrev taEôabt ya hver-itt amek i ilaq ya ur tt-
80 hedder ara//tu utilise ton langage ifhem-ik wina ne\$ ur k-yefhim ara//tu te débrouille
81 ((courte sonnerie de téléphone)) anda akkeni i nella//
82 **A** : ni\$-ak ay\$er/
83 **G** : tout simplement ils ont amélioré le langage parlé nsen//
84 **A**: ini-yi-d ma temxalaf ne\$ ala teqbaylit i ittwhavaôen di temdint n Tizi-Wezzu / taqbaylit
85 iheddôen ilmeéyen i d-ilullen di temdin n Tizi-Wezzu i isEan di laEmar ger Eacrin akked
86 tlatin sna//
87 **G** : à Tizi//ur temxallef ara//
88 **A**: heddôen akk yiwet n teqbaylit
89 **G** : yiwet n teqbaylit akk///
90 **A**: ini-yi-d ma llan imukan di temdint n Tizi-Wezzu anda taEôabt tettwahvar s waïas akked
91 imukan anda ur tettwahvar ara s wataû ne\$ anda ur tettwahvar ara akk
92 **G** : bon tesEiv le centre le centre la plupart akkw heddôen s teqbaylit//loiha-yagi les
93 hauteurs irkelli plus ou moins//quand je parle des heuteurs teériv/la Haute-Ville et
94 tout/
95 **A**: oui//
96 **G**: plus ou moins dina/di la Nouvelle-Ville da\$en kifkif//plus ou moins/ulac aïas
97 parce que dina la plupart/ d les Arabes i d-iruêen \$er dina les arrivistes agi irkelli///
98 **A**: donc c'est au centre/i tettwahva
99 **G** : [di le centre tpwahvaô très bien

100 **A** : di les hauteurs akked la Nouvelle-Ville

101 **G** : plus ou moins ad ini\$ cinquente cinquente/ad ttafev kra s teqbaylit kra s taEôabt
102 kra//

103 **A** : ay\$er i tettwahvar di le centre aïas/ay\$er i tettwahvaô plus ou moins di la Haute-
104 Ville akked la Nouvelle-Ville

105 **G** : le centre parce que la plupart// af imawlan nsen ne\$ acu// la plupart gaE ils sont
106 originaires akk n tudrin akkw i d-ûubben// par contre ûêab la Haute-Ville ne\$ acu//ad
107 ttafev dina déjà les origines nsen c'est des Turcs//la plupart/la plupart c'est des Turcs
108 donc ce qui fait ssexdamen sssdamen taErabt Ela êsab amek i d-ufan imawlan
109 nsen//heddôen s taErabt ula d nitni ad hevren s taEôabt da\$en//
110 [40 s]

111 **A**: theddôev taqbaylit di Tizi-Wezzu

112 **G** : akked les gens qui s'expriment en kabyle// tout simplement/axaïô ma yela yusa-d
113 yiwèn ad yi-d-ihver en arabe/ils y a des hommes heddôen en arabe/je m'exprime avec
114 eux en arabe//

115 **A**: ay\$er i theddôev taqbaylit

116 **G** : axaïô kkre\$d-ufi\$d-imawlan-iw heddôen taqbaylit//

117 **A** : theddrev taEôabt di Tizi-Wezzu

118 **G** : oui bien sûr//

119 **A** : akked wimi

120 **G** : akked yiwn balak ur yessin ara taErabt ne\$ acu/ur yessin ara taErabt ne\$ acu/at-
121 narangi cwiya ((rire)) /ad t-nEawen ad as-nessefhem/ neseffham asen quelques termes en
122 kabyle akkagi// en kabyle bien sûr//ad yilargi cwiya les connaissances ines la langue
123 agi kabyle//mais à part ça//n hedder en arabe beaucoup plus//parce que le kabyle est
124 difficile cwiya pour les gens ur d-yekkiren ara en kabylie//zaEma si temzi nsen ur êfiven
125 ara taqbayulit-agi ne\$ acu/c'est difficile pour//bacu at ihver ne\$ acu// ne\$ ad yefhm les
126 propos inek ne\$ acu//

127 **A**: ini-yi-d ma temxallef ne\$ ala tôumit i ittawahvaren di Tizi-Wezzu

128 **G** : ((rire)) bonne question//c'est par rapport ar le niveau intellectuel//tu ne peux
129 pas//ur tezmirev ara ad d-tedeterminiv ne\$ acu ma heddôen aïas ne\$ acu// ça dépend
130 lEebd ni ma//Ela êsab//llan da\$en wigad i iheddôen le français cassé [12 s]

131 **A** : donc llan wigad i iheddren français cassé//i wiyav

132 **G** : wiyav c'est du français français///yella da\$en français nouvelle
133 génération//abrèvié/

134 **A** : c'est-à-dire/
135 **G** : abrégé je veux dire//
136 [1 min]
137 **A** : est-ce que tzemôev ad iyi- tiniv acu yimukan anda i ittawahvar le français cassé di
138 temdint n Tizi-Wezzu
139 **G** : partout//
140 **A** : parout/
141 **G** : partout di Tizi//
142 **A** : ini-yi-d ma lan yimukan di Tizi-Wezzu anda le français cassé yettwahvar s waïas
143 akked yimukan anda ur yettwahvar ara swataû
144 [6 s]
145 **G** : le français cassé imesdurar//
146 **A** : bon même tzemôev ad tafev wigad i heddren du français du vrai français//c'est
147 partégé cwiya/tu ne peux pas déterminer ne\$ ad tefkev l'emplacement exacte ne\$ acu
148 [6 s] Ela êsab le niveau intellectuel lEebd ittemma ma ye\$ra a-t-an dayen ibanen / ma
149 yella ur ye\$ri ara ad ak-d-isexlev cwiya français cwiya taEôabt cwiya tqbaylit et ainsi de
150 suite//
151 [45 s]
152 **A** : theddôev taôumit di temdint n Tizi-Wezzu
153 **G** : oui
154 **A** : akked wimi / ay\$er
155 **G** : tamezwarut ma yusa-d \$er \$ur-k il va s'exprimer en français/akka : dina ad as
156 teffkev el guûtu ines ((rire)) akka ne\$ ala/
157 **A** : oui/
158 **G** : normalement///
159 **A** : sinon
160 **G** : sinon rien du tout/bon deg wexxam nhedder taqbaylit/ c'est rare akka-agi anda i
161 nheddar en français ne\$ acu//c'est tout/ ça dépend de la personne ara d-yasen qui va
162 s'adresser à toi/dans quelle langue ne\$ acu/mais des fois akkenni on répond en
163 kabyle/yettemma aqlik di la région anda i heddôen le kabyle/ u tezmirev ara tu vas nier
164 la langue inek ad truêv ad tEeddiv \$er tayevev alors que la personne ni thedder-itt
165 pourquoi s'exprimer dans une autre langue ne\$ acu [8 s] parce que ma yella
166 theddôem la langue le Kabyle ne\$ acu ad temsefhamem ne\$ acu/ ad temsefhamem
167 na\$//netta il est Kabyle keçç tu est Kabyle/ne\$ xas il est Arabe ne\$ acu/ ad ak i d-

168 ihdder en français ne\$ acu/ma terriv-as s taErabt puisque tu connais la langue arabe-
169 agi ne\$ acu ad-ak id-yefhem///

170 **A** : amek ara tEeqqlev belli yiwen d mmi-s n Tizi-Wezzu//ilul-d di Tizi-Wezzu//yekker-d di
171 Tizi-Wezzu//mi ara t-id-temmagrev deg ubrid ne\$ di ssuq

172 **G** : ((rire)) bon on va s'exprimer cwiya s la langue agi i nehdder di berra iökuli //
173 nekkni nesEa tabwat n cemma/c'est pas une ville tagi ((rire)) c'est une petite ville
174 yaEni makac/wa yesen wayev/ tu ne peux bon c'est rare anda ara d-iEeddi akagi
175 yiwen ur tettissinev ara/la plupart du temps arkelli ad tisinev / ma temmugrev-t-id deg
176 marché ad twaliv ad tEeqqlev belli d mmi-s n la ville ne\$ acu/bon tout le monde
177 connais tout le monde dagi/

178 **A** : amek ara t-Eeqqlev belli maççi d mmi-s n la ville

179 **G** : win ur tettwaliv ara par exemple///ne\$ balak le langage i isexdam ne\$ acu/

180 **A** : oui

181 **G** : mi ara k-id-ihvaô/ parce que le kabyle des villages yettemxalaf / déjà d'un village
182 à un autre ttemxallafen am Béni Douala ne\$ acu ad tEeqqlev le langage nsen / akka
183 ûêab Ath Ouassif ad tEeqqlev le langage nsen/Ath Yanni ad tEeqqlev kifkif/xas ma
184 yella llan dagi i zed\$en di Tizi ad tafev ûubben-d syina ne\$ acu/c'est des personnes
185 melmi kan i d-ûubben parce qu'ils ont gardé toujours l'accent ni/par contre je connais
186 des personnes ûubben-d deg wasmi illan d imectaê nitni originaires n Béni Douala ne\$
187 acu ûubben-d ttun/parce que nitni mi ara heddôen ssexdamen [ja] yagi / chaque mot
188 ne\$ acu ad ssexdamen [ja] mais wagi non //tellement iûubb-d meééi // yu\$al yekess gaE
189 ayenat agi // mais par contre atmaten-is ad thedôev yid-sen sexxdamen le langage-agi
190 nsen //

191 **A** : ay\$er l textarev ad nexdem l'entretient- agi s teqbaylit / maççi s taErabt ne\$ s tûumit

192 **G** : la langue maternelle tout simplement/il n' y a pas mieux//

Entretien J

Durée de l'enregistrement : 18 min 25 s

- 1 **A** : dans quelle langue voulez-vous que cet entretien se déroule/
2 **J**: en kabyle/
3 **A**: d acu n tmeslayin i ittwahvaren di temdint n Tizi-Wezzu
4 **J**: bon s waïas tesEiv taqbaylit tamezwarut premièrement/umbEd tusa-d taEôabt cwiya
5 le français da\$en / taqbaylit généralement wigad iEacen cwiya deg yidurar mazal sEan la
6 famille deg udrar et tout/ils ont gardé contact akked udrar/donc mazal heddren
7 taqbaylit//taEôbt généralement la haute-ville/ ittusemma id-yekkren di Tizi-Wezzu illul
8 dagi yekker-d dagi iEac dagi/donc ad tafev ixulev mliê/ittusemma ihedder s taEôbt/
9 **A**: i tôumit
10 **J**: ma taôumit heu::: beaucoup plus tullas généralement heddrent s tôumit dagi di Tizi-
11 Wezzu//da\$en il y a des familles//ittemma wid iheddôen ils s'entretiennent entre eux la
12 famille ger-asen heddren taômit sexlaven taôumit taqbaylit/xxxxx
13 **A** : melmi i tettwahvar tôumit/melmi i tettwahvar taErabt/melmi i tettwahvar taqbaylit di
14 temdint n Tizi-Wezzu //
15 **J** : bon taqbaylit akka am nekkini heddre\$-tt deg wexxam heddôe\$-tt partout/deg wexxam
16 ne\$// di berra // cc\$el amek ara ak-d-ini\$ cc\$el c'est des clans/tfehmev ad tafev c'est des
17 cités// ad tafev les cités par exemple heddôen taqbaylit les cités nniven heddôen
18 taEôabt//ma taôumit généralement akka am nekkini heddôe\$-tt deg wexxam / akka ger-
19 ane\$ entre famille//da\$en akka garana\$ cwiya entre laêbab//ma d taEôabt akka c'est des
20 quartiers//akka am nekkini ur heddôe\$ ara s taEôabt donc j'évite ur ttxalave\$
21 ara/heddôe\$ taqbaylit en même temps cwiya français/
22 **A** : acu n tmeslayin iheddôen yilmeéyen i d-ilulen di temdin n Tizi-Wezzu i isEan di laEmar
23 ger Eecrin akkw tlatin ssna
24 **J** : généralement s taEôbt widak id-yekkren dagi Eacen dagi//
25 **A**: akked wimi
26 **J** : ger-asen//ger-asen heddôen s taEôabt//ma yella wanda ad mlilen aEôab ad u\$alen d
27 leqbayl ((rire))
28 **A** : ay\$er
29 **J** : akka parce que le langage nsen il n'a pas de sens//taEôabt//ur teviv taEôbt ur teviv
30 taqbaylit//ittemma texlev//c'est taEôabt cassé français cassé// as qare\$ taEôabt cassée
31 taqbaylit cassée//parce que ssexlaven [un passant qui nous salue]/
32 **A** : ini-yi-d ma temxalllef ne\$ ala taEôabt i ittwahvaren di temdint n Tizi-Wuzzu

33 [10 s]

34 **J** : ad tafev tella taEôabt n la Haute-Ville tella taEôabt Les Jeunets tella taEôabt Les
35 240//c'est des cités c'est ssexdamen cc\$el des mots ger-asen//nitni kan iten ifehmen
36 ittemma il y a des mots ger-asen kan cc\$el ur ten-nessin ara wiyav//ad truêv \$er la
37 Haute-Ville ad tafev ssexdamen kra les mots//ad truêev \$er Cité Million ad tafev
38 ssexdamen kra les mots//c'est des quartiers chaque quartier amek//bon tura
39 msefhamen ger-asen taEôabt-nni iheddôen dagi// d yiwret akk mais entre quartiers ad
40 tafev tella la différence/

41 [27 s]

42 **A** : ini-yi-d ma llan imukan di temdint n Tizi-Wezzu anda taEôabt tettwahvar s waïas
43 akked imukan anda u tettwahvar ara swataû ne\$ anda ur tettwahvar ara akkw/

44 **J** : bon taEôabt Tizi-Wezzu généralement anda truêev tettwahvar//taEôabt n Tizi-Wezzu
45 maççi taEôabt amek i seqaren tazdimuêt/tagi ttamezwarut/ça dépend d
46 imukan/généralement anda i tettwahvar la plupart s taEôabt la Haute-Ville dina ur
47 tettafev ara rare anda a tafev leqbayl heddôen s teqbaylit//généralement heddôen akk
48 dinna s taEôabt/akk da\$en ad tôuêev/Cité Millon par exemple ad tafev akka nnefû
49 heddôen s taEôabt nnefû s teqbaylit/ad tafev déjà d leqbayel dinna ger-asen la famille
50 heddôen s teqbaylit/ma di berra ad ten- tafev heddôen s taEôabt// par exemple keçç
51 tezôiv d aqbayli as- theddrev s teqbaylit netta ad ak-id-yerr s taEôabt [8 s] nekk \$er \$uôi
52 ttetêi\$ ad qqime\$ déjà zdat-nsen//xxxxx la langue agi iheddôen ur tebiv taEôabt ur tebiv
53 taqbaylit/ur tebiv d acemmek///voilà/

54 **A** : imukan anda ur tettwahdar ara ne\$ anda u tettwahdar ara aïas

55 **G** : Tizi-Ouzou tettwahdar partout/taEôabt tazdimuêt-agi/déjà tazdimuêt i yisem-is
56 maççi taEôabt// à part deg udrar adrar ad truêev s adrar ad tafev d leqbayel heddôen akk s
57 taqbaylit/

58 **A** : ay\$er aEl êsab-ik keççini i tettwahdar tezdiumuêt s waïas di temdint n Tizi-Wezzu

59 **J** : parce que déjà yexlev akk laûel//ad tafvdéjà yiwen la Haute-Ville ad as-tiniv n wansi-
60 t laûel-ik ad ak-yini ur zri\$ ara//ad ak-yini nnan-iyi-d nekkini zih leodud-iw nenkini zih n u
61 Azefun/ ad tafev netta ur yezri ra laûel-is//comme yekker—d netta yufa heddôen s
62 taEôabt automatiquement ad yehvra s taEôabt//

63 **A**: theddrev taEôabt di temditn n Tizi-Wezzu/

64 **J** : ma yella je suis obligé mi ara d-afe\$ akka-gi yiwen ur yessin ara// ur yessin ara//ur
65 ifehem ara/donc keççini tu est ogligé as thevrev s taEôabt// parce que déjà aEôaben ur
66 ttaEraven ara ad hevôen la langue ne\$/nekkni toujours qui s'adapte/ ma ruêen-d \$er

67 dagi ad asen nehver s taEôabt nsen ma nruê \$er \$ur-sen ad as nehveô s taEôabt
68 nsen/nekni c'est des caméléons/anda i nruê on s'adapte///

69 **A** : ini-yi-d ma temxllef ne\$ ala teqbaylit i ittawahvren di temdint n Tizi-Wezzu
70 [8 s]

71 **J** : non//à part wigad n udrar mi ara d-ûubben parce que Tizi-ouzou elle est
72 encombrée toujours d imesdurar i illan deg-s//donc xxx xxx la différence//déjà nek
73 ttaEqale\$ l'accent//mi ara d-ihver yiwen s teqbaylit ad ére\$ à peu près bansi-t // am
74 l'accent loiha n Draâ El MizanTizi £enif/ yettban l'accent nsen am l oiha n LarabE n At
75 Yiraten loiha n At Wassif loiha n At Yanni mais généralement ad tafev taqbaylit i heddôen
76 dagi di Tizi-Wezzu c'est la même kif kif//amek i k-d-nni\$ ittemma Tizi-Wezzu d imesdurar
77 i iççuren i ittEemiren Tizi-Wezzu la journée donc ad tafev la différence tella la
78 différence ger-ane\$ puisque kul yiwen ansa id-yusa mais wigad i ized\$en dagi di Tizi-
79 Wezzu généralement la langue taqbaylit c'est la même kif kif/nttemsefham ger-ane\$
80 bien i kullec/c'est la même langue/wigad n dagi//

81 **A** : donc dagi di Tizi-Wezzu ur temxallef ara

82 **J** : taqbaylit

83 **A** : oui

84 **J** : ur temxalaf ara//

85 **A** : ini-yi-d ma llan imukan di temdint n Tizi-Wezzu anda taqbaylit tettwahvar s waïas aked
86 imukan anda ur tettwahvar ara s waïas ne\$ anda ur tettwahvar ara akk

87 **J** : bon tamezwarut la Haute-Ville ulac akk taqbaylit//ulac akk taqbaylit//zemra\$ kan ad
88 ak-d-citi\$ anda ulac taqbaylit pour l'instant//ur d-ufi\$ ara un quartier anda heddôen s
89 taqbaylit ittemma leqbayl akk heddôen s taqbaylit//même si d leqbayel ad tafev heddôen
90 s taEôabt- agi n zdimuê///c'est des quartiers akka par exemple la CNEP akka heddôen
91 akk ger-asen s taqbaylit mais ad tarnuv dix mètres plus loin ad tafev heddôen s taEôabt/
92 **A** : plus loin c'est-à-dire

93 **J** : akka ad taliv \$er le rond-point ad tafev déjà la CNEP ukessar akk la CNEP
94 uwsamen/uwsawen heddôen s taEôabt/ukesar heddôen s taqbaylit/
95 **A** : ay\$er /

96 **J** : la cause wellah ma zri\$//ur éri\$ ara//

97 [33 s]

98 **A** : theddôev taqbaylit di Tizi-Wuzzu

99 **J** : bien sîr//d aqbayli//

100 **A** : akked d wimi/ ay\$er

101 **J** : tura yiwen b\$i\$ ad as-hevre\$ ad as- zwire\$ s teqbaylit ma yerra-yi-d s teqbaylit ad as-
102 kempla\$ s teqbaylit ma yerra-yi-d s taEôabt donc je suis obligé ad as-hevre\$ s taEôabt/
103 **A** : ini-yi-d ma temxallef ne\$ ala tôumit i ittawahvaren di temdint n Tizi-Wezzu
104 **J** : bon tura ça dépend le niveau leqraya n bna dem//parce que c'est des cas//yiwen
105 ihedder bien il prononce bien il est//bon automatiquement ye\$ra/ ad tafev yiwen aêlil
106 alah \$aleb//ixeddem des fautes akka déjà la prononciation ixeddem les fautes//
107 **A** : ini-yi-d ma llan imukan di temdint n Tizi-Wezzu anda taôumit tettwahvar s waïas akked
108 imukan anda ur tettwahvar ara swaïas ne\$ anda ur tettwahvar ara akk
109 **J** : bon akka Tizi-Wezzu leqbayl n Tizi-Wezzu ssexlaven Tizi-Wezzu d leqbayel donc
110 ssexlaven akk/même taEôabt ihedren ssexlavn-tt akked taôumit/ssexlaven akk/ Tizi-
111 Wezzu ssexlaven akk taôumit/mais ur tettafev ara amekan anda i heddôen s tôumit tout
112 court/
113 [24 s]
114 **A** : theddrev taôumit di temdint n Tizi-Wezzu
115 **J** : heddôe\$ taôumit/
116 **A** : akk d wimi/ay\$er
117 **J** : bon mi ara d-kecmen les émigrés automatiquement ad asen-thedôev s tôumit/ mi ara
118 yili c'est un sujet de conversation akka ger-ane\$ laêbab/parce que quand on parle je
119 sais pas//inforamtique/tout ce qui est/tout ce qui est êaoa la culture/ nheddar
120 généralement s tôumit/parce que on peut pas employer des mots ça n'existent pas ni
121 en kabyle ni en arabe///tout ce qui est technologie tout ce qui est :: kulec//xas kulc
122 taEôabt taqbaylit mazal-it di lEaûô el êaoaôî ((rire)) mazal-iten di l'âge de pierre//en
123 Algérie yakk// (un passant qui nous salue)
124 **A** : amek ara tEeqqlev belli yiwen d mmi-s n Tizi-Wezzu//l ilul-d di Tizi-Wezzu//yekker-d di
125 tizi-wezzu//mi ara t-i d-mmagrev deg ubrid ne\$ di ssuq
126 **J** : mmi-s n Tizi-Wezzu ur tezmirev ara ad teérev puique déjà ad tafev llan widak à l'âge
127 de dix quinze vîgnt ans yu\$al seg udrar iûubbed \$er dâgi une année deux ans ad tafev
128 yu\$al ihedder s taEôabt [14 s] bon généralement widak i ized\$en dâgi di la ville ad tafev
129 si zik dâgi id-kkren / Nouvelle-Ville la plupart arkkeli ad tafev/ûubben-d seg
130 udrar/yettemma maççi dâgi i d-kkren maççi dâgi i Eacen/voilà/
131 **A** : est-ce que tettaEqalev-ten belli maççi dâgi i Eacen mi ara ten-i-d-magrev deg ubrid
132 ne\$ di ssuq

133 **J** : non ur ttaEqale\$ ara///ttaEqala\$-ten akka des fois l'accent//ad tafv yettemma mazal
 134 yesEa l'accent ni n udrar / dina ad teérev bellik maççi n dagi maççi dagi i d-yeker maççi
 135 dagi i iEac//
 136 **A** : donc mi ara t-i demagrev tezôev bellik maççi dagi iEac maççi dagi i d-yeker
 137 **J** : à part ma i hedder-d yidi//l'accent ad Eeqle\$ ma akka de vue akka ad wali\$ ur zmirre\$
 138 ara ad ak-d-ini\$/tenue tenue vestimentaire ur zmirr\$ ara ad ak-d-ini/
 139 **A** : i ma ihedder-d yid-k
 140 **J** : ma ihedder yidi dina yesEa un accent ittemma n udrar dina ad t-Eeqle\$/bon tura lan
 141 wigad i d-yekren dagi di Tizi-Wezzu/mais sEan l'acent yekker-d iEac dagi i kulec mais
 142 deg wexxam tellement ihedder taqbaylit//axaïar amek ara k-d-ini\$ généralement
 143 ttbedilen amek ara k-ini\$ l'accent l'accent nsen/ ttsetêin s l'accent nsen cc\$el \$er \$ur-
 144 sen d leêya/iûubb-d seg udrar/acu\$aô ttsetêin axaïaô cc\$el//amek ara k-ini\$ /ils sont
 145 humiliés amek ara k-ini\$/s laqaben-ten dagi [δφβop] akka bwwin-d yiwet el
 146 Eaqliya/akeni/cc\$el dagi di Tizi-Wezzu c'est la race supérieure adrar c'est la race
 147 inférieure//je vois pas nekkini d aqbayli nekkini kkre\$d-d Eace\$ dagi ufi\$d-d imawlan-iw n
 148 LarebEa n At Iraten/heddôe\$ s l'accent nsen/
 149 **A** : ay\$er itextaôev ad ak-id-steqsi\$ s teqbaylit
 150 **J** : parce que d aqbayli nekkini heddre\$ teqbaylit//

Entretien K

Durée de l'enregistrement : 26 m : 38 s

- 1 A : dans quelle langue voulez-vous que je vous pose les questions
- 2 K : tin i teb\$iv/siwa taEôabt ur fehme\$ ara//
- 3 A : donc à vous de voir/vous choisissez une langue//
- 4 K : le français ruê//
- 5 [25 s]
- 6 A : Concernant les réponses vous pouvez répondre dans la langue qui vous plaît//
- 7 K : ad k-d-xedme\$ un cocktail
- 8 A : selon vous/quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou/
- 9 K : heu :: le zdimoh/c'est pas une langue c'est un dialecte/le zdimoh tesnev d acu i d
- 10 le zdimuh yaxi//le kabyle :: le français//
- 11 A : qui parle zdimuh/qui parle kabyle/qui parle français
- 12 K : bon le zdimoh se sont les Zdimohs et les Kabyles//le kabyle c'est les Kabyles
- 13 dignes de se nom//le français les soi-disant intellectuels/soi-disant hein/c'est pas
- 14 toujours le cas///
- 15 A : qui parle zdimoh
- 16 K : les Zdimohs et les Kabyles aussi//les arrivistes wigad-nni id-isubben seg udrar les
- 17 derniers temps agi/widak i iêemlen ad hevren zdimuê/ha:: ti papicin//
- 18 A : dans quelles situations parle-t-on zdimoh/dans quelles situations kabyle/dans
- 19 quelles situations parle-t-on français/
- 20 K : bon nekkini heddre\$ en kabyle en kabyle et en kabyle//alors des fois pour
- 21 plaisanter nhedder akagini s tezdimuêt/enfin akken ad ntmesxer ne\$ akken ad
- 22 nqeûer/sinon la plupart du temps nhedder s teqbaylit ttina i tutlayt n tyemmatt//le
- 23 français bon le français//on parle en français quand on est obligé//quand il s'agit
- 24 d'une discussion professionnelle on va dire//dina on est obligé d'expliquer en
- 25 français//voilà/akked teêdayin mi ara tettedragiv ilaq ad thedrev le français//
- 26 A : selon vous quelles sont les langues parlées dans la ville de Tizi-Ouzou par les
- 27 jeunes citadins natifs âgés entre 20 et trente ans
- 28 K : les citadins natifs de Tizi-Ouzou qui ont entre 20 et 30 ans ils parlent
- 29 kabyle//les citadins id-yusan seg udrar le zdimuh/donc les gens qui sont natifs/les
- 30 vrais tizi-ouzéens heddôen s teqbaylit//
- 31 A : avec qui/

32 **K** : gar-asen s teqbaylit i heddôen//

33 **A** : et dans quelles situations/

34 **K** : dans toutes les situations///

35 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler

36 arabe//

37 **K** : oui/bon yella l'arabe ni l'arabe ni les soi-disant [ελθιλωελθαλθαθι] /les Algérois/il

38 y a cet arabe xxxx xxxx / les gens tura tteff\$en/ donc llan wigad i heddôen avec

39 l'accent-nni ûêab ccaôq//llan kra heddren s l'accent-nni n l\$âôb/wiyav la plupart

40 heddôen s tezdimuêt//

41 [40 s]

42 **A** : est-ce que vous pouvez me situer géographiquement ces différentes façons de

43 parler arabe//en restant bien évidemment dans la ville de Tizi-Ouzou //

44 [34 s]

45 **A** : à Tizi-Ouzou on peut pas :: répartir ça géographiquement ça dépend/chacun

46 c'est beaucoup plus selon les influences l\$aci/yiwen par exemple ixeddem tôabendu-

47 yagi heddôen taEôabt-nni n ccaôq/ les gens qui veulent s'amuser ttruêun beaucoup

48 plus du côté de l'Oranais [12 s] mais les papic agi n dagini êemmlen att-id-awin cc\$el

49 les Algérois [30 s] le zdimoh à contrecœur on va appeler ça le tizi-ouzéen///bien

50 qu'à Tizi-Ouzou on parler kabyle et pas autre chose///

51 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi Ouzou des lieux où l'arabe zdimoh

52 prédomine et des lieux où il est très minoritaire

53 **K** : heu ::: oui oui

54 **A** : lesquels

55 **K** : zdimuê ôuê \$er Square ad ten-tafev a heddren arkelli s zdimuê// ruê \$er la Haute-

56 Ville ad ten-tafev a heddôen arkelli s zdimuê//

57 **A** : c'est tout/

58 [7 s]

59 **K** : je ne vois pas d'autres exemples/sinon ailleurs je ne sais pas//on parle pas plus

60 couramment le zdimoh que le kabyle dans les autres endroits///mais ma truêev \$er

61 Square anda i znuzun akk les pourritures-agi nsen xxx xxx/heddren s tezdimuêt/ pour la

62 plupart ad truêev \$er la Haute-Ville di zdimuêen heddôen s tezdimuêt aussi//

63 **A** : des endroits où le zdimoh est minoritaire

64 **K** : minoritaire/minoritaire alors des endroits anda le zdimoh il est minoritaire///

65 **A** : ou des endroits où il n'est pas usité

66 **K** : heu ::: je pense qu'ils l'utilisent partout/anda ttruêev ad ten-tafev heddôen s
67 tzdimuêt//la ville de Tizi-Ouzou yakk/
68 **A** : oui/
69 **K** : il y a les anciennes cités/akka xx xxxxx xx xxxxxx/ne\$ ad ttruêev \$er Les Genêts
70 dina ru heddôen ara s tezdimuêt heddôen s teqbaylit beaucoup plus/
71 **A** : pour quelles raisons l'arabe zdimoh prédomie-t-il en Haute-Ville
72 **K** : parce que d wigad-nni id ûêab zdimuê/
73 **A** : pour quelles raisons est-il minoritaire dans certaines Cités que vous venez de
74 nommer
75 **K** : parce que di les Cités ni la plupart c'est des montagnards/c'est des montagards i
76 di-iûubben \$er dina donc si zik i zed\$en dina/ad ttôuêv ar xx xxxxxx c'est des gens i di
77 ûubben si tmurt/zed\$en dina si zik/
78 [16 s]
79 **A** : pensez-vous qu'il existe des endroits dans la ville de Tizi-Ouzou où l'arabe
80 algérois prédonime/et des lieux où il est très minoritaires/
81 **K** : des lieux où il prédomine et des lieux où il est minoritaire///algérois oui/ yella
82 wanda ad truêev \$er le stade les sprotifs ni êemmlen ad tt-id-awin cc\$el les Algérois
83 [24 s]
84 **A** : et pour les autres endroits
85 **K** : les autres endroits de la ville de Tizi-Ouzou//les autres endroits/// waqila tettuv il
86 n y pas d'autres endroits di la ville de Tizi-ouzou//ttabwaï n zalamii Tizi-Wezzu//
87 [1 min 24 s]
88 **A** : parlez-vous arabe dans la ville de Tizi-Ouzou
89 **K** : Ala a ggma nek heddôe\$ s teqbaylit/d aqbayli/
90 **A** : avec qui parlez-vous kabyle
91 **K** : Akk idk akk x xxxxx akk xxxxx/imawlan-iw imeddukkal-iw s teqbaylit i nhedder/ad
92 nehder s taEôabt ne\$ amek///
93 **A** : pourquoi utilisez-vous cette langue
94 **K** : et voilà parce que tutlayt n tyemmùatt [25 s]
95 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler
96 kabyle
97 **K** : hen :: ben oui/tella teqbaylit b wat Yiraten/ tela teqbaylit b wat Duala/ tela teqbaylit i
98 Yanniwen/ça dépend chaque région tesEa son accent propre à elle/
99 **A** : les citadins tizi-ouzéens parlent-ils tous kabyle de la même façon

100 **K** : non/ça dépend de leur origine ethnique/win id-yusan seg At Yani ihedder-itt am i
101 Yaniwn/win id-yussan si LaôebEa ihedder am ûêab LaôebEa/c'est normal/selon le
102 milieu anda id-yeker/yekker-d yiwen imawlan-is n LaôebEa ad yehver taqbaylit am ûêab
103 LarebEa / ma yella imawlan-is di Yaniwen ad yehver am i Yaniwn/c'est aussi simple que
104 ça/l'apprentissage n teqbaylit-agi il se fait deg wexxam/
105 **A** : et les citoyens natif
106 **K** : les citoyens natif kif kif/ les citoyens natifs nekkini je suis natif de Tizi-Ouzou baba
107 illul-d di tizi-wezzu/mais imawlan-is n LaôebEa / ihedder taqbaylit n LarebEa nekkini
108 da\$en u\$ale\$ heddre\$ taqbaylit n LaôebEa ///
109 **A** : existe-t-il des lieux à Tizi-Ouzou où le kabyle prédomine
110 **K** : oui
111 **A** : lesquels
112 **K** : Tizi-Ouzou/
113 **A** : des lieux spécifiques/des endroits spécifiques
114 **K** : presque partout di Tizi-Wezzu ttaqbaylit qui prédomine/sauf amek ik-d-nni\$ di la
115 Haute-Ville ne\$ le Square sinon :: quand même c'est la capitale de la Grande
116 Kabylie donc je pense que c'est ::: c'est ::: c'est la langue qui est la plus parlée
117 dagini \$er \$ur-nne\$ hein/ttaqbaylit / heureusement d'ailleurs //
118 [1min 8 s]
119 **A** : Est-ce que vous pouvez donc me résumer ces endroits où le kabyle est parlé
120 **K** : [12s] ad nôûê \$er les bars nhedder s teqbaylit/ ad nôûê \$er lowameE nhedder s
121 teqbaylit/ ad nôûê \$er le stade nhedder s teqbaylit/ l'Hopital nhedder s teqbaylit///les
122 toilettes n hedder s le zdimoh///parce que les toilettes ttriê-it am zdimuê/Tunsi ihedder
123 s taEôabt/andi i tôûêv s teqbaylit i nheddar/personnellement heddre\$ s teqbaylit/ad tôûêv
124 \$er le Square-agi heddren akk dina s taEôabt/tazdimuê-agi nsen/d'ailleurs j'ai des
125 nausées mi ara leêqa\$ \$er dina/mi ara sle\$ taEôabt-ni/
126 **A** : pourquoi
127 **K** : axaiaô mi ara sle\$ taEôabt cc\$el c'est une agression/maççi d akrah i ten-keôhe\$
128 sauf que êemmlen\$-ten amek i\$-êemmlen/daya//
129 **A** : parlez-vous kabyle dans la ville de Tizi-Ouzou/
130 **K** : toujours/ttaqbaylit kan acu ad nehdar s taEôabt / tihdayin nhedder-aset s tôumit///ur
131 nesin ara a nedôagi s teqbaylit/ma tedôagiv yiwet s teqbaylit ur tett ara ça marche pas
132 [24 s]

133 **A** : avec qui parlez-vous kabyle et dans quelles situations

134 **K** : personnellement je parler kabyle dans toutes les situations et avec tout le
135 monde///même a yi-d-yettarra yiwén s taEôabt nekk as-rre\$ s teqbaylit//a xuya keçç ur
136 teb\$iv ara atthedrev taqbaylit nek ur heddre\$ ara taEôabt/surtout di Tizi-Wezzu ad yess
137 yiwén il va t'obliger ad thedrev taEôabt di Tizi-Wezzu // tusiv-d \$er Tizi-Wezzu d aEôab
138 iêfiv taqbaylit / u k-id-iEoib ara lêal u\$al \$er tmurt-ik//u\$al ansa i d-tekkiv//ne\$ ali \$er la
139 haute-ville/je radical hein/

140 **A** : pensez-vous qu'il existe dans la ville de Tizi-Ouzou plusieurs façons de parler
141 français ?

142 **K** : non/le français n Tizi-Wezzu il est kabylisé [τυκ)πρ)σθεZωεδιρΘμισφυ]//bon il
143 y a des gens qui parlent plus aisément le français d'autres qui le parlent moins
144 bien/mais il y a pas des endroits où il est mieux parlé que d'autres/

145 [31 σ]

146 **A** : donc une seule façon de parler français à Tizi-Ouzou

147 **K** : maççi une seule façon/ il y a plusieurs façons/

148 **A** : lesquelles

149 **K** : nni\$-ak il y a des gens qui parlent plus aisément le français//lan widak i tiheddôen
150 saEwajen-t cwiya//

151 **A** : c'est-à-dire

152 **K** : il le parlent moins bien/ils maitrisent pas vraiment mais ils fond des
153 efforts/toujours est-il que même wigad ur t-iheddôen ara bien di Tizi-Wezzu par
154 rapport ur yaEôabn ils le parle très bien/

155 [53 s]

156 **A** : vous parlez français dans l'espace urbain tizi-ouzéen

157 **K** : non/heddôe\$ s teqbaylit/

158 **A** : vous ne parlez pas français dans la ville de Tizi-Ouzou

159 **K** : rarement/tikwal/

160 **A** : avec qui et dans quelles situations

161 **K** : akked teêdayin mi ara tent-nettedôagi/

162 **A** : c'est tout

163 **K** : ben oui/

164 [26 s]

165 **A** : qu'est ce qui vous permet d'affirmer qu'une personne est d'origine citadine
166 quand vous la croisez dans la rue où sur le marché

167 **K** : ha ::: je crois que l'habit ne fait pas le moine/on ne peut pas dire qu'une
168 personne est citadine ne\$ c'est un montagnard en le croisant///
169 [1 min 19 s]

170 **A** : vous n'identifiez jamais un citadin quand vous le croisez dans la rue ou sur le
171 marché

172 **K** : [non non ur
173 tezmirev ara ad tessemmeEqlev ger yiwen citadin ne\$ montagnard mi ara t-id-
174 mmagrev deg marci ne\$ mi ara thedrev yid-s ne\$ mi ara k-id-yini dacu i itett / non
175 [27 s]

176 **A** : ad teqqarev xas mi ara theddrev yi d-s ur tettaEqalev ara

177 **K** : la même chose kif-kif.

178 **A** : c'est-à-dire qu'ils parlent de la même façon

179 **K** : kif-kif

180 **A** : d'accord/

181 **K** : tura mi ara d nu\$al \$er useqsi-nni amezwaru llan ûêab la Haute-Ville agi uwsawen mi
182 ara k-id hevren ad ase-tfaqev belli la Haute-Ville/et encore axaîaô ni\$-ak-id da\$en
183 wigad-nni id-iûubben seg udrar \$er tneggura-agini aîaû i i\$ilen mi ara hevren akkeni s
184 tezdimuêt c'est une forme de civilisation/donc ils se sont mis \$er zdimuêt-agi/u\$alen
185 heddôen s tzdimuêt/sinon les gens qui sont natif de Tizi-Ouzou id-yekkren di Tizi-
186 Wezzu i d-ilulen di Tizi-Wezzu heddôen taqbaylit / aqli nek lulla\$d di Tizi-Wezzu heddre\$
187 s teqbaylit / keçç tlulv-d di Tizi-Wezzu theddrev s teqbaylit/

188 **A** : oui

189 **K** : aseqsi nniven ihi/

190 **A** : pourquoi avez-vous choisi d'être questionné en français

191 **K** : parce que keççini a txedmev une thèse en français donc c'est pour te mettre à
192 l'aise sinon nekkini steqsi-yi-d s teqbaylit ne\$ s tûumit er \$uôi c'est la même choses.
193 [1m : 02s]

4.2. Translittération en alphabet latin de l'entretien mené en arabe

Entretien H

Durée de l'enregistrement : 22 min 20 s

- 1 A : dans quelle langue voulez-vous que cet entretien se déroule/
2 H : heu : en arabe/
3 A : en arabe//d'accord //gulli wac m al-lou\$at li yetnhedru f la ville taE Tizi-
4 Ouzou/
5 H : Eendek el-Earbiyya//Eandk el-qbayliya//u Eandk le français//
6 A : ckun yehdder el-Earbiyya/ckun yehdder rumiyya //ckun yehdder el-qbayliya
7 H : Eendk f ledjbal yahadru qbayliyya// hnayya hna f la ville u la Haute-Ville
8 had nahadru Earbiyya//u kayen euh :: maççi kamel kayyen had yahadru le
9 français had ixeltuh la plupart du temps ixeltuh mEa le français///
10 A : wac m el-hallat li tentnahdar fihum e-roumiyya// li netnahder fihum el-
11 qbayliya// u li netnahder fihum el-Earbiyya
12 H : bon généralement el-Earbiyya binat-na had nehedru binat-na hna les jeunes gaE
13 bi-el-aârbiyya//mEa les plus âgés aElina neherdu b-el-français vue que crul huma la
14 génération francophone had n hadru mEa-hum b-el-français//u el-qbayliyya kifa n-
15 gulek el-qbayliyya f dar had nahardu f dar hakda el-qbayliyya mais hna maççi tout
16 le temps nhar nehedru qbayliyya ça fait que Eandna les invités fi dar ((rire))//
17 A : Ela hssab rayy-ek wac m-lu\$at li yahadru les jeunes taE Tizi-Ouzou li zaydin f
18 Tizi-Ouzou li Eand-hum f laEmar bin Eachrin u tlatin ssna
19 H : Eacrin u tlatin ssna // bon el-Earbiyya//
20 A : mEa men
21 [06 s]
22 H : Bon kayyen hna f la ville la plupart gaE yahadru Earbiyya//kayen kifa n-gulek
23 li djaw djded li djaw m les villages craw hna diran hadu mazal-hum yahadru
24 b el-qbayliyya//ça veut dire on trouve deux langues kayen el-Earbiyya kayen el-
25 qbayliyya// mais crul hna par exemple la Haute-Ville la plupart b-el-Earbiyya li had
26 yahadru// la Haute-Ville m qbel ma tewûl l'Rdjaouna el-Earbiyya li had
27 yahadru//u la ville Eendek/ Eendek les nouveaux débarqués li djaw djded had
28 yehadru b el-qbayliyya//
29 A : mEa men yahadru el-qbayliyya li saknin f Tizi-Ouzou

30 **H** : Binat-na nahadru bi-el-Eabiyya mème mEa luxrin//parce que Elah parce que
31 c\$ul hna ma n thakmuc //on maitrise pas bien la langue kabyle ça veut dire Eandna
32 hadak le complexe hadak tahdder b el-qbayliyya umbaEd txxelet-ha gaE//c'est
33 pour ça qu'on préfère parler en arabe//

34 **A** : guli willa kayen f la ville taE Tizi-Ouzou plusieurs façons li tetnahdder bi-hum
35 lugha el-Eabiyya

36 **H** : ah :: mème langage gaE zdimuhia//yaEni makac je ne trouve pas yaEni
37 plusieurs façons de parler l'arabe//

38 **A** : donc aEla hsab rayek kayen une seule

39 **H** : [une seule façon

40 **A** : zdimuhia

41 **H** : hakdak i-qulu-lha/ i-qulu-lha zdimuhia// zdimuhia aEla xaifar had igulu-lna el-
42 Eabiyya taEna fiha des mots kabyles/ aEla khatar fiha des mots kabyles //

43 **A** : Ela biha tetsema zdimohia //

44 **H** : Ela biha tetsema zdimohia el-qbayel had igulu-lna ma hkem-tu ni el-
45 qbayliyya ni el-Earbiyya//

46 **A** : guli willa kayen des lieux f la ville taE Tizi-Ouzou win el-Earbiyya zdimohia
47 tetnahdar bezaf/playeû win ma tetnahdarch bezaf wella win ma tetnahdarch kamel

48 **H** : Eandek la ville la Haute-Ville had tetnahder/Eandek bon ki truh la Nouvelle-
49 ville had nelqaw tema el-qbayliyya li kayna bezaf/u ki texredj m la ville truh el-
50 Mirabeau telga el-Earbiyya li yahedru/telga el-qbayliyya//presque introuvable//

51 [18 s]

52 **A** : f la Nouvelle-Ville

53 **H** : f la Nouvelle-Ville le kabyle le kabyle li nelqaw yahedru bezaf//parce que c'est
54 des villageois li craw gaE temaya//parce que c\$ul baraniyya craw ddiran sseknu
55 tema u djabu la langue taE-hum la langue taE-hum le langage taE-hum had
56 yahedru beaucoup plus le kabyle c'est rare ana win futt la Nouvelle-Ville u llgit une
57 famille hakda mème les jeunes had nesmaE-lhum souvent yahadru el-
58 qbayliyya/sutout binat-hum//

59 **A** : u playau el-lexrin f la ville taE Tizi-Ouzou

60 **H** : f la ville el-Earbiyya li kayna dezaf/ana c'est rare win nesmaE wahad taE la
61 ville ou taE la Haute-Ville yahder el-qbayliyya/c'est rare//

62 **A** : Elah/
63 **H** : hakda nevna algina el-Earbiyya tetnahder f dar par exemple ana nevt algit el-
64 Earbiyya tetnahder f dar u tetnahder f el-êuma/ça veut dire ana el-qbayliyya lukan
65 maççi dar djedi f Tigzirt baqi jamais netEalem-ha el-qbayliyya//yema taE tizirt u
66 tahder mEana f dar b el-Eabiyya/ ça veut dire nevna llgina el-Earbiyya ma alginac
67 lu\$a wahed uxra/u baqi netEalmu-ha/
68 **A** : tahder nnta el-Earbiyya f Tizi-Ouzou
69 **H**: ana nahder el-Earbiyya fi Tizi-Ouzou el-Earbiyya li had nahder//c\$ul je maitrise
70 le kabyle nahder el-qbayliyya/mais el-qbayliyya nahder-ha mEa wahed li yahder
71 qbayliyya [8 s] bac n antami mEak un sujet b el-qbayliyya la la//je préfère b el-
72 Earabiyya/je me sens à l'aise b el-Earbiyya/parce que hadi li llgit f dar li lgit fi el-
73 huma u li lgit f el-qraya [22 s]
74 **A** : gulli wila kayen f la ville taE Tizi-Ouzou plusieurs façon li tetnehder bihum el-
75 qbayliyya
76 **H** : déjà Eandi problème ana mEa el-qbayliyya/par exemple kayen nas li djaw men
77 Beni-Zmmenzer Eand-hum qbayliyya wahadha/kayen nas li djaw men Tigzirt craw
78 diran yesseknu hna Eand-hum qbayliyya wahadha/ça veut dire même ki neb\$i
79 nahder el-qbayliyya des fois win neqra ana f la Fac Eandi ûêbi qbayel yahedru
80 qbayliyya ki c\$ul wahed taE Béni Douala yahder lli qbayliyya diférente aEla el-
81 qbayliyya taE Béni Zmenzer u diférente aEla el-qbayliyya taE Tigzirt ça veut dira
82 anan ki netEalemha nahder qbayliyya mxelîa gaE makac gaE men-ha gaE kac
83 qbayliyya djat m l'espace ((rire)) /saê qbayliyya kayen plusieurs manières hna déjà
84 f Tizi-Ouzou kul wahed kifach yahder-ha//
85 [1 min 10 s]
86 **A** : gul-li wila kayen fi la ville taE Tizi-Ouzou playaû win al-qbayyilia tentahder
87 bezaf/ win ma tetnahdarch bazaf /wla win ma tetnahdarch gaE
88 **H** : kayen par exemple f Krim Belkacem hna f Nouvelle-Ville kayen li yahedru
89 qbayliyya qbayel yahedru lu\$a taEhum//c'est pas le problème win la langue had
90 tetnahder bezaf/c\$ul chaque oiha yahadru el-qbayliyya taE-hum/yahadru-ha
91 normal/kifach yaEarfu-ha li yahadru-ha/ênaya ênaya li saknin f la ville mEa
92 la Haute-Ville ont est influencés/ki you yesaknu el-qbayel Eandna//tatxeleî llna
93 lu\$a/tesEa wahed yahder lek b lu\$/tasEa des amis/Eandi des amis chaque wahed

94 fih-um kifach yahder li el-qbayliyya/umbaEd ana ki netEalem-ha netEalem-ha
 95 milangiyya gaE/ça veut dire maççi huma huma yahadruha normal huma had
 96 yahadru el-qbayal normale/hna ûêab la Haute-Ville mEa la ville li had nahadru el-
 97 qbayliyya mEawdja//
 98 **A:** donc kayen playau win el-qbayliyya tetnahdar bezaf/ win ma tetnahdarch gaE/
 99 **H:** bien sûr kayen par exemple hna f la Haute-Ville c'est rare//tesmaE wahed
 100 yahder- lek b el-qbayliyya/kayan f la ville f la ville n gulek ça vas el-oïha taE el-
 101 Mondial u hna les Pères Blancs had yahadru el-qbayliyya/kayan el-oïha taE par
 102 exemple nngul-lek ana wac m el-oïha/el-oïha taE la gare ça vas cwiya/kayan win
 103 had yahadru el-qbayliyya wassem-ha el-oïha hadik dorka//îôige taE el-machina
 104 wassem-ha/wassem-ha el-oïha hadik wassem-ha/
 105 **&:** Sud Ouest
 106 **H:** Sud Ouest/Sud Ouest had yahadru el-qbayliyya//mais f la ville cwiyya/la Haute-
 107 Ville plaûa win maççi had yahadru gaE bezaf el-qbayliyya///
 108 **A:** tahder nta el-qbayliyya f Tizi-Ouzou
 109 **H:** ih/hna f Tizi-Ouzou nahder-ha mEa ûêabi f la Fac puisque huma had yahadru
 110 el-qbayliyya had nahder mEa-hum b el-qbayliyya//mais f el-huma f la ville nahder
 111 el-Earbiyya///
 112 **A :** gul-li wila kayan f la ville taE Tizi-Ouzou plusieurs façons li tantahder bih-um
 113 rumiyya/
 114 **H :** rumiyya/bon rumiyya/plusieurs façons de parler le français // bon généralement
 115 le français académique le français hada li yahadru les lycéens/kayan tani le français/
 116 had yahadru le français l'argot français hada à l'envers wella verlan [13 s] le français
 117 yahadru-ha hna f Tizi-Ouzou/yahadru-ha ana nnîge nngul-lek plus que le kabyle
 118 hna f la ville taE Tizi-Ouzou/ nnîge nngul-lek yahadru Earbiyya français plus que
 119 le kabyle///
 120 **A :** donc Ela hsabe-ek kayan le français académique
 121 **H :** ih
 122 **A :** u kayan le français
 123 **H :** u kayan le français le français hada taE langage de rue/le français taE triq
 124 hada/
 125 **A :** gul-li willa kayen playeu f la ville taE Tizi-Ouzou win le français académique

126 yetnahdar bezaf/win ma yetnahdarch bazaf wella win ma yetnahdarch gaE/
127 **H** : le français académique ma nîgic n-gul-lek plaûa exactement mais
128 généralement les lycéens wella les étudiants had yahedru le français hakda
129 académique/mais kayen le français langage de rue c\$ul les jeunes binat-na f el-
130 huma [30 s] la classe moyenne li ma qrawch [13]
131 **A** : wac teqûed b français de rue
132 **H** : c\$ul ils ne donnent pas d'importance/ la conjugaison l'orthographe/kayan des
133 mots igelbu-hum/kayan des mots balak makach-hum gaEitik f le dictionnaire/c\$rul
134 par exemple igul-lek est-ce que t'a une photo/igul-lek est-ce que t'a une tof
135 yeglelbu-ha/hada le langage de rue li had nahadru/c\$rul had yabrivyiw bezaf/trop
136 d'abréviations [33 s]
137 **A** : besah playaû win yetnahdar bezaf wella win ma yetnahdarch gaE//
138 **H** : les lycéens li had yahadru bezaf le français/ parce que ki had nnfut qedam **les**
139 Lycées ils maitrisent quant même/on peut dire qu'ils se débrouillent/français pur
140 académique/mais les jeunes wahed-xrin li had yahadru français langage de rue
141 playaû/kifach ngul-lek hnaya f la Haute-Ville kayen les vieux wella les hommes
142 âgés had yahdru français vraiment académique//parce que la majorité taE-hum
143 balak aEchu f el-\$urba qqraw/kayan li qqra Eend les Pères Blancs//had yahadru
144 français vraiment académique///ki hna les jeunes kayan celui qui essaye d'avoir un
145 niveau académique kayan li yahdar français kifa oat oat//pourvu que yafahmu-h///
146 **A** : tahdar e-rumiyya f la ville taE Tizi-Ouzou/
147 **H** : c'est rare/c'est rare win nahdar le français/c'est rare hna f la ville taE Tizi-
148 Ouzou c'est rare/had nahder le français maE les hommes plus âgés que moi/ki
149 yeshaq-ni/parce que ki yahdar li en français nahcem nreoaE-lu b el-arbiyya wella b
150 el-qbayliyya/ça veut dire c\$ul ne\$da-lu f el-xiî nahdar mEah b el-français/mais
151 lukan ma yesbeg-lich huwa b el-français ma nahdarch mEah anaya b el-
152 français/mais mEa les jeunes entre nous hakda nahadru b el-Earbiyya/mais kifa
153 ngul-lek kayan des moment win had nahadru b el-français//beaucoup plus en
154 français mEa le sexe opposé//mEa le sexe opposé had nahadru b el-français/je ne
155 sais pas si c'est une manière de séduire//mais on utilise beaucoup plus le français
156 avec le sexe opposé///
157 **A** : Kifach taraf beli wahed wlid Tizi-Ouzou/zayed f Tizi-Ouzou/Eayach f Tizi-
158 Ouzou//ki tetlaqa bih par exemple f triq wala f el-marché/

159 **H :** kayan première des choses bla ma yahdar/ki c\$ul nchuf-u f weOh-u
 160 naEaqlu//hna ki c\$ul ((rire)) netEaqlu gaE binat-na/ki nchufu naEaql-u même ki
 161 yahdar sa façon de parler ki c\$ul le langage taEu naEaqlu par exemple ki yahder-
 162 lek b el-qbayliyya hamqa hna f la ville u la Haute-Ville ma sEinach wahed li Eandu
 163 qbayliyya hamqa//ki tchufu qbayliyya hamqa ça veut dire sûr c'est un nouveau oa
 164 odid wella chraw oded/wella \$ir muqta oaw yesakn-u hnaya/c\$ul hnaya trabi-na
 165 presque kifkif xatar c'est petit la villa maE la Haute-Ville c'est petit gaE
 166 nataEarfu//ki ioi wahed odid naEaqlu-h bla ma yahdar gaE mais ki yahdar n-
 167 confirmiw//c\$ul n-confirmiw belli barani//soi el-qbayliyya taEu tkun hamqa wella
 168 jamais gaE smaEnaha//
 169 **A :** donc aEla hssab el-hedra taEu
 170 **H :** ala hsab el-hadra taEu naEql-u-h/n-clasiw-h///
 171 **A :** u kifach yahdar
 172 **H :** par exemple c\$ul ki nebdaw nahadru-lou b el-Eabiyya par exemple ki iripondi-
 173 lek isseyi iripondi-lek b el-Earbiyya soit el-Earbiyya taEu tkun mkessra//soit yakel-
 174 lek quelques éléments ma yripondi-lekch fih-um/c\$rl nnta t-posé lu une question
 175 Ela haoa huwa yahder-lek Ela haoa xra//voilà c'est une prevue ma fhemch la
 176 question taEek//hna nfiqu-l-hum/umbaEd huwa li yEud yahcem yahdar b el-
 177 qbayliyya//b el-qbayliyya taEu//aElah parce que ki ioi yelga un milieu had nahadru
 178 gaE Earbiyya//ça veut dire umbaEd il essaye de//yetEalam el-Earbiyya mais tebqa
 179 tebqa el-Earbiyya taEu mkesra//avec le temps balak tetûegem/hakda naEqlu-hum/
 180 [37 s]
 181 **A :** Elah xeyart tahdar b el-Earbiyya ma xeyartch el-qbayliyya wella rumiyya/
 182 **H :** [3 s] je suis sûr de moi que je maîtrise le français/nîge nripondi-lek mais ki c\$ul
 183 je me sens à l'aise ki nahdar el-Earbiyya [11 s] quand j'ai le choix je n'hésite pas de
 184 choisir l'arabe [19 s]

